



**no**

**07 - 29.05.010**

**BRUSSEL / BRUXELLES / BRUSSELS**

**KUNSTENFESTIVALDESARTS**



Het **Kunstenfestivaldesarts** vindt elk jaar plaats gedurende 3 weken in mei, in tientallen gastvrije theaters en kunsthuisen in Brussel.

Het **Kunstenfestivaldesarts** presenteert podiumkunsten en beeldend werk, van Nederlandstalige en Franstalige, Westerse en niet-Westerse kunstenaars.

Het **Kunstenfestivaldesarts** is een creatiefestival voor kunstenaars met een persoonlijke kijk op de wereld, en toeschouwers die hun eigen perspectief in vraag willen stellen.

Het **Kunstenfestivaldesarts** is een kosmopolitisch stadsfestival. Steeds meer maken we deel uit van een complex netwerk van gemeenschappen, die de grenzen van natie, taal en cultuur nuanceren en overschrijden. De stad is de omgeving bij uitstek waar deze kosmopolitische samenleving zichtbaar wordt.

Het **Kunstenfestivaldesarts** vindt plaats in Brussel, de enige Belgische stad waar de twee grote gemeenschappen van het land samenleven. Talrijke Vlaamse en Franstalige instellingen werken mee aan het festival dat als fundamenteel tweetalig project bijdraagt tot de dialoog tussen de verschillende gemeenschappen in de stad.

Le **Kunstenfestivaldesarts** se déroule chaque année au mois de mai, et s'étale sur trois semaines durant lesquelles des dizaines de théâtres et de centres d'arts bruxellois lui ouvrent gracieusement leurs portes.

Le **Kunstenfestivaldesarts** affiche à son programme des œuvres scéniques nouvellement créées par des artistes francophones et néerlandophones, belges et internationaux.

Le **Kunstenfestivaldesarts** est un festival de créations au sein duquel des artistes partagent leur vision personnelle du monde avec des spectateurs prêts à remettre en question et élargir leur champ de perspectives.

Le **Kunstenfestivaldesarts** est un festival résolument urbain et cosmopolite. Nous faisons partie, chaque jour davantage, d'un réseau complexe de communautés où les concepts de nation, de langue et de culture sont relativisés, voire dépassés. La ville est l'environnement par excellence qui rend cette communauté cosmopolite visible.

Le **Kunstenfestivaldesarts** a lieu à Bruxelles, la seule ville de Belgique où les 2 plus grandes communautés du pays cohabitent. Il réunit autour d'un même projet de nombreuses institutions tant flamandes que francophones. Conçu fondamentalement comme un projet bilingue, il contribue à encourager le dialogue entre les communautés présentes dans la ville.

**Kunstenfestivaldesarts** takes place in dozens of welcoming Brussels theatres and art houses for 3 weeks every May.

**Kunstenfestivaldesarts** features performing arts and visual arts, by Dutch- and French-speaking, Western and non-Western artists.

**Kunstenfestivaldesarts** is a festival dedicated to new creations, intended for artists with a personal outlook on the world and spectators willing to question their own views.

**Kunstenfestivaldesarts** is a cosmopolitan city festival. We are increasingly becoming part of a complex network of communities that cross and redefine national, linguistic and cultural borders. The city is *the* environment "par excellence" in which this cosmopolitan society can be seen.

**Kunstenfestivaldesarts** takes place in Brussels, the only city in Belgium where the country's two largest communities live together. Several Flemish- and French-speaking institutions are involved in the project. Fundamentally conceived as a bilingual undertaking, it contributes to encouraging dialogue between the communities living in the city.

# EDIT010

**010.** De vijftiende editie van het Kunstenfestivaldesarts. Een jaarlijkse afspraak met de hedendaagse internationale creatie. Een selectie van werken die vandaag gecreëerd worden, met als drijfveer een heden, dat ze ondervragen, dat ze proberen begrijpen en activeren. Een artistieke stand van zaken die ons wellicht ook het 'punt' waar we ons bevinden kan aanwijzen. Een ruimte voor creatie en voor confrontatie tussen visies, voor ontmoeting en dialoog tussen werken en mensen.

In een wereld die wordt ingehaald door de excessen die hij produceert, voeren economie en maat het hoge woord. We moeten besparen. Ons inenten tegen epidemieën. Ons waarborgen tegen financiële onzekerheden en tegen de dreiging onze verworvenheden te verliezen. Ons beschermen tegen de gevaren van de straat, de goden van de 'anderen', onze eigen excessen. Het Kunstenfestivaldesarts wordt niet rond één thema georganiseerd. Elk werk op de affiche draagt zijn eigen visie in zich en ontwikkelt een taal om die te verwoorden. Nochtans is het boeiend - en dat is wat een festival zo buitengewoon maakt - zich te verdiepen in wat deze creaties ons zeggen wanneer ze samen worden gepresenteerd, hier en nu. En om te onderzoeken in hoeverre ze in staat zijn de vinger aan de pols van de tijd te houden.

Voorstellingen die getuigen van moeilijke paradoxen. Van een delicate, pijnlijke situatie voor de mens, die schippert tussen de bewustwording van zijn excessen van 'homo consumens' en de vrees deel uit te maken van een uniforme maatschappij. Heen en weer geslingerd tussen enerzijds de legitieme behoefte aan veiligheid en stabiliteit, en anderzijds de weigering

om te leven in een overbeschermde wereld van permanente controle. Moeten wij alles wat we tevoren geaccumuleerd hebben te allen prijze en voor altijd behouden? En gaan we misschien ooit dat betreuren waaraan we nu geen behoefte hebben? In haar voorstelling zet Vera Mantero een terugkerend en bevrijdend ritueel in scène, waarbij mensen tabula rasa willen maken. De band tussen materieel bezit en geluk, maar ook de dreiging van onzekerheid, staat centraal in het verrassende *Een poppenhuis*, herwerkt door Daniel Veronese.

In *Versus* maakt Rodrigo García zich zorgen over de dreiging van passiviteit en intellectuele en morele leegte die inherent is aan het surplus. Zijn explosieve mise-en-scènes verzetten zich tegen de nivellering van talen en lichamen: ze zijn op zoek naar een leefbare en levende ruimte, ergens tussen de uitersten van exces en stilzwijgen in.

Vormen van controle en hun gevolgen voor de bewegingsvrijheid worden vaak opgeroepen. Zuid-Afrikaan Boyzie Cekwana klaagt de (bewust of onbewuste) mechanismen aan, die erop gericht zijn de verschillende fysieke en raciale identiteiten te classificeren, maar ze ook te onderdrukken - of ze nu op één persoon van toepassing zijn, dan wel op een volledig continent. Jorge León brengt een drieluik rond de figuur van de meid. Hij toont een geglobaliseerde slavernij, en de verschrikkelijke machtsverhoudingen die ermee gepaard gaan. Amir Reza Koohestani, die werkt vanuit Teheran, bedenkt fabels om te kunnen spreken over een realiteit waarin elementaire rechten met de voeten worden getreden. Bij Toshiki Okada zoekt het individu zijn eigen vrijheid, los van etiquette en sociale hiërarchie. De voorstellingen getuigen van bevrijdende processen, en in

Belgrado test Tomi Janežič de utopie van een theater dat zich van de scène bevrijdt, en het leven van elke dag besmet.

Tot slot valt het op hoe bepaalde projecten vertrekken van een plek en de relaties met de directe omgeving. Lia Rodrigues ontplooit haar dagelijkse choreografiepraktijk middenin een favela. Christoph Schlingensief, geniaal provocateur, ontwerpt een 'operatorp' in Burkina Faso, en durft de sprong te maken tussen werelden die ver uit elkaar liggen. Lotte van den Berg nodigt haar burens uit op de scène van een theater, en ontwikkelt een werk rond verplaatsing - die wordt gezien als de enige manier om een 'thuis' te definiëren. Tegenover de onverbiddelijk om zich heen grijpende globalisering onderzoeken kunstenaars wat nabij is, en schetsen cartografieën van hun eigen stad (Enrique Diaz) of van hun eigen straat (Sarah Vanagt).

**010.** Welkom op het Kunstenfestivaldesarts. Om er een dertigtal nieuwe werken te ontdekken, die meestal door het festival gecoproduceerd worden. Om te luisteren naar wat ze ons zeggen, hier en nu. Om, doorheen de werken, een subjectieve staat van de wereld op te maken. We danken alle partners die dit project mogelijk maken, en nodigen u uit om het samen met ons drie volle weken intens te beleven!

*Christophe Slagmuylder en de ploeg van het Kunstenfestivaldesarts*





**010.** La quinzième édition du Kunstenfestivaldesarts. Un rendez-vous annuel avec la création contemporaine internationale. Une sélection d'œuvres créées aujourd'hui et stimulées par un présent qu'elles sondent et tentent de comprendre et d'activer. Un état des lieux artistique susceptible aussi d'indiquer le « point » où nous nous trouvons aujourd'hui. Un espace pour la création et la confrontation de visions, la rencontre et le dialogue entre des œuvres et des personnes.

Le Kunstenfestivaldesarts ne s'organise pas autour d'un thème. Chaque œuvre présente à son affiche porte en elle son propre regard et s'invente un langage pour l'exprimer. Il est passionnant cependant, et c'est bien l'une des spécificités d'un festival, de se pencher sur ce que ces créations nous disent lorsqu'elles sont présentées ensemble, ici et maintenant. Et de considérer comment elles seraient à même de prendre la mesure de notre temps.

Dans un monde dépassé par les excès qu'il produit, le mot d'ordre est à l'économie et à la mesure. Nous devons épargner. Nous vacciner contre les épidémies. Nous assurer contre les aléas de la finance et la menace de perdre ce que nous avons acquis. Nous protéger contre les dangers de la rue, les dieux des « autres », nos propres dérivés. Plusieurs spectacles du festival témoignent des douloureux paradoxes dans lesquels se retrouve l'être humain : tendu entre une prise de conscience de ses excès d'« homo consumens » et sa crainte de participer à une société uniforme ; tiraillé entre son légitime besoin de sécurité, de stabilité, et son refus de vivre dans un monde surprotégé et sous contrôle permanent.

Devons-nous garder, à tout prix et à jamais, tout ce que nous avons accumulé ? Et allons-nous en arriver à regretter ce dont nous n'avons pas besoin ? Dans sa dernière création, Vera Mantero met en scène un rituel répétitif et libérateur où les êtres, incertains mais joyeux, tentent de faire le vide et de se débarrasser des biens qu'ils ont acquis. Le lien entre possessions matérielles et bonheur, mais aussi la menace de précarité, sont au centre de l'étonnante *Maison de poupée* revisitée par Daniel Veronese. Dans *Versus*, Rodrigo García s'inquiète de la passivité et du vide intellectuel et moral inhérents à une société d'abondance. Entre les pôles de l'excès et du mutisme, ses mises en scène explosives cherchent un espace vivable, vivant, qui s'oppose au nivellement des langages et des corps.

Les formes de contrôle et leurs effets sur la liberté des actes sont souvent évoqués. Le Sud-Africain Boyzie Cekwana dénonce les mécanismes (conscients ou non) qui visent à classifier, mais aussi à opprimer les identités physiques et raciales différentes - qu'ils s'appliquent à un individu ou à tout un continent. Jorge León initie un triptyque autour de la figure de la bonne. Il met à jour un esclavage globalisé qui révèle de terribles rapports de force. Depuis Téhéran, Amir Reza Koohestani conçoit des « fables » afin de témoigner d'une réalité où les droits élémentaires sont bafoués. Chez Toshiki Okada, l'individu cherche une « partition » propre, libérée de l'étiquette et de la hiérarchie sociales. Les œuvres se font l'écho de processus libérateurs et, à Belgrade, Tomi Janežič teste l'utopie d'un théâtre qui se libère de son espace de représentation et contamine la vie courante.

Enfin, il est frappant de constater que plusieurs projets au programme cette année ont pour origine un lieu de travail et ses relations avec son contexte immédiat. Lia Rodrigues déploie sa pratique quotidienne de chorégraphe au milieu d'une favela. Christoph Schlingensiefel, provocateur de génie, conçoit un village-opéra au Burkina Faso, osant le grand écart entre des mondes distants. Lotte van den Berg invite ses voisins sur la scène d'un théâtre et développe un travail sur le déplacement - envisagé comme la seule façon de se définir un « chez soi ».

En regard de la globalisation galopante, les artistes recherchent la proximité et tracent des cartographies de leur propre ville (Enrique Diaz), leur propre rue (Sarah Vanagt).

**010.** Bienvenue au Kunstenfestivaldesarts. Pour y découvrir une trentaine de nouvelles œuvres, le plus souvent coproduites par le festival. Pour écouter ce qu'elles nous disent ici et maintenant et, à travers elles, prendre la mesure de notre temps. Nous remercions vivement tous les partenaires qui rendent ce projet possible et vous invitons trois semaines durant à le vivre intensément avec nous !

*Christophe Slagmuylder et l'équipe du Kunstenfestivaldesarts*



**010.** The fifteenth Kunstenfestival-desarts. An annual get-together with contemporary creation from all over the world. A selection of works created today and stimulated by the present which they explore, attempting to understand and energeise it. An artistic inventory also likely to show exactly where we are. A space for creation and a clash of visions, with encounters and dialogues between works and individuals.

In a world overtaken by the excesses it has produced, the watchwords are economy and moderation. We have to save. Inoculate ourselves against epidemics. Insure ourselves against the vagaries of finance and the threat of losing what we have acquired. Protect ourselves against the dangers of the street, the gods of “others” and our own excesses. The Kunstenfestivaldesarts does not have a theme. Each work presented here has its own vision and invents a language to express itself. It is fascinating though - and one of the fantastic features of a festival - to focus our attention on what these creations are telling us when they are presented together, here and now, and consider how they are able to size up the times in which we live.

Shows that testify to difficult paradoxes. The delicate and painful situation for man caught between a realisation of his excesses as “homo consumens” and his fear of being part of a uniform society. Torn between his legitimate need for security and stability on the one hand, and his refusal to live in a world that is overprotected and under continuous control on the other. Do we have to keep everything we have accumulated so far, at all costs and forever? Will we end up missing what we do not need? In her latest crea-

tion, Vera Mantero stages a repetitive and liberating ritual where beings attempt to have a good clear out and rid themselves of the goods they have acquired. The link between material possessions and happiness, but the threat of precariousness too, lies at the heart of an astonishing reworking of *A Doll's House* by Daniel Veronese. In *Versus*, Rodrigo García is concerned with the threat of intellectual and moral passivity and emptiness inherent in having too much. Searching for a space that is fit to live in and living between the extremes of excess and silence, his explosive productions rebel against a levelling out of languages and bodies.

Forms of control and their effects on people's freedom to act are frequently evoked. South African Boyzie Cekwana denounces the mechanisms (conscious or otherwise) that aim to classify, but also suppress, different physical and racial identities - whether applied to an individual or an entire continent. Jorge León kicks off a triptych centred on the figure of the maid, updating a globalised slavery that brings into play a terrible balance of power. From Tehran, Amir Reza Koohestani creates “fables” in order to bear witness to a reality where basic rights are being flouted. In Toshiki Okada's work, the individual is looking for his own “partition”, free from social etiquette and hierarchy. The works echo processes of liberation, while in Belgrade Tomi Janežič tests the utopia of a theatre liberating itself from its performance space and contaminating everyday life.

Finally it is striking to note how the starting point for some projects is the workplace and its relationship with its immediate environment. Lia Rodrigues

works as a choreographer in the middle of a Rio slum. Christoph Schlingensiefel, a brilliant agitator, is creating a village-opera in Burkina Faso, attempting to bridge the huge gap between distant worlds. Lotte van den Berg invites her neighbours onto the stage and comes up with a work on displacement - envisaged as the only way of defining “home”. Compared with rampant globalisation, the artists are looking for proximity and mapping their own town (Enrique Diaz) or street (Sarah Vanagt).

**010.** Welcome to the Kunstenfestivaldesarts. Discover around thirty new works, most of which have been coproduced by the festival. Listen to what they have to say, here and now, and through them take stock of the times in which we live. We would like to extend our grateful thanks to all the partners who make this project possible, and invite you to spend three weeks sharing this intense experience with us!

*Christophe Slagmuylder and the team of the Kunstenfestivaldesarts*

# CENTRE DU FESTIVAL CENTRUM

Het Kunstenfestival-desarts palmt de Lakensestraat in. Het historisch gebouw van de KVS wordt 'gerotoriseerd' tot festivalcentrum. De foyer wordt bar/resto, de trappenhal wordt lounge, de inkomhal wordt bespreekbureau. Het pleintje aan de Lakensestraat wordt ingericht als zomerse zitgelegenheid, mét bijbehorende orangerie. Eten, drinken, dansen, stilstaan, zitten, liggen, praten, lezen, kijken en luisteren, zien en gezien worden. Dit alles en veel meer kan van 7 tot 29 mei in de KVS, die met verschillende architecturale en grafische ingrepen door het collectief Rotor tijdelijk wordt omgetoverd tot bruisend centrum in de stad. Een must voor elke festivalbezoeker! Een gedetailleerd overzicht van de activiteiten en meer info over de parties vind je op [www.kfda.be](http://www.kfda.be).

Le Kunstenfestivaldesarts prend d'assaut la Rue de Laeken. L'édifice historique du KVS se « rotorise » en centre du festival. Le foyer devient le bar-restaurant, la cage d'escalier se transforme en *lounge*, le hall d'entrée en billetterie. La petite place de la rue de Laeken est aménagée en terrasse estivale, avec une orangerie annexe. Le festival s'empare du quartier et du bâtiment et tout le monde est le bienvenu pour y manger, boire, danser, flâner, s'asseoir, se coucher, converser, lire, voir et être vu... Pour tout cela et bien plus encore, rendez-vous du 7 au 29 mai au KVS. Le collectif Rotor reconvertit temporairement la maison en centre bouillonnant au cœur de la ville, par diverses interventions architecturales et graphiques. Un détour à ne pas manquer ! Pour un aperçu détaillé des activités et plus d'informations concernant les fêtes, veuillez consulter notre site internet : [www.kfda.be](http://www.kfda.be).

The Kunstenfestivaldesarts takes over the Lakensestraat. The historic KVS building will be 'rotorized' into a festival centre. The foyer is turned into a bar/restaurant, the staircase becomes a lounge, the entrance hall a ticket office. The little square in front of the venue will be turned into a summer terrace, complete with 'orangerie'. We'll be nabbing the building and the neighbourhood and everybody will be welcome. Between May 7 and 29, eating, drinking, dancing, standing, lying, sitting, talking, reading, watching and listening, or looking and being seen - anything will go at the KVS, that will temporarily be graphically and architecturally transformed by Rotor into a dazzling centre in the heart of the city. A true must for every festivalgoer! For a detailed survey of the activities and events and more information about the parties, please visit [www.kfda.be](http://www.kfda.be).

# 01

## **KVS**

Lakensestraat 146 Rue de Laeken  
1000 Brussel / Bruxelles

+32 (0)70 222 199

+32 (0)70 222 209 (fx)

### **Box office**

26/03 - 6/05 Tuesday-Saturday 11:00 > 18:00

7/05 - 29/05 Every day 12:00 > 19:00

### **Food & drinks**

7/05 - 29/05 Every day 18:00 > ...

### **Parties@Kunstenfestivaldesarts**

Fridays & Saturdays 23:00 > ...

*Opening*

**7/05 - 23:00**

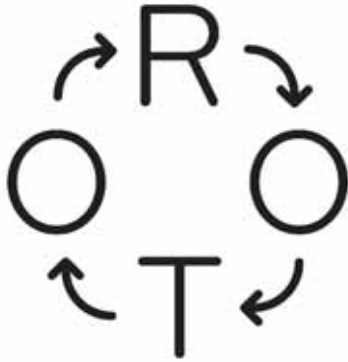
*Bal Final*

**29/05 - 24:00**

THÉÂTRE FLAMAND  
de BRUXELLES  
Architecte Jean BAES.

---





**Concept** Maarten Gielen,  
Lionel Devlieger, Benjamin  
Lasserre, Tristan Boniver  
**Thanks to** Florence  
Beaurepaire

**26/03 – 6/05**  
**Tuesday-Saturday**  
**11:00 > 18:00**

**7 – 29/05**  
**Every day**  
**12:00 > ...**

Rotor werd in 2005 in het leven geroepen door een groep jonge Brusselaars met de intentie knowhow op te bouwen rond hergebruik van restmaterialen uit de industrie en het bouwbedrijf. Om hun ideeën in de praktijk te testen zijn ze zelf met die restproducten projecten beginnen realiseren. De materialiteit van de gekozen ingrediënten staat bij die ontwerpen steeds centraal. Voor het festivalcentrum 09 kwamen de leden van Rotor met een ambitieus project voor Les Brigittines, op basis van resthout en bekistingelementen. Deze keer vertrekt Rotor vanuit de historische collectie van de KVS. Grote en kleine decorstukken en theaterelementen uit de enorme collectie vormen de bouwstenen voor een verrassend festivalcentrum. Vergeten materialen in een nieuwe context. Gemuteerde geschiedenis.

Rotor a été mis sur pied en 2005 par un groupe de jeunes Bruxellois soucieux de développer un savoir-faire autour de la réutilisation de matériaux récupérés dans l'industrie et la construction. Pour mettre leurs idées à l'épreuve de la pratique, ils ont décidé de réaliser eux-mêmes des projets avec ce matériau de récupération. Leurs créations s'articulent autour de la matérialité des composants sélectionnés. Pour le centre du festival 09, les membres du collectif Rotor avaient élaboré un projet ambitieux aux Brigittines à partir de déchets de bois et d'éléments de coffrage. Cette fois, Rotor travaille à partir des réserves historiques du KVS. De petites et grandes pièces de décor et autres accessoires de théâtre, puisés dans l'immense collection de la maison, composeront ce surprenant centre du festival. Du matériel oublié dans un contexte nouveau. De l'histoire revisitée.

Rotor was founded in 2005 by a group of young people from Brussels to gather knowledge on how to reuse industrial and construction waste-material. To run a feasibility test on their own ideas, they started putting these materials to use in a series of built projects. The materiality of the chosen leftover is always at the core of their designs. For the 09 festival centre at Les Brigittines, for instance, Rotor came up with an ambitious project on the basis of wood-wastes and formwork elements. This time, Rotor will dig into the KVS theatre's rich historical collection of props. Large and small pieces of scenery and stage material from the enormous collection will be used as the building blocks of a startling festival centre. Forgotten material in a new context. Mutated history...

# PROGRAM010

- 19 **Forced Entertainment**  
**SHEFFIELD** *The Thrill of It All*
- 20 **Tomi Janežič/Atelje212**  
**BELGRADE** *Putujuće pozorište Šopalović*
- 23 **Jorge León**  
**BRUSSELS** *Vous êtes servis*
- 24 **Jorge León, Simone Aughterlony & guests**  
**BRUSSELS / ZÜRICH** *House without a Maid*
- 27 **Jorge León & Simone Aughterlony**  
**BRUSSELS / ZÜRICH** *Deserve*
- 28 **Lotte van den Berg/OMSK**  
**DORDRECHT** *En passant*
- 31 **Carly Wijs**  
**BRUSSELS** *F=ma*
- 32 ***Do / Redo / Undo.***  
*50 years of Video Performance*
- 35 **Ioannis Mandafounis,  
Fabrice Mazliah & May Zarhy**  
**FRANKFURT** *ZERO*
- 36 **ZimmerFrei**  
**BOLOGNA** *LKN Confidential*
- 39 ***Human Brush***  
**BRUSSELS**
- 40 **Zachary Oberzan**  
**NEW YORK** *Your Brother. Remember?*
- 43 **Sarah Vanagt**  
**BRUSSELS** *Boulevard d'Ypres/Leperlaan*
- 44 **Boyzie Cekwana**  
**DURBAN** *On the 12th night of never, I will not be held black*
- 47 **Vera Mantero**  
**LISBON** *Vamos sentir falta de tudo aquilo de que não precisamos*
- 48 **Inne Goris, Pieter De Buysser  
& Dominique Pauwels**  
**BRUSSELS** *Muur*



- 51 Daniel Veronese  
**BUENOS AIRES** *El Desarrollo de la Civilización Venidera*
- 52 Rodrigo García  
**MADRID** *VerSus*
- 55 Rodrigo García  
**MADRID** *C'est comme ça et me faites pas chier*
- 56 Christoph Schlingensief  
**BERLIN/OUAGADOUGOU** *Via Intolleranza*
- 59 Theater im Bahnhof  
**GRAZ** *Death of a Cardholder*
- 60 Claude Schmitz  
**BRUSSELS** *Mary Mother of Frankenstein*
- 63 Lone Twin Theatre  
**BRIGHTON** *The Festival*
- 64 Etienne Guilloteau/Action Scénique  
**BRUSSELS** *Tres Scripturae*
- 67 Amir Reza Koohestani/Mehr Theatre Group  
**TEHRAN** *Where were you on Jan 8th?*
- 68 Kornél Mundruczó  
**BUDAPEST** *Hard To Be A God*
- 71 Lotte van den Berg/OMSK  
**DORDRECHT** *Het verdwalen in kaart*
- 72 Xavier Le Roy  
**MONTPELLIER** *Product of other circumstances*
- 75 Enrique Diaz & Cristina Moura/Coletivo Improviso  
**RIO DE JANEIRO** *otro (or) weknowitsallornothing (or) ready to*
- 76 Toshiki Okada/chelfitsch  
**TOKYO** *Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farewell Speech*
- 79 Toshiki Okada & Shinji Abe  
**TOKYO** *Kamishibai*
- 80 Mariano Pensotti  
**BUENOS AIRES** *El pasado es un animal grotesco*
- 83 Lia Rodrigues  
**RIO DE JANEIRO** *Pororoca*

THE  
THRILL  
OF IT  
ALL

CREATION

# Forced Entertainment

## THE THRILL OF IT ALL

Forced Entertainment is al decennialang één van de meest invloedrijke performancegezelschappen ter wereld. De deconstructie van zowel het theater als het huidige stadsleven is een constante in het oeuvre van dit Britse collectief. Jonglerend met codes en vormen dissecteert hun werk - diepgaand en humoristisch - onze manier van leven, van op adem komen en de wijze waarop we (onszelf) verhalen vertellen in dit laatkapitalistisch tijdperk. Na enkele veeleer kleinschalige 'side projects' investeert Tim Etchells opnieuw in zijn collectief uit Sheffield - aangevuld met enkele nieuwe spelers - voor een indrukwekkend nieuw project. Geïnspireerd door recente samenwerkingen focust Forced Entertainment op elementen die het de laatste jaren links liet liggen, zoals beweging, dans en de elektronische manipulatie van geluid en stemmen. In *The Thrill of It All*, dat in wereldpremière gaat op het Kunstenfestivaldesarts, zijn acteurs op drift, lijken danseressen het noorden kwijt en verliezen metaforen alle grond. Onsamenhangende liedjes en vervormde stemmen brengen er een hommage aan de kleine dingen des levens. Niet te missen!

Forced Entertainment, l'une des compagnies les plus influentes de notre temps, et l'une des plus appréciées du public à travers le monde, n'a de cesse de déconstruire le spectacle du théâtre et celui de la vie urbaine d'aujourd'hui. Jouant de la prolifération et de la fragmentation des codes et des formes, ses spectacles dissèquent avec autant d'humour que de profondeur nos façons de vivre, de respirer et de (nous) raconter des histoires à l'ère du capitalisme tardif. Après plusieurs projets intimes, Tim Etchells réinvestit le collectif de Sheffield, rejoint par de nouveaux collaborateurs, pour nous proposer un spectacle de grande envergure. Et, fort de ses récentes expériences, il y explore des dimensions jusqu'ici peu ou pas abordées par Forced Entertainment : le mouvement physique - on pourrait même dire la danse - et la manipulation électronique du son et de la voix. Présenté en première mondiale au Kunstenfestivaldesarts, *The Thrill of It All* fait entrer en collision des chansons décousues et des voix déformées, des danseuses dérangées et des comédiens à la dérive, des paraboles décalées et des hommages aux petites choses de la vie. Un rendez-vous à ne pas manquer!

For decades already, Forced Entertainment has been one of the most influential performance companies in the world. The deconstruction of both theatre and contemporary city life is a constant in the work of this British collective. Juggling with codes and forms, their work dissects - thoroughly but with humour - our way of life, the way we catch our breath and the manner in which we tell (ourselves) stories in this late-capitalist era. After a number of small-scale side projects, Tim Etchells has rejoined his Sheffield-based collective for an impressive new project with several new performers. Inspired by several recent collaborations, Forced Entertainment will focus on elements which it had ignored in recent years, such as movement, dance and the electronic manipulation of sound and voice. In *The Thrill of It All*, which will have its world premiere at the Kunstenfestivaldesarts, actors drift about, dancers seem to have lost their bearings, and metaphors become unfounded. Incoherent tunes and distorted voices pay homage to the small things in life. Not to be missed!

© Tim Etchells

**Conceived and devised by** *Forced Entertainment*

**Performers** *Thomas Conway, Amit Hadari, Phil Hayes, Jerry Killick, Richard Lowdon, Claire Marshall, Cathy Naden, Terry O'Connor, John Rowley*

**Direction** *Tim Etchells*

**Design** *Richard Lowdon*

**Lighting design** *Nigel Edwards*

**Choreographic advice** *Kate McIntosh*

**Music & sound** *John Avery*

**Kaaithheater**

**8/05 - 18:00**

**7, 9, 10/05 - 20:30**

**€ 16 / € 12 -25/65+**

**EN > NL / FR**

**See also: Hari Kunzru meets Tim Etchells p. 85**

*Meet the artists  
after the performance on 8/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, Kaaithheater  
*Production* Forced Entertainment (Sheffield)  
*Coproduction* Kunstenfestivaldesarts, Hebbel am Ufer (Berlin), PACT Zollverein (EΔΔΕΝ), Les Spectacles vivants - Centre Pompidou in collaboration with Festival d'Automne (Paris)  
*Supported by* Arts Council England, Sheffield City Council

# Tomi Janežič/Atelje212

**Written by** Ljubomir Simović

**Directed by** Tomi Janežič

**Space & light design** Tomi Janežič

**Assistant director** Boris Liješević

**Assistant to director** Špela Trošt

**Dramaturgy** Milan Madarev

**Choreographer** Deneš Debrei

**Music & sound design** Tomaž Grom

**Video design** Gregor Boži

**Assistant to set designer** Duško Ašković

**Stage speech** Ljiljana Mrkić-Popović

**Cast** Miroslav Žužić, Nenad Ćirić, Boris Isaković, Branislav Zeremski, Dara Džokić,

Isidora Minić, Renata Ulmanski, Vlastimir Đuza Stojiljković, Jasna Đuričić, Nada Šargin, Svetozar Cvetković

**In collaboration with** Snežana Marković

and members of the choir AKUD Branko

Krsmanović

## PUTUJUĆE POZORIŠTE ŠOPALOVIĆ

In 1985 schreef de Joegoslavische dichter en toneelschrijver Ljubomir Simović *The Travelling Troupe Šopalović*. In dat stuk komt een reizend theatergezelschap aan in de Servische stad Užice, maar het moet er zijn spel onderbreken als de bezetter plotseling zijn militaire, gewelddadige operaties inzet. In 2007 besluit Tomi Janežič dit stuk opnieuw op te voeren in Belgrado. Met de Joegoslavische burgeroorlog nog vers in het geheugen kan hij niet anders dan een voorstelling maken over de rol van theater in tijden van oorlog, over de verhouding tussen theater en het echte leven. Bij Simović komt de werkelijkheid aanvankelijk zo tussenbeide dat de theatrale illusie vernietigd wordt. Maar kan kunst ook de realiteit transformeren? Tomi Janežič maakt er een 'drama-essay' van over de aard van het theater, waar fictie en realiteit hetzelfde lichaam delen. De grens tussen zaal en scène vervaagt in een verbijsterende voorstelling die zowel het stuk als het theater zelf voortdurend ontmantelt. Onthutsend.

En 1985, le poète et dramaturge yougoslave Ljubomir Simović écrit *Putujuće pozorište Šopalović* (*Le Théâtre ambulant Chopalovitch*). Dans ce texte, une compagnie itinérante offense les habitants de la petite ville serbe d'Užice en décidant de jouer un spectacle de théâtre alors que la région est terrorisée par un occupant militaire. En 2007, Tomi Janežič décide de remonter cette pièce à Belgrade. Car, dans un pays encore hanté par la mémoire de la guerre civile, qu'est-ce qu'un metteur en scène pourrait faire d'autre que d'interroger la relation entre le théâtre et la vie, et le rôle politique du théâtre? Chez Simović, le réel envahit et détruit l'illusion. Mais l'art peut-il aussi transformer la réalité? Tomi Janežič développe un « spectacle-essai » sur un théâtre où la fiction et la réalité occuperaient le même corps. Transgressant la distance entre le public et la scène, il déconstruit le texte original de *Putujuće pozorište Šopalović* autant que la forme théâtrale elle-même. Bouleversant.

In 1985 Yugoslavian poet and playwright Ljubomir Simović wrote *Putujuće pozorište Šopalović* (*The Travelling Troupe Šopalović*). The travelling theatre company arrives in the Serbian town of Užice where recently killed people are being exposed in the middle of the square where the company was supposed to perform. In 2007 Tomi Janežič decided to stage this play in Belgrade once again. With the Yugoslavian civil war fresh in his memory, he has no choice but to make it a piece about the role of theatre in wartime, about the relationship between theatre and real life. In Simović's play, reality initially intervenes to such an extent as to shatter the theatrical illusion. But can art also transform reality? Tomi Janežič makes it a 'drama essay' about the nature of the theatre, where fiction and reality share the same body. The boundary between audience and stage is blurred in an amazing performance that constantly dismantles both the play and the theatre itself. Staggering!

**KVS-BOX**

**9/05 - 15:00**

**7, 8, 9/05 - 20:30**

**€ 16 / € 12 -25/65+**

**Serbian > NL / FR**

**2h 30min**

*Meet the artists*

*after the performance on 8/05*







## Jorge León

**TO SERVE - VOUS ÊTES SERVIS**

Tijdens het festival gaat *To Serve* in première, een driedelig project waarin de hedendaagse machinaties en wereldwijde vertakkingen van 'huishoudpersoneel' als maatschappelijk fenomeen onderzocht worden. Het ankerpunt van deze ambitieuze creatie is *Vous êtes servis* van Jorge León, een film waarin hij toont hoe jonge Indonesische meisjes gerekruteerd en tot 'dienstmeid' opgeleid worden. Zij vertrekken elke maand naar Azië en het Midden-Oosten in de hoop op een beter leven. Maar de droom wordt vaak een nachtmerrie: zonder papieren, uitgebuit en mishandeld zijn zij al gauw niet méér of minder dan moderne slaven. Toch gaat de toestroom gewoon verder: de scholen ontvangen onophoudelijk nieuwe rekruten die beleefdheidsregels, geduld en het gebruik van een microgolfoven willen leren. León legt een complex economisch en sociaal systeem bloot dat doorgaans verborgen blijft en dat vaak desastreuze gevolgen heeft. Zijn camera weet ook de menselijke dimensie te vatten: met enkele blikken, een lach of een aangrijpende stilte toont hij de vrouw en de persoonlijke geschiedenis die achter elke huismeid schuil gaat.

Présenté en première au festival, *To Serve* explore les ramifications contemporaines de la domesticité et de la servitude dans trois productions indépendantes, trois formes permettant de multiplier les points de vue. Point d'ancrage de cette ambitieuse création, le film de Jorge León. *Vous êtes servis* dévoile le processus de recrutement et de formation de jeunes Indonésiennes au métier de « bonne ». Des milliers d'entre elles partent chaque mois vers l'Asie et le Moyen-Orient, dans l'espoir d'un meilleur salaire à ramener au pays. Mais l'espoir vire parfois au cauchemar : privées de leurs papiers, surexploitées et maltraitées, certaines se voient réduites à l'état d'esclaves. Pourtant, la filière continue à tourner et accueille sans cesse de nouvelles recrues à qui on apprend l'usage du micro-ondes, les règles de politesse et l'endurance au travail. Jorge León éclaire la partition complexe d'un système économique et social lourd de conséquences, et rend visible ce qui habituellement se cache. Mais sa caméra capte aussi la dimension humaine derrière la fonction domestique : chacune de ces femmes a une histoire, qui se livre en regards, en paroles, en rires, en silences bouleversants.

*To Serve*, a three-part project that examines the present mechanisms and world-wide branching of 'domestic personnel' as a social phenomenon, will be premiered at this year's festival. The three-part structure of the work makes three different approaches possible. The point of reference of this ambitious creation is Jorge León's *Vous êtes servis*, a film in which he reveals how young Indonesian girls are recruited and trained to become a maid. Each month, thousands of them leave for the Asian mainland or the Middle East in search of a better life. But the dream often turns into a nightmare: without papers, exploited and abused, they soon find themselves treated as modern slaves. Still, they keep pouring in: schools incessantly receive new recruits eager to learn about rules of conduct, patience and how to use microwave ovens. León reveals a complex economical and social system that is mostly hidden and often leads to disastrous outcomes. But his camera also manages to capture the human dimension: glances, a smile or a meaningful silence reveal the women's personalities and the stories behind the faces.

**Realisation** *Jorge León*

**Sound** *Quentin Jacques, Abdi Kusuma  
Surbakti*

**Assistant** *Jasna Krajinovic*

**Editing** *Marie-Hélène Mora*

**Mixing** *Luc Thomas*

**KVS-BOL**  
**7/05 - 20:00**

**Halles de Schaerbeek**  
**9, 15, 16/05 - 18:00**  
**8/05 - 20:00**

€ 7  
**combi-ticket To Serve € 20**  
**FR / Indonesian > NL / FR**  
**1h**

**See also: Talks**  
**House without a Maid p. 84**

*Presentation* *Kunstenfestivaldesarts, KVS,  
Halles de Schaerbeek*

*Production* *Dérives*

*Coproduction* *Centre de l'Audiodivisuel  
à Bruxelles, RTBF*

*Supported by* *Kunstenfestivaldesarts,  
Damaged Goods, Centre pour l'égalité des  
chances et la lutte contre le racisme/  
Centrum voor gelijkheid van kansen en voor  
racismebestrijding, Fondation Roi Baudoin /  
Koning Boudewijnstichting, Communauté  
française Wallonie-Bruxelles, Loterie  
Nationale / Nationale Loterij*  
*Thanks to* *Centre du Cinéma et de l'Audiodivisuel  
de la Communauté française de Belgique*

*Project coproduced by* *NXTSTP, with  
the support of the Culture Programme of  
the European Union*



# Jorge León, Simone Aughterlony & guests

CREATION

*Jorge León and Simone Aughterlony are welcoming Fiona Wright, Melati Suryodarmo, Olga de Soto, Vlatka Horvat, Pauline Bodry, Renate Lorenz and others*

**Technical assistance** Florian Bach,  
Nadia Fistarol, Ursula Degen  
**Set** Nadia Fistarol  
**Dramaturgy** Isabelle Dumont

**Maison des Arts de Schaerbeek**  
**Free entrance (reservation required)**

8/05

18:00 &gt; 23:00 Melati Suryodarmo

9/05

15:00 &gt; 17:00 Talk 1

17:00 &gt; 20:00 Vlatka Horvat

17:00 &gt; 20:00 Olga de Soto

15/05

17:00 &gt; 18:00 Fiona Wright

17:00 &gt; 20:00 Olga de Soto

17:00 &gt; 23:00 Vlatka Horvat

16/05

15:00 &gt; 17:00 Talk 2

17:00 &gt; 18:00 Fiona Wright

17:00 &gt; 20:00 Olga de Soto

**See also: Talks****House without a Maid p. 84**

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts,  
Maison des Arts de Schaerbeek,  
Halles de Schaerbeek  
*Production/coproduction/supported by*  
*see Deserve p. 27*  
*Info: [www.kfda.be](http://www.kfda.be)*

*Project coproduced by NXTSTP, with  
the support of the Culture Programme of  
the European Union*

## TO SERVE - HOUSE WITHOUT A MAID

Het huis is de plek waar de relatie tussen meester en dienstbode gedefinieerd wordt. Het is de materiële verpersoonlijking van de verhouding met het 'huishoudpersoneel'. Negentiende-eeuwse burgerijhuizen, zoals de woning waar het Huis der Kunsten in Schaerbeek een onderkomen heeft gevonden, weerspiegelen de sociale structuur die het leven van hun bewoners vorm gaf. *House without a Maid*, het tweede deel van *To Serve*, laat het publiek binnen kijken in zo'n privéwoning. Van de keuken tot de kelder en van de eetkamer tot de bibliotheek kunnen de bezoekers vrij het onbewoonde huis verkennen. De oorspronkelijke bewoners zijn weg maar het huis leeft opnieuw door de bijdragen van artiesten en experts die León en Aughterlony hebben uitgenodigd om de woning in te palmen. Performances en conferenties gaan een dialoog aan met de ruimtes die de verhouding tussen dienstbodes en hun meesters nog altijd symboliseren. In *House without a Maid* heeft de ideale bediende of dienstmeid het pand al lang verlaten, maar zijn of haar geest achtervolgt ons nog in de symboliek van de achtergelaten ruimte.

La maison est le lieu même où se noue la relation entre maître et serviteur. Dans leur typologie, les demeures bourgeoises du XIXe siècle, telle celle qui abrite aujourd'hui la Maison des Arts de Schaerbeek, traduisent les constructions sociales qui organisaient la vie de leurs occupants. *House without a Maid*, troisième module (évolutif selon les lieux de tournée) de *To Serve*, ouvre une maison privée au regard public. Une demeure inhabitée, où Jorge León et Simone Aughterlony invitent des artistes à occuper les lieux pour y créer une œuvre inédite, en résonance, réaction, digression ou prolongement de la problématique domestique. À leurs performances, installations et créations plastiques s'ajoutent des moments de rencontre et de débat avec des gens de terrain, des penseurs, des témoins, pour mieux appréhender les réalités de la domesticité et réfléchir à ce qui se joue entre servants et servis. Dans *House without a Maid*, la « bonne » a quitté les lieux mais nous hante de sa présence symbolique.

A house is where the master-servant relationship is defined. It is the material embodiment of attitudes towards "domestic staff". Nineteenth-century bourgeois homes, such as the residence which houses the Maison des Arts in Schaerbeek, mirror the social structures that shaped the lives of their inhabitants. *House without a Maid*, the second part of *To Serve*, gives audience members an opportunity to view such a home. From the kitchen to the cellar and from the dining room to the library, visitors are free to explore the uninhabited house. Its initial inhabitants are long gone, but the house comes back to life thanks to contributions by the artists and the experts that León and Aughterlony have invited in to revive the master-servant relationship. Performances and conferences enter a dialogue with the spaces that continue to symbolise this relationship. In *House without a Maid*, the ideal manservant and housemaid have long left the premises, but their spirit still haunts us in the symbolism of the deserted space.

Jorge León ©







CREATION

# Jorge León & Simone Aughtlerlony

## TO SERVE - DESERVE

Van *To Serve* is het een kleine stap naar *Deserve*, een theaterproductie waarvoor filmmaker Jorge León samenwerkt met Simone Aughtlerlony, een choreografe die in Zürich werkt. Op basis van onderzoek naar de archetypische representatie van huishoudpersoneel vermengt *Deserve* reële met fictieve getuigenissen. Intieme verklaringen van dienstmeiden worden geconfronteerd met het analytisch discours van experts, dat doorgaans onze kennis van dat stuk geperverteerde werkelijkheid filtert. De onderwerping en het misbruik dat ermee samengaat laten letterlijk fysieke sporen na. De lichamen van de bedienden beginnen te revolteren tegen de objecten die hun onmenselijk symboliseren. Voor León en Aughtlerlony is de theatrale dimensie inherent aan die machtsverhouding en ze stellen de mechanismen van het dienen en het gediend worden in vraag. Als het statuut van de dienstbode in de loop der jaren geëvolueerd is, welke verborgen betekenissen gaan er dan schuil achter dit symbool van 'dienstbaarheid' en hoe worden die gereactiveerd in de huidige machtsverhoudingen? De grens tussen onderwerping en overheersing is vager dan aangenomen wordt.

Conçu par Jorge León en collaboration avec Simone Aughtlerlony, chorégraphe installée à Zurich et Berlin, *Deserve* mène *To Serve* sur la scène du théâtre. Introduisant un matériel performatif issu d'une recherche sur la représentation archétypale de la domestique, le spectacle associe témoignages réels et fictionnels. Les révélations intimes des travailleuses domestiques sont confrontées avec le discours analytique des experts - le langage qui filtre le plus souvent notre connaissance de cette sordide réalité complexe. Ici, la condition de servitude, et le cortège d'abus qui l'accompagne, s'inscrivent littéralement dans les corps. Et les corps peuvent se révolter contre les objets qui symbolisent leur déshumanisation. León et Aughtlerlony considèrent la dimension théâtrale inhérente à la relation de pouvoir et questionnent les mécanismes en jeu dans l'acte de servir et d'être servi. Si le statut de la « bonne » a évolué, quelles sont les significations cachées derrière ce symbole de la servitude et comment sont-elles réactivées dans les relations de pouvoir aujourd'hui ? La frontière entre subordination et domination est plus floue qu'il ne le paraît...

It's a small step from *To Serve* to *Deserve*, a joint theatre production by film director Jorge León and Simone Aughtlerlony, a choreographer based in Zürich. Based on research into archetypal representations of domestic staff, *Deserve* blends real and fictive testimonies. Personal accounts by housemaids are contrasted with the analytical discourse of experts, a discourse which generally filters our understanding of this perverted aspect of reality. Subjection and the related abuse leave visible marks. The bodies of the servants begin to revolt against the objects symbolising their dehumanisation. For León and Aughtlerlony, a theatrical dimension is inherent to that power relation, and together they question the mechanisms of serving and being served. If the status of servants has evolved in the course of time, what meanings lie hidden behind this symbol of "subservience", and how are they reactivated in contemporary power relations? The border between subjugation and oppression is murkier than is commonly accepted.

© Jorge León

**Direction** *Jorge León, Simone Aughtlerlony*

**Created with and performed by** *Angelique Willkie, Céline Peret, Fiona Wright, Mieke Verdin, Thomas Wodianka*

**Music** *George van Dam*

**Light design** *Florian Bach*

**Technical direction** *Ursula Degen*

**Costumes** *Ann Weckx*

**Set design** *Nadia Fistarol*

**Halles de Schaerbeek**  
16/05 - 18:00

14, 15, 16/05 - 20:30

€ 16 / € 12 -25/65+

**combi-ticket To Serve € 20**

EN / FR / NL / DE > NL / FR

**See also: Talks**  
**House without a Maid p. 84**

*Meet the artists*  
after the performance on 15/05

**Presentation** *Kunstenfestivaldesarts, Halles de Schaerbeek*  
**Production** *Verein für allgemeines Wohl (Zürich), Niels asbl (Brussels)*  
**Coproduction** *Kunstenfestivaldesarts, Alkantara Festival (Lisbon), Dampfzentrale/Biennale (Bern), Hebbel am Ufer (Berlin), Productiehuis Rotterdam (Rotterdamse Schouwburg), Theaterhaus Gessnerallee (Zürich)*  
**Supported by** *Pro Helvetia Swiss Arts Foundation, Fachstelle Kultur Kanton (Zürich), Präsidialdepartement der Stadt Zürich, Kulturstiftung des Bundes, Ministère de la Communauté Française - Service du Théâtre*  
**Special thanks to** *KVS, Les Brigittines*

*Project coproduced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union*

# Lotte van den Berg/OMSK<sup>CREATION</sup>

Performed by OMSK & inhabitants  
of Brussels

## OMSK BRUSSEL 2010 - EN PASSANT

Hoe verzamelen mensen zich? Wat is een zwerm, een meute, een groep? Kan je tegelijk toeschouwer en deelnemer zijn? Vanuit het besef dat de manier waarop wij onszelf en de wereld ervaren relatief is, maakt de Nederlandse theatermaakster Lotte van den Berg met *En passant* een openingsvoorstelling met verschillende groeperingen en verenigingen in Brussel. Meer dan 500 mensen bewegen zich door de stad, uit noodzaak, louter toevallig of uit verveling. Ook u. 'Soms is het belangrijk een stap terug te zetten om zo naar jezelf te kunnen kijken. Terugtreten en bekijken, kijken en inzien dat de manier waarop je de dingen doet maar één manier is. Dit is tegelijk een beangstigend besef en een bevrijdende ervaring.' Vanuit die gedachte brengt Lotte van den Berg en haar gezelschap OMSK in de straten van Brussel een beweging op gang die aanhoudt tot in het laatste weekend van het festival, waarin ze *Het verdwalen in kaart* zal brengen. Een visie op een stad, en passant.

Comment les hommes s'assemblent-ils ? Qu'est-ce qu'une horde, une meute, un groupe, une communauté ? Un spectateur peut-il aussi être acteur ? Partant de l'idée que notre connaissance de nous-même et notre rapport au monde ne sont que relatifs, la metteuse en scène néerlandaise Lotte van den Berg crée pour l'ouverture du festival un spectacle avec plusieurs groupes, associations et comités bruxellois. Plus de cinq cents personnes se déplacent dans la ville. Poussés par la nécessité, le hasard ou l'ennui. Et vous êtes là également. « Parfois, il est important de faire un pas en arrière pour pouvoir s'observer soi-même. Observer, et comprendre que la façon dont nous faisons les choses n'est qu'une des façons possibles. C'est une prise de conscience angoissante, révélatrice de notre aliénation. » Lotte van den Berg et sa compagnie OMSK déclenchent un mouvement dans les rues de Bruxelles. Une marche, une ronde, des trajets qui se croisent. Une vision sur une ville, en passant...

How do people gather? What is a horde, a crowd, a group? Can you be a spectator and a participant all at the same time? Aware that the way we experience ourselves and the world is relative, Dutch theatre maker Lotte van den Berg presents *En passant*, the opening event she has prepared with a variety of Brussels groups and clubs. More than 500 people will be on the move across the city, driven by need, chance or mere boredom. And so will you. 'Sometimes it is important to take a step back, so you can look at yourself. Step back and consider. Observe and understand that the way you do things is only one of many ways. This is a frightening thought but also a liberating experience.' On the basis of this idea, Lotte van den Berg and her OMSK company set things in motion in the streets of Brussels, a movement that will rumble on until the final weekend of the festival, when they will present *Het verdwalen in kaart*. A vision of a city, 'en passant'.

**Start: KVS-BOL**  
**7/05 - 23:00**  
**Free entrance**

**See also: Het verdwalen  
in kaart p. 71**

Presentation Kunstenfestivaldesarts, KVS  
Production OMSK (Dordrecht),  
Kunstenfestivaldesarts

Project coproduced by NXTSTP, with  
the support of the Culture Programme of  
the European Union

Ank Daamen ©







**F=MA**

Carly Wijs stond als actrice op het Kunstenfestivaldesarts in onder andere *RUHE*, *ûBUNG* en *The Notebook*. Dit jaar staat de Brusselse theatermaakster er voor het eerst met een eigen creatie. Uitgangspunt is de roman *Maannacht* van de Albanese schrijver Ismail Kadare, al jaren kanshebber voor de Nobelprijs literatuur. In dit kortverhaal wordt een vrouw slachtoffer van een hallucinante roddelcampagne. De novelle verscheen in 1985 in Albanië en werd er meteen verboden omdat de overheid er een kritiek op het communistisch regime in zag. Voor Carly Wijs is het vooral een boek over schoonheid en mysterie en over hoe kleine gebeurtenissen grote gevolgen kunnen hebben. In vorige projecten vertrok Carly Wijs telkens van de tekst. In *F=ma* onderzoekt ze de impact van de fysieke ruimte op de ontwikkeling van een verhaal en de dramaturgie van een voorstelling. Architectuur krijgt een centrale rol, vandaar de samenwerking met architect Peter Swinnen van het Brusselse bureau 51N4E. Schoonheid en mysterie, in een subtiel onderzoek naar ruimte binnen en buiten theater.

**Concept** *Carly Wijs in collaboration with Robby Cleiren & 51N4E*

**With** *Carly Wijs, Robby Cleiren, Rasmus Ölme*

**Scenography** *51N4E*

**Technics** *Benjamin Timmermans*

Le public du Kunstenfestivaldesarts connaît Carly Wijs en tant qu'actrice, à travers des spectacles comme *RUHE*, *ûBUNG* et *The Notebook*. Cette année, la Bruxelloise met en scène un projet personnel. Le point de départ en est le roman *Clair de lune* de l'Albanais Ismail Kadare: le court récit d'une femme victime d'une campagne calomnieuse qui prend des proportions hallucinantes. À sa parution en Albanie en 1985, le livre fut immédiatement interdit par les autorités qui y voyaient une critique du régime communiste. Mais pour Carly Wijs, *Clair de lune* est avant tout une méditation sur la beauté et le mystère de petits événements qui entraînent de grandes conséquences. Dans *F=ma*, le dispositif architectural joue aussi un rôle déterminant. Quel impact l'espace physique peut-il avoir sur le développement d'une histoire et la dramaturgie d'un spectacle ? Afin de mener cette recherche, la metteuse en scène s'est adjoint la collaboration de l'architecte Peter Swinnen, fondateur du bureau bruxellois 51N4E. Beauté et mystère, dans une exploration subtile de l'espace à l'intérieur et à l'extérieur du théâtre.

Carly Wijs has already appeared on stage at the Kunstenfestivaldesarts, performing notably in *RUHE*, *ûBUNG* and *The Notebook*. But this year the Brussels-based theatre-maker will present her first creation, inspired by *A Moonlit Night* by Ismail Kadare, the Albanian writer who has already been tipped for the Nobel Prize for Literature. His novella tells the story of a woman who becomes the victim of a whispering campaign that takes on staggering proportions. The book, which first appeared in Albania in 1985, was immediately banned because the authorities saw in it a critique of the communist regime. For Carly Wijs, however, the book is firstly about beauty and mystery, and about how small events can have grave consequences. In her earlier projects, Carly Wijs always started out from the text. This time, however, she focuses on the impact of the physical space on the development of a story and the dramaturgy of a performance. Architecture is central in this performance, hence Wijs' collaboration with architect Peter Swinnen of 51N4E. Beauty and mystery, in a subtle exploration of space inside and outside theatre.

**Théâtre National**  
**7, 9, 11, 12/05 - 20:30**  
**8/05 - 22:00**  
**€ 16 / € 12 -25/65+**  
**NL with parts in EN > FR**

*Meet the artists*  
*after the performance on 8/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, Théâtre National de la Communauté française  
*Production* Exiles (Brussels)  
*Coproduction* Kunstenfestivaldesarts  
*Supported by* 51N4E

## DO / REDO / UNDO – 50 YEARS OF VIDEO PERFORMANCE

Tijdens het festival wordt in kunstencentrum Wiels een staat opgemaakt van één van de jongste bewegingen in de kunst. *Do / Redo / Undo* geeft een overzicht van 50 jaar video performance art aan de hand van meer dan 100 werken of installaties - onbekend of zelden vertoond werk. *Do / Redo / Undo* heeft meer van een onderzoeksproject dan van een tentoonstelling. Het is een archief voor artistieke en wetenschappelijke doeleinden, een terugblik, opgebouwd uit snapshots, op sommige van de meest invloedrijke happenings en video performances van de laatste 50 jaar. In het kader van deze tentoonstelling worden een aantal films vertoond van de Duitse film- en theatermaker Christoph Schlingensief. Zijn nieuwe theaterstuk *Via Intolleranza* gaat in première op het Kunstenfestivaldesarts. In Wiels zullen enkele van Schlingensiefs meest opmerkelijke films getoond worden. Een buitenkans!

Pendant le festival, le centre d'art contemporain Wiels dresse un état des lieux de l'un des courants artistiques les plus jeunes de l'histoire de l'art. *Do / Redo / Undo* propose un tour d'horizon de 50 ans d'art de la performance vidéo à travers 100 œuvres ou installations - pour la plupart inconnues. *Do / Redo / Undo* est autant un projet de recherche qu'une exposition. De nombreuses archives, servant des fins artistiques et scientifiques, offrent un regard rétrospectif, composé d'instantanés, sur certains des happenings et performances vidéo les plus influents des cinquante dernières années. Dans le cadre de cette exposition, on verra une sélection de films du cinéaste et créateur de théâtre allemand Christoph Schlingensief, présent au festival avec la première de sa nouvelle pièce de théâtre, *Via Intolleranza*. Wiels montre quelques-uns des films les plus remarquables de Schlingensief. À ne pas manquer!

During the festival, the Wiels arts centre will present a statement of one of the most recent movements in the arts. With a selection of over 100 - mostly little or unknown - works or installations, *Do / Redo / Undo* will provide a survey of 50 years of video performance, making it a research project as much as a traditional exhibition. *Do / Redo / Undo* is an artistic and scientific archive, a review of snapshots of some of the most influential happenings and video performances of the past 50 years. Also shown in Wiels will be a series of films made by German film and theatre maker Christoph Schlingensief, whose latest theatre piece *Via Intolleranza* will be premiered at the Kunstenfestivaldesarts. Wiels will, therefore, offer an excellent and unique opportunity to take a look at some of his most remarkable and notable films - a chance of a lifetime!

**Wiels**

**Vernissage**

**7/05 – 18:00**

**8/05 > 6/06**

**Wednesday, Thursday, Friday,**

**Saturday – 12:00 > 19:00**

**Sunday – 11:00 > 18:00**

**€ 4 / € 2 (free admission**

**on presentation of a festivalpass)**

**See also: Via Intolleranza p. 56**

*Presentation Kunstenfestivaldesarts, Wiels*

*Production Wiels*

*The exhibition is made in collaboration with*

*PS1 Contemporary Art Center (New York),*

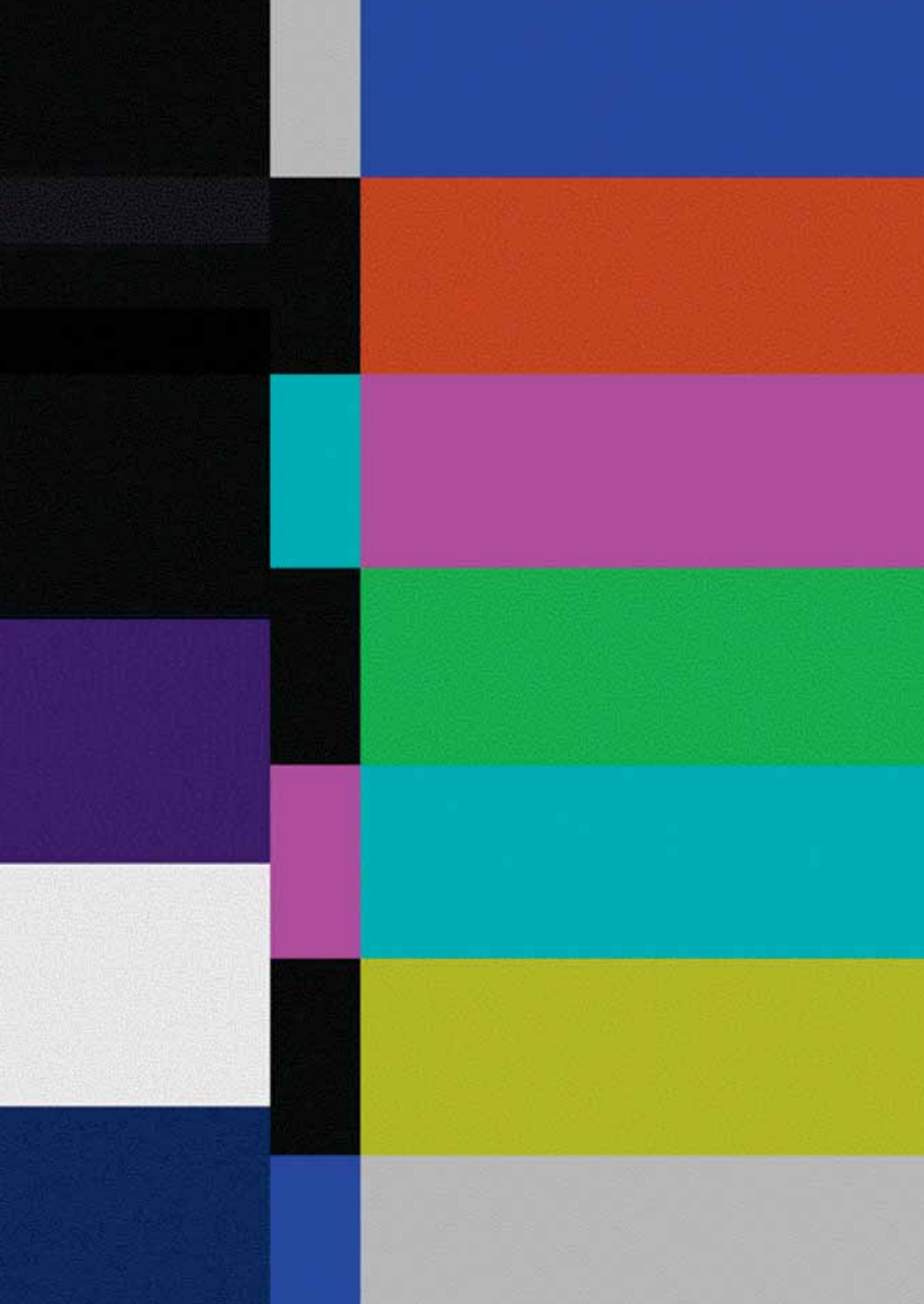
*Performa (New York), Julia Stoschek*

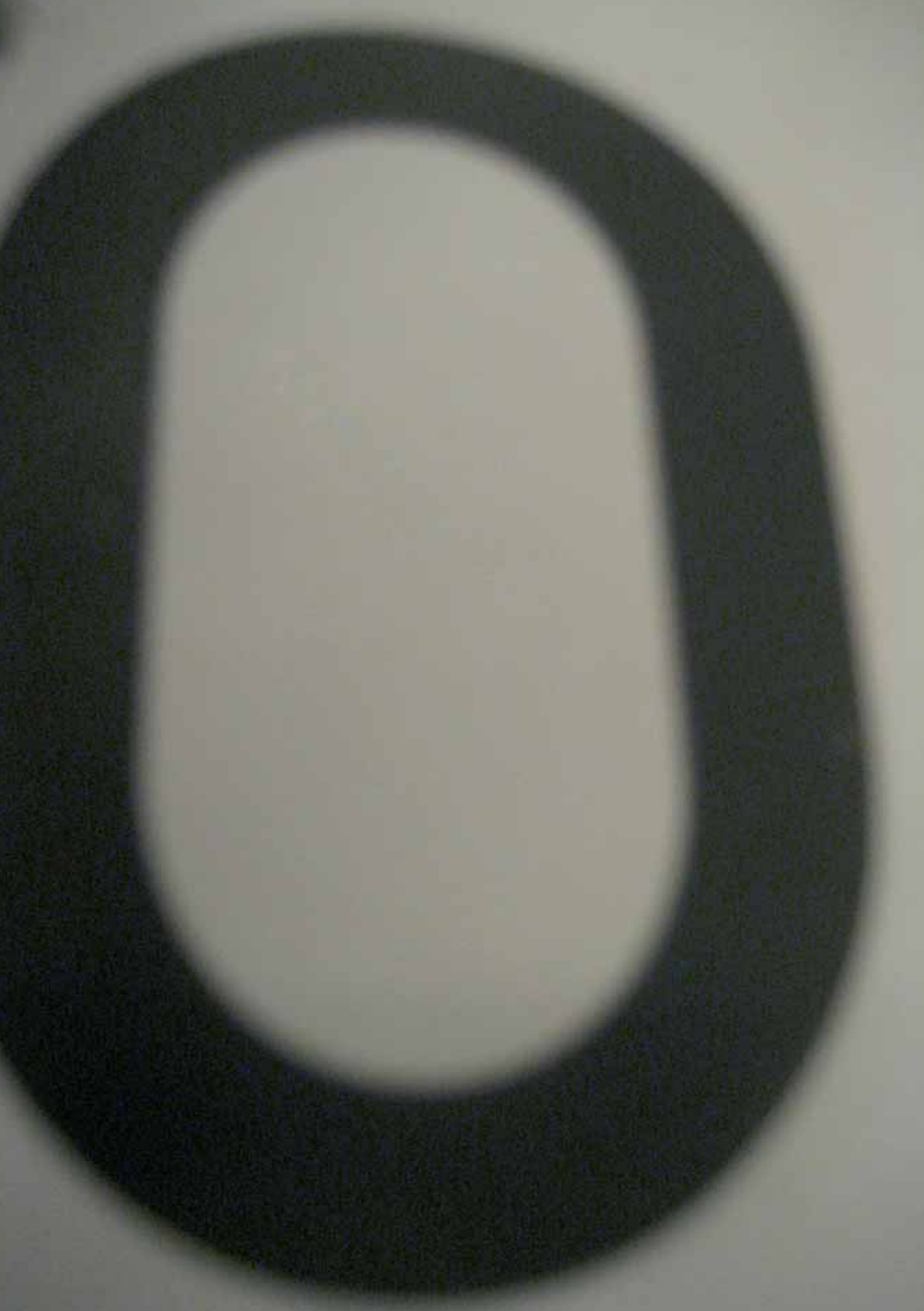
*Foundation (Düsseldorf), EAI Electronic Arts*

*Intermix (New York) and Argos Centre for Arts*

*and Media (Brussels)*







# Ioannis Mandafounis, Fabrice Mazliah & May Zarhy

## ZERO

Vorig jaar stelde het Kunstenfestivaldesarts Ioannis Mandafounis en Fabrice Mazliah voor aan het Belgische publiek met het krachtige duet *P.A.D.* Voor hun nieuwe creatie *ZERO* werken ze samen met de Israëliische May Zarhy. Daarin vertrekken ze van het lichaam als wit blad: een lichaam zonder herinnering, verleden of toekomst dat elke beweging uitvoert als was het de eerste keer, een werktuig zonder doel of functie. *ZERO* dient zich aan als een opeenvolging van verwarrende en verbrokkelde scènes tegen de ambiguë achtergrond van herkenbare geluiden, nu eens opgenomen, dan weer live gecreëerd. Wat je hoort, is niet altijd wat je ziet. Ook de lichamen reageren niet zoals verwacht. Ze zijn teruggeworpen op een geïsoleerd heden, overgeleverd aan constante interactie. Het vloeiende karakter van de beweging wordt in vraag gesteld. Gebaren worden gedeconstrueerd. Uit elkaar gerukt. Ontwricht. Maar als 'je bent wat je doet', welke identiteit blijft er dan nog over voor een lichaam dat zijn verleden heeft uitgewist? Met een verrassend fysieke intelligentie onderzoekt *ZERO* de relatie tussen de herinnering en het lichaam, zijn oriëntatiepunten en zijn reflexen.

Après avoir révélé Ioannis Mandafounis et Fabrice Mazliah au public belge avec *P.A.D.* en 2009, le festival coproduit leur nouvelle création, cosignée cette fois par May Zarhy. *ZERO*, ou la page blanche du corps. Un corps sans mémoire, sans passé ni avenir, qui effectuerait chaque geste comme pour la première fois : un outil sans intentionnalité. Objet chorégraphique à la partition complexe, *ZERO* déploie une série de situations évasives, discontinues sur un paysage ambigu de sons familiers enregistrés ou produits en direct. Ici, ce qu'on entend ne se confond pas toujours avec ce qu'on voit. Et les corps ne réagissent pas toujours de façon collective. Le mouvement, sa fluidité attendue, sont remis en question, les gestes déconstruits, disloqués. Les corps sont projetés dans un pur présent, un environnement aux interactions constantes. Mais si « on est ce qu'on fait », quelle identité reste-t-il au corps qui a effacé tout passé ? Avec une saisissante intelligence physique, *ZERO* interroge le lien entre la mémoire et le corps, ses repères, ses représentations.

Last year the Kunstenfestivaldesarts introduced Ioannis Mandafounis and Fabrice Mazliah to Belgian audiences with their powerful duo *P.A.D.* For their latest creation, *ZERO*, they have decided to work with Israeli-born May Zarhy. Their starting point is the body as tabula rasa: a body with no memory, no past, no future, which performs each movement as if for the first time; a tool with neither purpose nor function. *ZERO* presents itself as a sequence of confusing and fragmented scenes against an ambiguous background of recognizable sounds, some pre-recorded, some live. What you hear is not always what you see. Nor do the bodies react as expected. They are thrown back onto an isolated present, delivered up to constant interaction. The anticipated fluidity of movement is questioned. Gestures are deconstructed, disrupted, dislocated. But if "you are what you do", then what identity is left for a body which has erased its past? *ZERO* explores the relation between memory and the body, its bearings and reflexes, with remarkable physical intelligence.

© Fabrice Mazliah

**Conceived, staged, performed by**  
*Ioannis Mandafounis, Fabrice Mazliah,*  
*May Zarhy*  
**Sound by** *Johannes Helberger*

**Kaaistudio's**  
**9/05 - 18:00**

**8, 9, 10, 11, 12/05 - 20:30**

**€ 16 / € 12 -25/65+**

**1h**

*Meet the artists after the second  
performance on 9/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts,  
*Kaaitheater*  
*Production* Association CIE projet 11 (Genève)  
*Coproduction* Kunstenfestivaldesarts,  
*Künstlerhaus Mousonturm (Frankfurt),*  
*Festival Automne en Normandie (Rouen),*  
*Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis (Paris),*  
*PACT Zollverein (Essen)*  
*Supported by* The Forsythe Company  
*(Frankfurt)*  
*Created in November 2009*  
*in Mont-Saint-Aignan*

# ZimmerFrei CREATION

**Interviews** Anna Rispoli

**Camera & editing** Anna de Manincor

**Sound** Massimo Carozzi

**Artistic advisor** Helga Baert, Séverine Janssen

**Bruxelles nous appartient /  
Brussel behoort ons toe**

**Vernissage  
8/05 - 18:00**

**9/05 - 14:00 > 18:00**

**14, 15/05 - 14:00 > 20:00**

**16/05 - 14:00 > 18:00**

**21, 22/05 - 14:00 > 20:00**

**23/05 - 14:00 > 18:00**

**28, 29/05 - 14:00 > 20:00**

**NL / FR**

**Video (loop): 20min**

**Free entrance**

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts,  
*Bruxelles nous appartient/Brussel behoort ons toe*

*Production* Mokum (Brussels), ZimmerFrei (Bologna)

*Coproduction* Kunstenfestivaldesarts,  
*Bruxelles nous appartient/Brussel behoort ons toe*

*Supported by* Vlaamse Gemeenschapscommissie

## LKN CONFIDENTIAL

Het Italiaanse collectief ZimmerFrei werkt al jaren aan audiovisuele stadsporettren. In mei 2010 infiltreren de drie kunstenaars een hele straat in de buurt van het festivalcentrum. Rue de Laeken/Lakensestraat: galerijen naast Chinese meeneemrestaurants, tapasbars en de tijdloze glorie van een traditionele drogisterij tegenover de grote glazen deuren van warmgeurende wassalons. ZimmerFrei maakt een straatportret aan de hand van close-ups van haar bewoners en hun shops. Van snack halal tot de socio-culturele organisatie BNA/BBOT, allen laten ze ZimmerFrei binnenkijken in hun huis en in hun dromen. *LKN Confidential* is een video-installatie over het intieme leven van de Lakensestraat waarvan ook sporen terug te vinden zijn in de straat zelf, bij de bloemenwinkel, tussen de neonreclames, in de videotheek... Via kleine interventies, details in de vitrines, audiosporen in de winkels, wordt de hele straat een tijdelijke installatie. Een uitnodiging om (terug) kennis te maken met een Brusselse "tranche de vie".

Le collectif italien ZimmerFrei réalise depuis plusieurs années des portraits audiovisuels de villes. En mai 2010, les trois artistes infiltrèrent une rue entière à proximité du centre du festival. Dans la rue de Laeken on trouve des galeries d'art à côté de comptoirs chinois de plats à emporter ou de bars à tapas ; une droguerie à l'aspect intemporel en face des grandes portes en verre de laverie automatique à l'odeur de chaleur moite. ZimmerFrei tente un portrait de rue en filmant et interviewant ses habitants et commerçants, en jetant un coup d'œil dans leur espace de travail et dans leurs rêves. *LKN Confidential* est une installation vidéo autour de la vie intime de la rue de Laeken, qui trouve un prolongement dans la rue elle-même, chez le fleuriste, entre les néons publicitaires, à la vidéotheque... Par le biais de légères interventions, de détails dans les vitrines, de traces sonores dans les magasins, toute la rue devient une installation temporaire. Une invitation à (re)découvrir une tranche de vie bruxelloise.

The Italian ZimmerFrei collective has been making audiovisual city portraits for years. In May 2010 the threesome will invade an entire street near the festival centre, the Rue de Laeken/Lakensestraat: art galleries alongside Chinese takeaway restaurants and tapas bars, the timeless glory of a traditional chemist's shop facing the steamed glass door of warm-smelling laundrettes. ZimmerFrei portrays the street using close-ups of the shop owners. From the Halal Snack Bar to the house of the cultural organization BNA/BBOT, all allow ZimmerFrei to take a look inside their workspace and their dreams. *LKN Confidential* is a video installation about the intimate life of the Rue de Laeken/Lakensestraat that also leaves traces in the street itself, near the flower shop, the neon signs, the video store... By means of small interventions, details in shop windows, sonic traces in shops and stores, the entire street is turned into a temporary installation, an invitation to (re)discover a Brussels "slice of life".





ESPRESSO



PIZZA OPEN



nightshop

PIZZA

PIZZA BEER



**HUMAN BRUSH**

Meestal schildert hij op onbewaakte momenten op de muren van de stad, maar dit keer verplaatst hij zijn actieterrein naar de theaterruimte voor een korte performance. In het wit gekleed maakt hij een reeks nauwgezette en repetitieve bewegingen die opgenomen, gemultipliceerd en op ware grootte geprojecteerd worden via een opgehangen camera. In de ‘donkere kamer’ trekt het lichaam dat belicht wordt sporen, die net zoals een foto een beeld beginnen vormen. Uit de beweging, het rollen en het trillen van het lichaam komen allerhande figuren te voorschijn - geraamten uit andere tijden, vreemde gewervelde diersoorten... De beelden doen denken aan grotschilderingen of aan verwarrende details van röntgenfoto's. De anatomie van het beeld ontstaat spontaan en doet de schoonheid van deze ongrijpbare Mono B en zijn bewegingen nog meer uitkomen.

**Design/choreography** *Mono B*

**Digital video device**

*Jean-François Roversi*

Il a plutôt coutume de dessiner à main levée sur les murs de la ville. Le temps d'une courte performance, il évolue dans l'espace du théâtre, vêtu de blanc. Ses déplacements, précis et répétés, sont enregistrés en direct par une caméra suspendue, accumulés et projetés en taille réelle. Telle une révélation photographique, le corps illuminé au sein d'une « chambre noire » laisse des empreintes qui dessinent l'image. Des trajectoires, des mouvements et tremblements du corps jaillissent des figures. Squelettes d'un autre temps, vertébrés d'une autre espèce, elles rappellent les silhouettes de la peinture rupestre, les détails troublants de la radiographie médicale. L'anatomie de l'image se construit à vue et souligne la beauté du geste de ce sacré bonhomme...

Mostly he uses walls in the city as a canvas at unguarded moments, but this time, he invades the theatrical space for a brief performance. All dressed in white, he performs a series of meticulous and repetitive gestures that are recorded, multiplied and projected life-size by a suspended camera. The body, lit like a photo in a dark room, leaves traces that create images. From the motion, rolling and vibrating of the body all sorts of shapes and figures emerge - otherworldly skeletons, unknown vertebrate species... The images are reminiscent of old cave paintings or confusing X-ray details. The anatomy of the image is revealed spontaneously and emphasizes the beauty of the intangible Mono B and his gestures.

**KVS-BOL**  
**8/05 – 23:00**  
**Free entrance**

# Zachary Oberzan CREATION

**Conceived, directed, edited,**  
**performed by** *Zachary Oberzan*  
**Featuring** *Gator Oberzan on video*  
**Texts by** *Zachary & Gator Oberzan*

## YOUR BROTHER. REMEMBER?

In de Amerikaanse staat Maine maken pubers Zachary Oberzan en zijn oudere broer Gator homevideo's waarin ze scènes uit Hollywoodfilms naspelen. Jean-Claude Van Damme's karate-kaskraker *Kickboxer* moet eraan geloven, net als de cult snuff movie *Faces of Death*. Twintig jaar later doen ze het opnieuw, als een soort 'before' en 'after' filmpjes. In een subtiele mengeling van homevideo's, Hollywood film footage en live performance krijgen we zicht op de relatie tussen de twee broers. De ene is ondertussen een gerenommeerd acteur die van theater en film zijn beroep heeft gemaakt. De andere is aan lager wal geraakt en leert tijdens zijn verblijf in de gevangenis dat acteren vooral een 'kunst van het manipuleren' is. Hamvraag blijft: had het ook anders kunnen lopen? In hoeverre verschillen hun levens van elkaar? Wie is echt of oprecht in zijn spel: degene die op scène acteert of degene die het toepast in de realiteit? En wat als ook de grote helden in het echte leven tragische figuren blijken?

Collaborateur régulier de la compagnie new-yorkaise Nature Theatre of Oklahoma, mais aussi cinéaste et musicien, Zachary Oberzan crée au festival un spectacle très personnel. Quand ils étaient adolescents dans le Maine, lui et son frère aîné Gator réalisaient en vidéo amateur des parodies de leurs films favoris - dont le hit de Jean-Claude Van Damme *Kickboxer* et le faux « snuff movie » culte *Faces of Death*. Vingt ans plus tard, ils reviennent dans la maison familiale et reconstituent les remakes de leur jeunesse. À travers un subtil entrelacement d'images amateur, d'extraits de films hollywoodiens et de performances live, nous découvrons la relation entre les deux frères. L'un, devenu un acteur professionnel renommé, a réussi aux yeux de la société. L'autre a dévalé la pente pour finir en prison. Là, s'il a continué une pratique d'acteur, c'était avant tout pour servir un « art de la manipulation ». Mais dans quelle mesure sont-ils vraiment différents ? Les rôles auraient-ils pu s'inverser ? Où se situe la vérité de l'être : chez celui qui joue la vie sur scène ou chez celui qui tente de l'adapter à la réalité ? Après tout, les héros cachent aussi des figures tragiques.

As kids growing up in Maine, Zachary Oberzan and his older brother Gator used to make home videos parodying scenes from Hollywood movies such as Jean-Claude Van Damme's karate blockbuster *Kickboxer* and the cult snuff movie *Faces of Death*. Fast forward twenty years, and they're back at it, in a series of "before" and "after" featurettes. Through their subtle mix of home video, Hollywood film footage and live performance, the audience will discover the brothers' relationship. One of them became a reputable actor who earns his living on stage and on screen. The other hit the rocks and did some time in prison, where he saw acting as the "art of manipulation". The question is: could things have turned out otherwise? To what extent do their lives differ? Who is most real or sincere in his performance: the one who acts on stage, or the one who applies his art in real life? And what if our heroes turn out to be tragic figures in real life?

**Beursschouwburg**  
**9, 10, 11, 13/05 - 20:30**  
**12/05 - 22:00**  
**€ 16 / € 12 -25/65+**  
**EN > NL / FR**  
**1h 5min**

*Meet the artists*  
*after the performance on 10/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts,  
 Beursschouwburg  
*Production* Kunstenfestivaldesarts  
*Co-produced and developed in residency at*  
 Noorderzon Performing Arts Festival/Grand  
 Theater Groningen, brut Wien

Zachary Oberzan ©







سوز طبيعية "دقلة نور"

Les Déglet Nour d'Algérie

Equi  
Dattes

## Sarah Vanagt

**BOULEVARD D'YPRES/IEPERLAAN**

Videaste Sarah Vanagt (*Power Cut* op KFDA 07) nam haar eigen straat, de Ieperlaan, als setting en thema voor haar nieuwste project. In het kader van stadsontwikkeling en 'gentrification' zullen de mediterrane winkels, die aan deze straat een specifieke uitstraling gaven, er verdwijnen. Om het geheugen van de Ieperlaan vast te leggen praat ze met handelaars, vorkliftchauffeurs en al wie haar (voet)pad kruist. Ze laat hen hun verhaal vertellen in de vorm van een sprookje. Die werkwijze heeft ze ontleend aan de Italiaanse historicus Carlo Ginzburg, één van de grondleggers van de 'microgeschiedenis', die aan de hand van details de machtsstructuren van een maatschappij probeert bloot te leggen. Vanagt gebruikte die techniek al voor *Les Mouchoirs de Kabila*, waarin ze kinderen aan het woord liet. Nu fictionaliseren de mensen die de Ieperlaan bevolken hun bestaan. Zo wordt *Boulevard d'Ypres/Ieperlaan* een momentopname van een mentaliteitsgeschiedenis, een audiovisuele kroniek van een straat in transit en een experimentele documentaire die een stem geeft aan de bonte mengeling van bewoners wier verhalen in het hart van Europa samenkomen.

La vidéaste Sarah Vanagt (créatrice de *Power Cut* au KFDA 07) prend sa propre rue, le boulevard d'Ypres, comme thème et comme cadre pour son nouveau projet. Une artère connue pour ses magasins de gros au parfum méditerranéen autant que pour sa population marginalisée. Une artère en mutation, aussi, dont le caractère bigarré est menacé par les politiques de développement urbain et le phénomène de la « gentrification ». Pour fixer la mémoire du lieu, l'artiste parle avec les commerçants, les déchargeurs, les demandeurs d'asile, les hôtes de l'Armée du Salut et tous ceux qu'elles croise sur le trottoir. Elle les invite à raconter leur histoire sous la forme d'un conte - une méthode empruntée à l'historien italien Carlo Ginzburg. Montage d'images et de mots, *Boulevard d'Ypres/Ieperlaan* tisse les récits fictionnalisés d'individus dont les chemins convergent au cœur de l'Europe. Un documentaire expérimental qui part du local pour interroger les systèmes de pouvoir à l'œuvre dans nos sociétés globalisées. La chronique audiovisuelle d'un espace en transit.

Video director Sarah Vanagt, who presented *Power Cut* at KFDA 07, has chosen her own street, the Boulevard d'Ypres/Ieperlaan, as both the setting and theme of her latest project. Urban development and gentrification are driving out the Mediterranean stores which gave the street its unique charm. So in order to memorialize her street, Vanagt went out to meet shop owners, forklift drivers and anyone else she came across, assembling their stories to create a fairy tale. Her approach is borrowed from Italian historian Carlo Ginzburg, one of the initiators of "microhistory". This branch of history attempts to uncover power relations in society by focusing on details, and it is a technique which Vanagt had already used in *Les Mouchoirs de Kabila*, in which she let children speak out. In her latest project, the street's inhabitants fictionalise their own life stories. By framing a moment in the "history of mentalities", *Boulevard d'Ypres/Ieperlaan* gives us an audiovisual chronicle of a changing street: this experimental documentary gives voice to the colourful mix of inhabitants whose stories come together in the heart of Europe.

© Katrien Vermeire

**Concept & direction** Sarah Vanagt

**Camera** Katrien Vermeire

**Editing** Effi Weiss

**Leger des Heils / Armée du Salut**

**11/05 - 21:30**

**Kaaistudio's**

**14, 16, 23, 24/05 - 18:00**

**€ 7**

**NL / FR / EN > NL / FR**

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts,  
Foyer Georges Motte, Kaaitheater  
*Production* Balthasar (BRUSSELS)  
*Coproduction* Kunstenfestivaldesarts,  
Centre Vidéo de Bruxelles  
*Supported by* Vlaams Audiovisueel Fonds,  
Vlaamse Gemeenschapscommissie, argos  
Centre for Art and Media (BRUSSELS)  
*Thanks to* Foyer Georges Motte (Céuvres  
Sociales de l'Armée du Salut asbl), Foyer  
Selah, Mechbal Mohammed Saghir & staff  
of MIA Trading Int.

# Boyzie Cekwana CREATION

**Direction & choreography** *Boyzie Cekwana*

**With** *Pinkie Mtshali, Boyzie Cekwana, Lungile Cekwana*

**Music composed by** *Jacques Poulin-Denis*

**Accessories & costumes** *Lungile Cekwana*

**Light design** *Eric Wurtz*

## KVS-BOX

12,13/05 - 20:30

14, 15/05 - 22:00

€ 16 / € 12<sup>-25/65+</sup>

EN with parts in Zulu > NL / FR  
1h

**See also: Gender  
& racial issues p. 87**

*Meet the artists*

*after the performance on 13/05*

*Presentation Kunstenfestivaldesarts, KVS  
Production Floating Outfit Project (Durban)  
Coproductie Kunstenfestivaldesarts,  
Rencontres chorégraphiques internationales  
de Seine-Saint-Denis, Festival Theater  
Spektakel (Zürich), Springdance Festival  
(Utrecht), Festival Theaterformen  
(Braunschweig)  
Management Les Artscéniques (Charenton)  
Supported by Afrique en Création,  
Culturesfrance*

## ON THE 12TH NIGHT OF NEVER, I WILL NOT BE HELD BLACK

'Influx Control' is de naam van een wet die in Zuid-Afrika de bewegingsvrijheid van de zwarte Afrikanen ten tijde van de apartheid beperkte. Het is ook de naam van een trilogie van Boyzie Cekwana. Deze in Soweto geboren danser-choreograaf haalt niet alleen de grenzen tussen rassen, genres en klassen neer, maar ook die tussen de scène en de publiekstribune. Na de viscerale performance *I wanna be wanna be* (te zien in het Kaaithater in 2009) creëert hij nu het tweede deel van een trilogie rond de identiteitscrisis van Afrika in het postkoloniale tijdperk. Boyzie Cekwana deelt het podium met Pinkie Mtshali, een operazangeres wier non-conformistische fysieke verschijning een rem zette op haar carrière in de opera. De voorstelling onderzoekt hoe identiteit gecreëerd wordt via stereotypes, maar ook door de blik van de ander, zowel op persoonlijk vlak als op wereldschaal. Hoe kan Afrika het 'derde wereld'-label van zich afschudden om zichzelf opnieuw uit te vinden? Geëngageerd gooit Boyzie Cekwana al zijn talent mee in de strijd voor de ontwikkeling van een autonome artistieke scène op het Afrikaanse continent.

« Influx Control » est le nom de la politique menée par le régime sud-africain de l'apartheid pour contrôler les déplacements de la population noire. C'est aussi le nom d'une trilogie imaginée par Boyzie Cekwana. Ce danseur et chorégraphe né à Soweto renverse les barrières - entre les races, les genres et les classes, mais aussi entre l'espace de la scène et celui du public. Après la viscérale performance *I wanna be wanna be* (présentée au Kaaithater en 2009), il crée aujourd'hui la deuxième partie de ce projet explorant la crise identitaire de l'Afrique à l'ère postcoloniale. Boyzie Cekwana y partage la scène avec Pinkie Mtshali, une chanteuse d'opéra dont la carrière s'est vue freinée par un physique « non conforme ». De la politique individuelle du corps au corps global de la politique, le spectacle questionne la façon dont, à travers le regard des autres, l'identité est construite par les stéréotypes. Comment l'Afrique peut-elle pulvériser le « prisme tiers-mondiste » pour se réinventer ? Engagé dans le développement d'une création artistique autonome sur le continent noir, Boyzie Cekwana se lance dans le combat avec un immense talent.

"Influx Control" is the name of a law in South Africa that restricted black South Africans' freedom of movement during apartheid. It is also the title of a trilogy by Boyzie Cekwana. Born in Soweto, this dancer/choreographer's work tears down not only the borders between races, genres and classes, but also those between the stage and the audience. Following the visceral performance *I wanna be wanna be* (performed at the Kaaithater in 2009), he is currently working on the second part of a trilogy on Africa's identity crisis in the postcolonial era. Boyzie Cekwana will share the stage with Pinkie Mtshali, an opera singer whose "nonconformist" physical appearance impeded her career in opera. This performance explores how identity is constructed by stereotypes, but also by the gaze of the other, both at a personal level and on a global scale. How can Africa shake itself free of the "Third World" label and find itself anew? Boyzie Cekwana is putting all his talent and commitment into the fight for the development of an independent artistic scene on the African continent.

Mélanie Demers ©









# Vera Mantero

## VAMOS SENTIR FALTA DE TUDO AQUILO DE QUE NÃO PRECISAMOS

Een man stapt de scène op. Hij steekt zijn hand in het hoofd van een mannequinpop en haalt er triomfantelijk een voorwerp uit dat hij vervolgens op de grond gooit. Daarna verlaat hij het podium. In een vleeskleurig, tactiel decor wordt deze actie opnieuw en opnieuw uitgevoerd. Ondertussen vult de vloer zich met snoepjes, een geweer, een halsketting, wit poeder, een autootje... Vera Mantero houdt de aandacht vast door het repetitieve karakter licht te doorbreken. Lijken de acties telkens identiek dan tonen de kleine variaties in de uitvoering net de potentiële rijkdom van de performatieve actie. En de emoties waarmee de voorwerpen worden weggegooid - gaande van vreugde over angst en nieuwsgierigheid tot diepe afkeer - tonen onze complexe relatie met objecten. Al meer dan twintig jaar bezielt Vera Mantero de choreografische scène met een radicaliteit die visionaire, onderbewuste krachten tegenover het geweld in de wereld plaatst. Met *We are going to miss everything we don't need* herschikt ze de productieketen van consumptie en destructie die onze verhouding met objecten beheerst en stelt ze met een poëtische barbaarsheid onze queeste naar geluk in vraag.

Un homme entre en scène. Il fouille la tête de mannequin qu'il tient en main et en retire triomphalement un objet. Il le jette à terre. Et sort. Inscrite dans un décor à la beauté charnelle et portée par un paysage sonore ambigu, cette action sera répétée encore et encore. Et le sol de se joncher d'un collier, de bonbons, d'une voiturette, d'une arme, de poudre blanche... Vera Mantero joue de l'équilibre entre répétition et variation pour maintenir notre regard en alerte. Car si l'action semble toujours identique, les différentes qualités de son exécution déploient la richesse potentielle d'une particule performative élémentaire. Et l'émotion affichée face aux objets, de la joie au dégoût en passant par la curiosité ou la peur, traduit notre propre complexité. Depuis plus de vingt ans, Vera Mantero anime le paysage chorégraphique d'une radicalité qui oppose les puissances visionnaires de l'inconscient aux violences du monde. Avec *We are going to miss everything we don't need* elle réarrange les flux de production, de consommation et de destruction qui régissent notre rapport à l'objet. Et questionne, avec une poétique sauvagerie, notre quête du bonheur.

A man steps onto the stage, sticks his hand into the head of a mannequin and, gesturing triumphantly, pulls out an object which he will throw onto the floor. Then he leaves the stage. This action, set in a tactile, flesh-coloured environment, is repeated over and over again, and the stage gradually fills with candy, a gun, a necklace, white powder, a toy car, and so forth. Vera Mantero retains our attention by slightly altering the action's repetitive character. Though each action seems identical to the next, the slight variations in the performance reveal the endless possibilities of the performative action. Likewise, the emotions with which the objects are thrown down - ranging from joy to fear, from curiosity to revulsion - reveal our complex relations to objects. For more than twenty years, Vera Mantero has invested the dance world with a radicalness which sets visionary, subconscious powers against the violence in the world. With *We are going to miss everything we don't need*, she rearranges the production chain of consumption and destruction that governs our relation to objects, and questions our search for happiness with a poetic barbarity.

© Laurent Philippe

**Artistic direction** Vera Mantero

**Performance and co-creation**

Christophe Ives, Marcela Levi, Miguel Pereira, Vera Mantero

**Space & costume design** Nadia Lauro

**Dramaturgical collaboration** Rita Natálio

**Music and sound design** Andrea Parkins

**Light design** Erik Houllier

**Light operation** Jean-Marc Segalen

**Sound operation** R. Figueiredo

**Théâtre Les Tanneurs**

**13/05 - 18:00**

**12, 14, 15/05 - 20:30**

€ 16 / € 12 -25/65+

**POR / FR > NL / FR**

**1h 20min**

*Meet the artists*

*after the performance on 13/05*

**Presentation** Kunstenfestivaldesarts,

Théâtre Les Tanneurs

**Production** O Rumor do Fumo (Lisbon)

**Coproduction** Kunstenfestivaldesarts,

Alcantara Festival (Lisbon), Culturgest (Lisbon),

Festival Montpellier Danse 2009, Teatro de la

Laboral - Ciudad de la Cultura (Gijón)

**Coproduction and residency** Centre national

de danse contemporaine (Angers),

O Espaço do Tempo (Montemor-o-Novo),

PACT Zollverein (Essen)

**Residency and support** Les Brigittines

(Brussels), Centro Cultural Vila Flor

(Guimarães)

**Supported by** Atelier Re.Al (Lisbon),

Ministério da Cultura/Direção Geral

das Artes

Created in July 2009 in Montpellier

*Project coproduced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union*

# Inne Goris, Pieter De Buysser & Dominique Pauwels

CREATION

**Direction** *Inne Goris***Text** *Pieter De Buysser***Music** *Dominique Pauwels***Assistant direction** *Alice Bogaerts***With** *Jacob Schoolmeesters, Ernest Eeckhout, Ruth Bruyneel, Emily De Smaele, Jef Stevens, Roger Filip, Denise Gentbrugge, Greta Simons***Scenography** *Office Kersten Geers**David Van Severen***Costumes** *Lieve Meeussen***Technical direction** *Oliver Houttekiet***Technique** *Olivier Houttekiet, Pino Etz***MUUR**

In 2010 lieten vier kinderen alles achter om zich te vestigen op een braakliggend terrein in Berlijn. In het vroegere niemandsland tussen de twee muren die Oost en West scheidde, trekken ze een nieuwe, ronde muur op. Een reusachtige, belachelijke nul die een eigenaardige aantrekkingskracht heeft op de stad en haar bewoners. De voorstelling begint in 2064, op het moment dat de ondertussen hoogbejaarde bewoners van de muur worden afgelost door nieuwe kinderen die de zoektocht verder zullen zetten. Auteur Pieter De Buysser en Inne Goris werken samen met componist Dominique Pauwels en laten hun eigengereide theatertaal met elkaar interageren. Het resultaat is een compositie waarin de muzikaliteit niet alleen zit in de dynamiek van de tekst, de lichamen of de ruimte, maar vooral in het harmonische evenwicht tussen die drie specifieke idiomem. *Muur* is een installatie, een theateervoorstelling, een wemelend gewelf van verhalen en een verdraaid oratorium. *Muur* is vooral een gebeurtenis die ons confronteert met onze nood aan muren en aan het vertellen van utopische geschiedenissen.

En 2010, quatre enfants ont tout laissé derrière eux pour s'établir sur un terrain vague à Berlin. Dans l'ancien no man's land qui sépare l'Est et l'Ouest, ils ont érigé un nouveau mur, circulaire celui-ci. Un gigantesque et absurde zéro qui exerce une singulière force d'attraction sur les habitants de la ville. Le spectacle commence en 2064, au moment où, après avoir passé un demi-siècle à l'ombre du mur, les habitants de cet espace parallèle sont délivrés par quatre nouveaux enfants venus prendre la relève. L'auteur Pieter De Buysser et la metteuse en scène Inne Goris, qui collaborent ici avec le compositeur Dominique Pauwels, laissent interagir leurs modes d'expression spécifiques. Le résultat est une composition où la musicalité ne réside pas seulement dans la dynamique du texte, des corps ou de l'espace, mais aussi dans la résonance harmonique entre ces différents langages. *Muur* est une installation, un spectacle de théâtre, une arche bourdonnant d'histoires individuelles et un oratorio dévoyé. *Muur* est par dessus tout un événement qui nous confronte à notre besoin de murs et de modèles utopiques.

In 2010 four children left everything behind to settle down on a piece of waste land in Berlin. In this former no man's land between the two walls that separated East and West, they have constructed a new, circular wall, a gigantic, absurd "0" that exerts a strange attraction on the city and its inhabitants. The performance begins in 2064 at the moment when new children come to take the place of the wall's now aging residents to continue their quest. Author Pieter De Buysser and Inne Goris are working together with composer Dominique Pauwels and allow their highly individual theatrical idioms to interact. The result is a composition, the musicality of which lies not only in the dynamics of the script, the bodies or the space, but primarily in the harmonic balance between these three particular idioms. *Muur* is an installation, a stage performance, a teeming vault of stories and a distorted oratorio. But most of all, *Muur* is a happening that confronts us with our need of walls and of telling utopian stories.

**Tour & Taxes****16/05 - 15:00****13, 14, 15, 18, 19/05 - 20:00****€ 16 / € 12 -25/65+****NL > FR****1h***Meet the artists**after the performance on 14/05**Presentation* *Kunstenfestivaldesarts,**Tour & Taxes, Beursschouwburg**Production* *LOD (Ghent), Beursschouwburg (Brussels)**Coproduction* *Kunstenfestivaldesarts**Supported by* *Goethe-Institut Brüssel in the context of 'After the Fall', Interdisciplinair Studiecentrum voor Kritiek en Actualiteit (ISKA) - Studium Generale (Ghent)**Koen Broos ©*









# Daniel Veronese

## EL DESARROLLO DE LA CIVILIZACIÓN VENIDERA

Wat kan *Een poppenhuis*, een 19de eeuws realistisch drama over de ondergeschikte rol van de vrouw in een burgerlijke maatschappij, vandaag nog betekenen? Daniel Veronese, meester van de Argentijnse theaterscène, voegt Zuiders bloed en een hedendaagse dimensie toe aan Henrik Ibsens klassieke toneelstuk over het failliet van een huwelijk. Helmer is een lijvige en imposante bankmanager die een promotie verwacht terwijl zijn vrouw Nora een geheim probeert te verbergen dat die promotie in gevaar zou kunnen brengen. Zijn gezin is het pronkstuk waarop zijn maatschappelijke opgang gestoeld is. Maar als Nora dat dreigt op te blazen, blijkt ook zijn liefde voor haar vooral uiterlijk vertoon... Veronese kiest *The Development of the Coming Civilization*, de titel van Eilert Løvborgs boek in *Hedda Gabler*, een andere klassieker van Henrik Ibsen, als titel voor zijn bewerking. In een snelle, realistische stijl die doet denken aan Zuid-Amerikaanse telenovellen, maakt Veronese van *Nora* opnieuw een eigentijds drama over de vergankelijkheid van materieel bezit. *Een poppenhuis* in tijden van crisis.

Publié en 1879, *Une maison de poupée* est un drame réaliste sur la subordination de la femme dans la société bourgeoise de l'époque. Mais que peut-il encore signifier aujourd'hui? Daniel Veronese, maître du théâtre argentin, insuffle du sang méridional et une dimension contemporaine à ce classique de Henrik Ibsen sur la faille du mariage. L'imposant avocat Helmer vient de se voir nommé directeur de banque. Sa famille est la fierté sur laquelle s'appuie son ascension sociale. Mais sa femme Nora cache un secret qui pourrait compromettre sa situation. Et quand elle menace de le laisser éclater, il apparaît que l'amour qui unit les deux êtres se limite aux apparences. Veronese choisit *Le développement de la civilisation à venir*, nom d'un manuscrit écrit par un personnage de *Hedda Gabler* (un autre classique d'Ibsen), comme titre pour son adaptation. Dans un style enlevé et réaliste - qui évoque les « telenovelas » sud-américaines -, il transforme l'histoire de Nora en un drame actuel sur la précarité des possessions matérielles. *Une maison de poupée* en temps de crise...

Can a nineteenth-century realist drama on the subordinate role of women in bourgeois society still be relevant today? Daniel Veronese, the eminent Argentine director, injects some southern blood and a contemporary dimension into *A Doll's House*, Henrik Ibsen's classic play on the failure of a marriage. Helmer, a fat and imposing bank manager, is expecting a promotion, while Nora, his wife, is trying to conceal a secret which could imperil that promotion. His family is the showpiece on which his social status rests. But when Nora threatens to destroy his world, his love for her suddenly turns out to be merely skin-deep. Veronese has chosen *The Development of the Coming Civilization*, the title of a book in *Hedda Gabler* (another of Ibsen's classics), as the title of his adaptation. Using a fast-paced, realistic style - reminiscent of South-American "telenovelas" - Veronese has turned *A Doll's House* into a contemporary drama on the transience of material belongings. *A Doll's House* for a time of crisis.

© Gonzalo Martinez

**Screenplay** Henrik Ibsen

**Direction** Daniel Veronese

**With** Carlos Portaluppi, María Figueras, Ana Garibaldi, Mara Bestelli, Roly Serrano

**Scenography** Adaptation of the stage design of Budín Inglés from Ariel Vaccaro

**Direction assistant** Felicitas Luna

**Théâtre 140**

**15, 16/05 - 15:00**

**13, 14, 15/05 - 20:30**

€ 16 / € 12 <sup>-25/65+</sup>

**ES > NL / FR**

**1h 20min**

*Meet the artists*

*after the performance on 14/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, Théâtre 140  
*Production* Sebastián Blutrach (Buenos Aires)  
*Supported by* Iberescena (Madrid)

# Rodrigo García

**Concept & direction** *Rodrigo García*  
**With** *Patricia Alvarez, David Carpio, Amelia Diaz, Ruben Escamilla, Juan Loriente, Nuria Lloanasi, David Pino, Daniel Romero, Victor Vallejo, Isabel Ojeda*  
**Light** *Carlos Marquerie*  
**Sound** *Marc Romagosa*  
**Costumes** *Belen Montoliu*  
**Animation** *Cristina Busto*  
**Video** *Ramon Diago*  
**Music** *Tape, Chiquita y Chatarra, David Pino, David Carpio*  
**Technical direction** *Roberto Cafaggini*

**Kaaitheater**

**15/05 - 18:00**

**14, 16/05 - 20:30**

€ 16 / € 12 <sup>-25/65+</sup>

**ES > NL / FR**

**2h**

*Presentation* *Kunstenfestivaldesarts, Kaaitheater*

*Production* *Sociedad Estatal de Commemoraciones Culturales (SECC) with the participation of Teatro de la Laboral (Gijón) & Gobierno del Principado de Asturias*

*Supported by* *Teatro de la Laboral (Gijón)*

## VERSUS

*Versus*: contra, tegen. Het woord vat de wrede en onbarmhartige energie die door het theater van Rodrigo García loopt, gebald samen. Beelden tegen een overvloed aan beelden, lichamen tegen het geformatteerde ideaalbeeld van het lichaam, woorden tegenover een dominant discours. De Argentijnse regisseur die in Madrid woont, maakt met *Versus* een poëtische explosie. In het centrum van het speelveld liggen verscheurde, besmeurde en kapotte boeken, terwijl een scherm losse beelden braakt die er op hun beurt op gericht zijn onze perceptie van de wereld onderuit te halen of die te verzadigen. Wat begint als een discussie over pizza's, kan plotseling verder gaan als een stuk geschiedenis, of een referentie naar Goya. *Versus* switcht van flamencozangers naar een post-punkband en van bedenkingen over de liefde naar uitspraken over de verhouding tussen vernedering en economie. Met dit totaal kunstwerk lijkt García de vraag te stellen wat de kracht van de taal is in confrontatie met de boulimie van de consumptie. "Wat moeten we doen: zeggen wat we denken, ons terugtrekken of deelnemen? En wat als elke actie, elke inspanning tevergeefs is?"

*Versus* : contre. Ce mot condense l'énergie féroce qui parcourt le théâtre de Rodrigo García. Des images contre la surabondance d'images, des corps contre le formatage des corps, des mots contre le langage dominant. Avec *Versus*, l'auteur et metteur en scène argentin de Madrid provoque une déflagration poétique. Au centre du plateau, des livres, maltraités, dispersés, piétinés. Autour : un écran vidéo vomissant des images, et des instruments, tour à tour utilisés pour bousculer notre perception du monde ou la saturer. Tout peut commencer en discutant de pizzas et soudain entrer en collision avec l'Histoire, rencontrer Goya, un singe autoritaire, des chanteurs de flamenco et un groupe de rock post-punk, parler d'amour et évoquer les relations entre humiliation et économie. Dans cette œuvre d'art total à la dramaturgie éclatée, García, en grande forme, semble interroger la capacité du langage à affronter la boulimie consumériste. « Que devons-nous faire : dire ce que nous pensons, rester en retrait ou prendre parti ? À moins que toute action, tout effort soient inutiles ? »

*Versus*: contra, against. The word neatly captures the cruel and merciless energy running through the theatre of Rodrigo García. Images set against an overload of images, bodies set against the standardised ideal body, words set against the dominant discourse. With *Versus*, the Madrid-based Argentine director triggers a poetic explosion. A stack of torn, soiled, discarded books lies centre stage, while a screen spits out random images intended either to shatter or satisfy our perception of the world. What starts out as a discussion about pizzas can suddenly continue with a history lesson or a reference to Goya. *Versus* switches from flamenco singers to a post-punk band, from reflections on love to comments on the relation between humiliation and the economy. With this "gesamtkunstwerk", García ponders the power of language when faced with the bulimia of consumption. "What are we to do: say what we think, withdraw, or take part? And what if our actions and efforts were in vain?"

*Christian Berthelot ©*







CREATION

## Rodrigo García

**Ç'EST COMME ÇA ET ME FAITES PAS CHIER**

Zijn wapens: bijtende toneelvormen en woeste taal. Zijn doelwit: 'een theater van doden, van teksten van doden, voor een dood publiek, zonder ziel', waartegen hij zich onophoudelijk verzet heeft. In samenwerking met BOZAR, en in het kader van een tentoonstelling rond hedendaagse Spaanse kunst, stelt het Kunstenfestivaldesarts een nieuw werk van Rodrigo García voor. *C'est comme ça et me faites pas chier* is een even diepe als oneerbiedige monoloog, die voor een blinde acteur werd geschreven. Hij bestaat uit drie delen, waarin de auteur zijn liefde voor woorden uiteenzet, maar ook zijn wantrouwen tegenover de taal. Deze intense, storende tekst neemt verschillende vormen aan en jongleert met contradictie. Zonder overgang springt hij van korte filosofische bespiegelingen rond onze relatie tot de ander, over op de beschrijving van Masaccio's fresco's. *C'est comme ça et me faites pas chier* ondervraagt de zintuigen - die ons een toegang tot de realiteit verschaffen, maar haar ook vervormen en ons, wat haar diepere natuur betreft, bedriegen. Een unieke gelegenheid om de taal van Rodrigo García op intieme schaal te beleven.

Ses armes : des formes théâtrales corrosives et une langue féroce. Sa cible : « un théâtre de morts, avec des textes de morts, pour un public mort, sans âme », contre lequel il n'a de cesse de s'insurger. En collaboration avec BOZAR et dans le cadre d'une exposition consacrée à l'art contemporain espagnol, le Kunstenfestivaldesarts vous propose une nouvelle œuvre de Rodrigo García. *C'est comme ça et me faites pas chier* est un monologue, aussi profond qu'irrévérencieux, conçu pour un comédien aveugle. Il est constitué de trois parties au sein desquelles l'auteur décline son amour des mots mais aussi sa méfiance vis-à-vis du langage. Ce texte intense et dérangent prend des formes diverses et joue habilement de la contradiction. On y passe, sans transition, de courtes pensées philosophiques sur notre rapport aux autres à la description de fresques de Masaccio. *C'est comme ça et me faites pas chier* interroge les sens qui nous donnent accès au réel, mais aussi le déforment et nous trompent sur sa nature profonde. Une occasion unique de vivre la langue de Rodrigo García dans un format intime.

His weapons: caustic theatrical forms and fierce language. His target: "a theatre of the dead, with words of the dead, for a dead audience without a soul", something he is continually rebelling against. In collaboration with BOZAR, and as part of an exhibition dedicated to Spanish contemporary art, the Kunstenfestivaldesarts presents a new work by Rodrigo García. *C'est comme ça et me faites pas chier* is a monologue, as profound as it is irreverent, written for a blind actor. It consists of three parts in which the author declares his love of words, but his suspicion too when it comes to language. This intense and disturbing text takes various forms and skilfully makes use of contradiction. It takes us directly from brief philosophical thoughts on our relationship with other people to a description of Masaccio frescoes. *C'est comme ça et me faites pas chier* questions the senses that give us access to reality while at the same time distorting it and deceiving us about its profound nature. A unique opportunity to experience Rodrigo García's language in an intimate format.

© Rodrigo García

**Text, space and creation** *Rodrigo García***Actor** *Melchior Derouet***Music** *Tape***Light** *Carlos Marquerie***Video** *Ramón Diago***Technical Director** *Ferdy Esparza***Palais voor Schone Kunsten /****Palais des Beaux-Arts****(Zaal/Salle Terarken)****18, 19, 20/05 - 20:30****€10****FR > NL**

**Presentation** *Kunstenfestivaldesarts, BOZAR*  
**Production** *La Carnicería Teatro (Madrid),  
 Bonlieu Scène nationale (Annecy)*

*In the context of El Angel Exterminador:  
 A Room for Spanish Contemporary Art in  
 BOZAR. Free entrance to the exhibition with  
 this ticket.*

*This solo is one in a series of five perfor-  
 mances reflecting on the theme of El Angel  
 Exterminador: Paco Cao (29/04), Olga Mesa (3  
 & 4/06), La Ribot (16/06), Esther Ferrer (20/06)*

[www.bozar.be](http://www.bozar.be)

# Christoph Schlingensief

CREATION

**Idea/directed by** *Christoph Schlingensief*  
**Stage** *Thomas Goerge, Thekla von Mülheim*  
**Costumes** *Aino Laberenz*  
**Light** *Voxi Bärenklau*  
**Video** *Meika Dresenkamp*  
**Dramaturgy** *Carl Hegemann*  
**Music & conducting** *Arno Waschke*  
**With** *Brigitte Cuvelier, Jean Chaize and others*

## VIA INTOLLERANZA

Christoph Schlingensief, het 'enfant terrible' van de Duitse kunstsène, is voor het eerst te gast in België. Schlingensief liet zich als regisseur fel opmerken met zijn films en regieën, o.m. een overdadige *Parsifal* in Bayreuth. Door en door politiek doet zijn werk de grenzen tussen werkelijkheid en fictie, kunst en activisme vervagen. Als hij beweert een operahuis te willen bouwen in Ouagadougou, zien velen dat als pure provocatie. Toch is begin 2010 de eerste steen gelegd voor een 'operadorp' in Burkina Faso. Eerder dan een 'Festspielhaus' in Afrika wil hij er een plek voor artistieke creatie en ontmoeting van maken, een levend organisme dat door zijn omgeving gevoed wordt en vice versa: een 'sociale sculptuur' à la Joseph Beuys. Voor het eerste project daar vroeg Schlingensief twintig Afrikaanse dansers en muzikanten zich te laten inspireren door *Intolleranza 1960* van Luigi Nono, een opera over racisme en onverdraagzaamheid die de toenmalige geëngageerde visie op kunst weerspiegelde. Maar welke reacties roept die visie nu op in een Afrikaanse context? Met dit project wil Schlingensief opera opnieuw een maatschappelijke functie geven.

Christoph Schlingensief vient pour la première fois en Belgique ! Remarqué tant pour ses films que pour ses mises en scène, dont un sulfureux *Parsifal* à Bayreuth, l'« enfant terrible » du paysage artistique allemand développe une œuvre intensément politique, qui brouille les frontières entre la réalité et la fiction, l'art et l'action. Quand il déclare vouloir faire construire un opéra en Afrique, beaucoup y voient de la provocation. Et pourtant, au début de 2010 ont été posées les premières pierres d'un « village d'opéra » au Burkina Faso. Plus qu'un « Festspielhaus » sous les Tropiques, il s'agit d'un lieu de vie et de création, un organisme vivant qui se nourrit de son environnement et le nourrit en retour, une « sculpture sociale » à la Joseph Beuys. Pour le premier projet créé dans ce *remdoogo*, Schlingensief a invité un groupe de vingt danseurs et musiciens africains à s'inspirer de *Intolleranza 1960* de Luigi Nono. Reflet d'une vision engagée de l'art, cet opéra est un pamphlet contre le racisme et l'intolérance. Mais quelles réactions enclenche-t-il dans le contexte africain ? Schlingensief entreprend de resocialiser l'opéra.

The "enfant terrible" of the German art scene is coming to Belgium for the first time. Christoph Schlingensief has attracted attention through his work as a director, not least for his extravagant *Parsifal* at Bayreuth, as well as through his films and installations. Inherently political, his work blurs the boundaries between reality and fiction, art and activism. When he claimed he wanted to have an opera house built in Ouagadougou, many thought he was being provocative. Yet in early 2010, the first stone was laid for an "opera village" in Burkina Faso. His aim is not so much to create a "Festspielhaus" in Africa, as to develop a centre for creation, artistic training and exchanges. For his first project there, Schlingensief invited twenty African dancers and musicians to create a performance based on Luigi Nono's *Intolleranza 1960*, an opera about racism and intolerance that reflected the then socially engaged vision of art. But what reactions will it now draw in an African context? With this project, Schlingensief wishes to restore opera's social function.

KVS-BOL

15, 16, 17, 18/05 – 20:00

€ 25 / € 20 -25/65+

FR / DE with parts in Moore &gt; NL / FR

See also: Do / Redo / Undo.

50 years of Video Performance p. 32

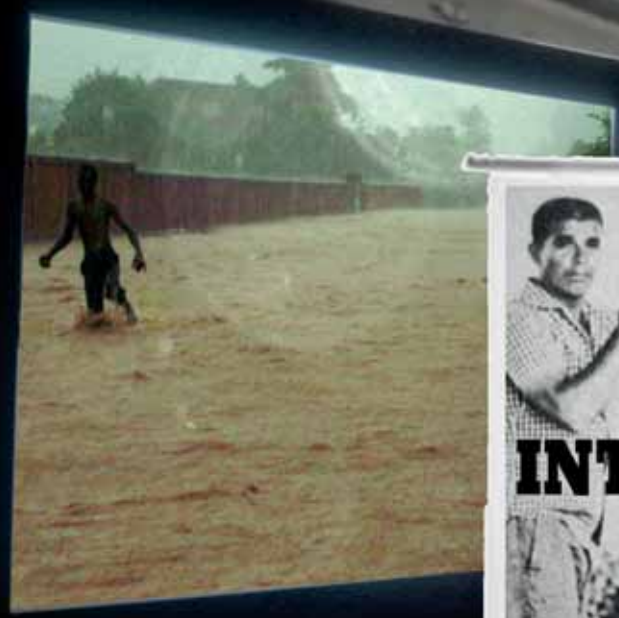
See also: Talk p. 85

*Presentation* *Kunstenfestivaldesarts, KVS, La Monnaie/De Munt*  
*Production* *Festspielhaus Afrika GmbH*  
*Coproduction* *Kunstenfestivaldesarts, Kampnagel (Hamburg), Staatsoper München, Holland Festival (Amsterdam)*  
*Supported by* *Goethe-Institut, Goethe-Institut Brüssel, KVS (Brussels), La Monnaie/De Munt (Brussels)*

*La Monnaie/De Munt and Kunstenfestivaldesarts will present the opera Intolleranza, staged by Christoph Schlingensief, in April 2011.*

Thomas Goerge ©





**INTOLLERANZA**



**CHRISTOPH SCHLINGENSIEF**





GELDAUTOMAT



Heute:  
SPAGHETTI  
CARBONARA  
MIT  
SALAT  
€ 4.50



CREATION **Theater im Bahnhof**

**DEATH OF A CARDHOLDER**

Theater im Bahnhof is een Oostenrijks gezelschap uit Graz dat zich liet opmerken door experimentele locatieprojecten. Zelf definiëren ze hun oeuvre als 'hedendaags volkstheater op de grens tussen traditie en populaire cultuur'. *Death of a Cardholder* is een stuk voor een shoppingcentrum met bankautomaat. Het is de geschiedenis van mensen die rijk hadden kunnen zijn (daar zijn ze zeker van), maar ondertussen tot de gewone middenklasse behoren. In City2 verzamelen acteurs, toeschouwers en passanten zich rond een automaat, de plek waar geld uit de virtuele wereld van de financiën dagelijkse realiteit wordt. De plek waar iedereen - of toch dat deel van de bevolking dat toegang heeft tot het manna met magneetstrook - kan deelnemen aan de maatschappij en zijn deel van de droom kan afhaken. Maar als de kaarten verdwijnen, verdwijnen zij mee. De acteurs komen en gaan op in de massa. Toch blijven hun dialogen hangen bij de toeschouwer, die ze in zijn koptelefoon hoort. Maar waar houdt het spel op? De onzekerheid sluipt binnen in het hart van het consumptieparadijs...

Établi à Graz, le collectif Theater im Bahnhof s'est fait connaître par des créations expérimentales, souvent réalisées pour des espaces non théâtraux. Définissant son projet comme un Volkstheater contemporain à la frontière entre la tradition et le pop, il a le goût du risque et aime le partager avec le public. *Death of a Cardholder* est une « pièce pour centre commercial ancrée autour d'un distributeur de billets ». Elle conte l'histoire de gens qui auraient pu devenir riches (ils en sont certains) mais ne font toujours partie que de la classe moyenne. Au milieu du City2, acteurs, spectateurs et passants évoluent autour d'un automate - ce lieu où l'argent se libère de la virtualité de la finance pour entrer dans la réalité du monde quotidien. Ce lieu où chacun - du moins la part de la population dotée du sésame magnétique - peut retirer sa part de rêve et confirmer sa participation à la société. Les acteurs vont et viennent, se mêlant à la foule. Pourtant, à travers des écouteurs, leurs dialogues restent proches du spectateur. Mais où le jeu s'arrête-t-il ? L'incertitude s'installe dans l'espace enivrant de la consommation...

Theater im Bahnhof is an Austrian ensemble from Graz that has attracted attention through its experimental on-site projects. They define their work as "contemporary Volkstheater (popular theatre) on the border between tradition and popular culture". *Death of a Cardholder* is a play for a shopping centre with a cash dispenser. It is the story of people who could have been rich (they're quite sure of that), but who in fact belong to the ordinary middle class. Gathering at their favourite ATM is a ritual they share: having coffee at the cashpoint, performing a ritual dance around the cash dispenser. Actors, spectators and passers-by will gather in City2 around an ATM, the spot where money emerges from the virtual world of finance and becomes a daily reality. The place where everyone - or at least that part of the population which, with the swipe of a card, has access to manna - can participate in society and get their share of the dream. But when the cash cards vanish, so do they. The performers come and go in the crowd, but spectators can still hear them converse thanks to their headphones. But where does this game end? Uncertainty creeps in, right in the heart of a consumer paradise...

**Director** *Helmut Köpping***Author & dramaturg** *Rupert Lehofer***Performers** *Jacob Banigan, Juliette Eröd, Pia Hierzegger, Monika Klengel, Martina Zinner***Set design** *Johanna Hierzegger***Sound** *Moke Klengel*

**City2 (reception Fnac)**  
**17, 18, 19, 20, 21, 22/05 -**  
**12:15 & 17:30**  
**€ 16 / € 12 -25/65+**  
**NL / FR / EN**  
**1h 30min**

*Meet the artists after the second performance on 18/05*

**Presentation** *Kunstenfestivaldesarts, City2*  
**Production** *Theater im Bahnhof (Graz)*  
**Coproduction** *Kunstenfestivaldesarts, steirischer herbst festival (Graz), brut Wien, Forum Freies Theater (FFT) (Düsseldorf)*  
**Supported by** *Kulturamt der Stadt Graz, Land Steiermark Kultur, Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur*  
**Special thanks to** *Fnac, Théâtre National de la Communauté française*

*Project coproduced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union*

# Claude Schmitz CREATION

**Concept & text** *Claude Schmitz*  
& *Marie-France Collard*

**Direction** *Claude Schmitz*

**Direction assistant & translation**  
*Astrid Howard*

**Scenography & light design** *Simon Siegmann*

**Costumes** *Lies Maréchal*

**Collaboration costumes** *Greta Goiris*

**Music & sound design** *Jean-Pierre Urbano*

**Video** *Arié van Egmond*

**Technical direction** *Fred Op De Beeck*

**Assistant technical direction** *Edith Bertholet*

**With** *Michael-Joseph Chance, Fabien Dehasseler, Heddyd Dylan, Yves-Noël Genod, Ciara Hennessy, Francine Landrain, Boris Lehman, Arié Mandelbaum, Valéry Massion, Seamus Meynard, Vincent Minne, Rebecca Smith-Williams*

## Théâtre National

19/05 – 19:30

18, 20, 21, 22/05 – 20:15

€ 16 / € 12 -25/65+

FR with parts in EN > NL / FR

*Meet the artists*

*after the performance on 19/05*

**Presentation** *Kunstenfestivaldesarts, Théâtre National de la Communauté française*  
**Production** *Groupov (Liège)*  
**Coproduction** *Kunstenfestivaldesarts, Théâtre National de la Communauté française (Brussels), Théâtre de la Place (Liège), Salzburger Festspiele*  
**Supported by** *ParaDies, Ministère de la Région Wallone, Province de Liège*

*This performance is the second instalment of the tetralogy Fare Thee Well Tovaritch Homo Sapiens by Groupov, under the artistic direction of Jacques Delcuvellerie*

## MARY MOTHER OF FRANKENSTEIN

Op zoek naar liefde dwaalt het monster dat Frankenstein creëerde maar daarna vol afschuw verstootte, wanhopig rond. Met zijn centrale thema's - genetische manipulatie, een ongebreidelde ontwikkeling van technologie en de verantwoordelijkheid van de mens als schepper - heeft Mary Shelley's *Frankenstein* uit 1818 weinig of niets aan actualiteit ingeboet. *Mary Mother of Frankenstein* is het tweede deel van *Fare Thee Well Tovaritch Homo Sapiens*, een vierluik rond het verdwijnen van de menselijke soort waarvoor Groupov-directeur Jacques Delcuvellerie vier regisseurs uitnodigde. De talentvolle jonge theatermaker Claude Schmitz neemt het hedendaagse fetisjistische vertrouwen in wetenschap en technologie op de korrel: de wildgroei van de biotechnologie in een economisch en ideologisch ultraliberale wereld. Daartegenover plaatst hij de inwendige sclerose van de huidige mens, de mens-consument. In deze bijzondere creatie combineert Schmitz zijn eigentijdse, mythische taal met het fantastische verhaal van Frankenstein en het documentaire karakter van Mary Shelley's biografie.

Rejeté par son créateur, le monstre de Frankenstein erre en quête d'amour et de reconnaissance... Méditation romantique sur l'évolution incontrôlée de la technique et la responsabilité de l'homme face à ses propres créations, le *Frankenstein* écrit par Mary Shelley en 1818 n'a rien perdu de son actualité à l'heure de la biotechnologie, de la nanotechnologie et de l'intelligence artificielle. *Mary Mother of Frankenstein* est le deuxième volet de *Fare Thee Well Tovaritch Homo Sapiens*, une tétralogie sur la fin - ou la mutation - de l'espèce humaine, initiée par le directeur du Groupov Jacques Delcuvellerie. Le théâtre métaphorique de Claude Schmitz développe un univers mental singulier et poétique. Pour son nouveau projet, il s'entoure d'un ensemble de collaborateurs artistiques à l'identité forte et d'un casting d'acteurs hors du commun. Confrontant le récit de Frankenstein et la biographie tragique de Mary Shelley, il explore les fantasmes prométhéens de la science contemporaine et la sclérose de l'« Homo Consumens ». Une création attendue!

The monster Dr. Frankenstein created and subsequently rejected in horror, is wandering around in a desperate search for love. Mary Shelley's book *Frankenstein*, written in 1818, has lost none of its topicality: genetic manipulation, the unbridled development of technology, man's responsibility as a creator, all these are key issues. *Mary Mother of Frankenstein* is the second instalment in the four-part *Fare Thee Well Tovaritch Homo Sapiens*, which discusses the disappearance of the human species, for which Jacques Delcuvellerie, head of Groupov, called in four separate directors. Talented young theatre maker Claude Schmitz turns his guns on today's scientific fetishism: the unbridled growth of biotechnology in an economically and ideologically ultra-liberal world. He contrasts this with the internal sclerosis of present-day man, the human consumer. In this exceptional creation, Schmitz combines his contemporary, mythical language with the fantasy tale of Frankenstein and the documentary nature of Shelley's own life story.







# Lone Twin Theatre

## THE FESTIVAL

Het Britse duo Lone Twin fietste in 2004 voor het eerst door het programma van het Kunstenfestivaldesarts. Hun olijke dagelijkse verslagen - staaltjes van puur performancetalent en liefde voor de publieke ruimte - bleven niet onopgemerkt. In 2006 lanceerden Gregg Whelan and Gary Winters het Lone Twin Theatre, waarmee ze hun eerste theaterproductie *Alice Bell* creëerden. Dat was het begin van *The Catastrophe Trilogy*, een hoopvolle muzikale trilogie over de helden van elke dag. Zijn die er nog vandaag? In het eerste deel zag Lone Twin Theatre er een in Alice Bell, een onbelangrijk nevenpersonage van een roman. Het tweede deel, *Daniel Hit By A Train*, verzon een fictief levensverhaal bij de held achter een grafschrift. In *The Festival* hebben publieke gebeurtenissen een verwoestend effect op het leven van twee personages. Hun wegen kruisen elkaar op een muziekfestival en daarmee begint een love story die geen van hen nog onder controle heeft. Als toevallige beslissingen heldendaden worden... Naast *The Festival* is *The Catastrophe Trilogy* één avond in zijn geheel te zien. Een feestelijk moment!

C'est en 2004 que le public du festival a fait connaissance avec le duo britannique Lone Twin. Un coup de cœur ! Les comptes-rendus quotidiens de leurs pérégrinations cyclistes à travers Bruxelles ont alors mis au grand jour leur sens aigu de la performance et de l'infiltration dans l'espace public. Deux ans plus tard, Gregg Whelan et Gary Winters fondent l'ensemble Lone Twin Theatre, avec lequel ils créent leur première production théâtrale: *Alice Bell*. Le point de départ de *The Catastrophe Trilogy*, une trilogie musicale sur les héros du quotidien. Le premier projet (créé au festival 2006) relate l'histoire d'Alice Bell, un personnage secondaire issu d'un roman de Michael Ondaatje. Le deuxième, *Daniel Hit By A Train*, extrapole la vie d'un héros à partir de l'épithète d'une pierre tombale. Clôturant la trilogie en apothéose, *The Festival* part d'une histoire d'amour incontrôlable née lors d'un festival de musique. Mais des événements publics entraînent une série de coïncidences qui bouleversent la vie des deux personnages... Outre *The Festival*, nous vous offrons aussi, le temps d'un soir, l'intégralité de *The Catastrophe Trilogy*. Un moment unique et festif !

British duo Lone Twin first whipped through the Kunstenfestivaldesarts programme in 2004. Their roguish daily reports - illustrative of their performance skills and their love of the public arena - did not go unnoticed. Gregg Whelan and Gary Winters launched Lone Twin Theatre in 2006, when they created their first stage production, *Alice Bell*. This marked the start of *The Catastrophe Trilogy*, a hopeful musical trilogy on everyday heroes. Are there any still around today? In the first part of the trilogy, Lone Twin Theatre saw one in Alice Bell, a minor character in a novel. The second part, *Daniel Hit By A Train*, drew on an epitaph to create the fictional life story of the hero. In *The Festival*, a series of public events has a profound impact on the lives of two characters. They cross paths at a music festival, where a love story begins which neither of them can control. When random occurrences become heroic acts... Besides *The Festival*, one evening will feature a complete performance of *The Catastrophe Trilogy*. A festive event!

© Lone Twin Theatre

**Created & performed by** *Antoine Fraval, Guy Dartnell, Molly Haslund, Nadia Cusimano, Nina Tecklenburg, Paul Gazzola*  
**Artistic direction** *Gary Winters, Gregg Whelan*  
**Dramaturg** *David Williams*  
**Musical director** *Paul Dale-Vickers*  
**Lighting design/production management** *Joe Mapson, Sarah-Jane Grinshaw, Rebecca Curtis*

### The Festival

#### Beursschouwburg

19, 20, 21, 22/05 - 20:30

€ 16 / € 12 <sup>-25/65+</sup>

EN > NL / FR  
1h 15min

### The Catastrophe Trilogy

#### Beursschouwburg

23/05

17:00 *Alice Bell*

19:30 *Daniel Hit By A Train*

22:00 *The Festival*

1 performance: € 16 / € 12 <sup>-25/65+</sup>

3 performances: € 25 / € 20 <sup>-25/65+</sup>

EN > NL / FR  
3 x 1h 15min

*Meet the artists after  
the second performance on 23/05*

**Presentation** *Kunstenfestivaldesarts, Beursschouwburg*  
**Production** *Lone Twin Theatre (Brighton)*  
**Coproduction** *Kunstenfestivaldesarts, barbicarbiteio (London), The Point (Eastleigh), Uovo Performing Arts Festival (Milan), Nuffield Theatre (Lancaster)*  
**Supported by** *The Royal Exchange (Manchester), The Corn Exchange (Newbury), The Basement (Brighton)*  
*Created in March 2010 in London*

*For full co-production credits for  
The Catastrophe Trilogy please visit  
www.kfda.be*

# Etienne Guilloteau/ Action Scénique

CREATION

By *Etienne Guilloteau*With *Etienne Guilloteau, Claire Croizé,  
Claire Godsmark*Piano *Alain Franco*Light design *Hans Meijer*

## TRES SCRIPTURAE

De in Brussel wonende Franse choreograaf Etienne Guilloteau werkt aan een oeuvre dat zich concentreert op de relatie tussen dans, muziek en licht. Met *Tres Scripturae*, een creatie voor drie dansers, een muzikant en een technicus, laat hij deze afzonderlijke schriften met elkaar in dialoog gaan. In de tekst *Les Trois Écritures*, gewijd aan Bunraku, argumenteert semioticus Roland Barthes dat deze vorm van Japans marionettentheater - door telkens een eigen schriftuur te voorzien zowel voor de poppen als voor de poppenspelers en de verteller - zich afzet tegen de dualistische metafysica van het Westerse theater. Guilloteau wijst het speelveld toe aan lichtontwerper Hans Meijer, die zichtbaar het licht en de ruimte manipuleert, en aan pianist Alain Franco, die composities uitvoert die het repertoire van de 20ste eeuw overspannen. Door de elementen waaruit de voorstelling is opgebouwd, bloot te leggen, lokt *Tres Scripturae* een actieve betrokkenheid bij de toeschouwer uit. Met *Tres Scripturae* creëert Etienne Guilloteau een vrije ruimte tussen illusie en deconstructie, intelligentie en abstractie, waarin elke kijker zijn gevoeligheid en verbeelding kan laten werken. Een ontdekking!

Chorégraphe français installé en Belgique, Etienne Guilloteau développe une œuvre qui se concentre sur la relation entre la danse, la musique et la lumière. Avec *Tres Scripturae*, « création pour trois danseurs, un musicien et un technicien », il met en dialogue ces écritures autonomes. Dans son texte *Les Trois Écritures* consacré au Bunraku, le sémiologue Roland Barthes déclare que cette forme japonaise de théâtre de marionnettes, en réservant une écriture propre tant aux poupées qu'à leurs manipulateurs et au récitant qui les accompagne, se dresse contre la métaphysique dualiste du théâtre occidental. Guilloteau assigne l'aire de la scène au pianiste Alain Franco, qui interprète des œuvres traversant le répertoire du XXe siècle, et à l'éclairagiste Hans Meijer, qui manipule à vue les objets propres au fonctionnement de l'espace scénographique. Une façon d'« exposer à la fois l'art et le travail ». L'acte est donné à voir, avec ses forces et ses faiblesses. Entre illusion et déconstruction, imagination et abstraction, *Tres Scripturae* ouvre pour le spectateur un espace de liberté offert tant à l'intelligence du regard qu'à l'intuition sensible. Une découverte !

### La Raffinerie

22/05 - 18:00

20, 21, 23/05 - 20:30

€ 16 / € 12 <sup>-25/65+</sup>

1h

Meet the artists

after the performance on 21/05

Presentation *Kunstenfestivaldesarts,**La Raffinerie*Production *Action Scénique vzw (Antwerp)*Coproduction *Kunstenfestivaldesarts,**WorkspaceBrussels, Monty (Antwerp)*Supported by *Vlaamse Gemeenschap,**Buda (Kortrijk), Wp Zimmer (Antwerp),**Les Brigittines (Brussels)*

The Brussels-based French choreographer Etienne Guilloteau is developing an oeuvre centred on the relation between dance, music and light. In *Tres Scripturae*, a creation for three dancers, a musician and a technician, he brings these distinct scripts into dialogue with one another. In his essay on Bunraku, *Les Trois Écritures*, semiotician Roland Barthes argues that this form of Japanese puppet theatre, by using a separate script for the puppets, the puppeteers and the narrator, sets itself against the dualistic metaphysics of Western theatre. Guilloteau assigns the performance area to both lighting designer Hans Meijer, who openly manipulates the light and space, and pianist Alain Franco, who performs scores from the twentieth-century repertoire. By thus revealing the elements upholding the performance, *Tres Scripturae* triggers the audience's active involvement. With *Tres Scripturae*, Etienne Guilloteau has created an open space between illusion and deconstruction, intelligence and abstraction - a space in which spectators can give free rein to their sensibility and imagination. A revelation!

Raymond Mallettjer/Etienne Guilloteau ©





جر ثقيل

✓ شيانا، روزی

((من الی ۱۱۰ من))

بارگیری - حمل - تخلیه

۲۲۳۵۳۶۱۲۰۴۱

۰۹۱۲-۱۸۹۷۷۱۷

۰۹۱۲-۲۱۹۴۶۸۲



# Amir Reza Koohestani/ Mehr Theatre Group

## WHERE WERE YOU ON JAN 8TH?

Werk van Amir Reza Koohestani was voor het eerst te zien op het Kunstenfestival-desarts in 2004. Sindsdien heeft hij de grootste internationale podia veroverd met een minimalistisch, intiem, weinig dramatisch theater dat de sociale malaise in Iran oproept en dat, bij uitbreiding, de algemene 'condition humaine' weergeeft. Zijn werk leunt aan bij de Iraanse cinema, die fabel en realiteit vermengt om door de censuur te geraken, met allegorische verslagen die verankerd zijn in een realistisch spel en dito taal. De plot van deze nieuwe creatie draait rond telefoongesprekken tussen zes jonge mensen: vier studenten theater, de verloofde van één van hen - in dienst bij de politie -, en een buur die tegels komt leggen. De avond voor-dien dwingt hevige sneeuwval hen de nacht door te brengen in hetzelfde appartement. Op raadselachtige wijze wordt de agent 's morgens alleen wakker. Ook zijn wapen is verdwenen... Wie heeft het meegenomen? En waarom? *Where were you on Jan 8th?* is een reflectie op macht. Het is Koohestani's artistieke antwoord op het geweld dat Iran teistert sinds de laatste presidentsverkiezingen.

Familier du Kunstenfestival-desarts qui l'a fait découvrir en 2004, le metteur en scène et auteur Amir Reza Koohestani a conquis les plus grandes scènes internationales avec un théâtre minimaliste, intime, a-dramatique, qui évoque le malaise social iranien et au-delà la condition humaine. Proche d'un cinéma iranien qui fusionne la fable et le document, ce « passeur clandestin » traverse les frontières de la censure avec ses récits-paraboles ancrés dans un jeu et une langue réalistes. L'intrigue de son nouveau spectacle se construit de conversations téléphoniques entre six jeunes gens: quatre étudiants en théâtre, le fiancé de l'une d'elles, en service dans la police, et un voisin venu poser du carrelage. La veille, la neige les a forcés à passer la nuit dans un même appartement. Mystérieusement, le matin venu, le policier s'est retrouvé seul. Et son arme a disparu. Mais qui l'a emportée et pourquoi? Méditation sur le pouvoir, *Where were you on Jan 8th?* est la réaction artistique de Koohestani à la violence qui frappe l'Iran depuis les dernières élections présidentielles.

Work by Amir Reza Koohestani was first to be seen at the Kunstenfestival-desarts in 2004. Since then, he has conquered the world's most prominent stages with his minimalist, intimate, almost undramatic theatre, a theatre which evokes Iran's social malaise and reflects, by extension, the broader human condition. His work draws on Iranian cinema, which, to get around censorship, mixes fables and reality with allegorical accounts anchored in a realistic acting style and language. The plot of his latest creation centres around a series of telephone conversations between six young people: four drama students, the fiancé of one of them - who works for the police - and a neighbour who has come to lay tiles. Heavy snowfall forces them to spend the night in the same apartment. But in the morning, curiously, the police officer wakes up alone, and his weapon has disappeared... Who took it? And why? *Where were you on Jan 8th?* is a reflection on power. It is Koohestani's artistic response to the violence which has swept Iran since the last presidential elections.

**Text, stage & direction** Amir Reza Koohestani

**With** Saied Changizian, Fatemeh Fakhræe, Negar Jawaherian, Elham Korda, Ahmad Mehranfar, Mahin Sadri

**Sounds & music** Martin Shamooun Pour

**Production manager & director's assistant** Mohammed Reza

Hosseinzadeh

**Video & technical direction** Hessem Nourani

### KVS-BOX

20, 21, 23/05 - 20:30

22/05 - 22:00

€ 16 / € 12 -25/65+

Farsi > NL / FR

1h 20min

*Meet the artists*

*after the performance on 21/05*

*Presentation* Kunstenfestival-desarts, KVS  
*Production* Mehr Theatre Group (Paris)  
*With the support of the Dramatic ArtA Centre (Tehran)*  
*Created in December 2009 in Tehran*



# Kornél Mundruczó CREATION

**Director-author** Kornél Mundruczó  
**Co-author:** Yvette Bíró  
**Performed by** Lili Monori, Annamária Lang, Orsi Tóth, Zsolt Nagy, János Derzsi, Rudolf Frecska and others  
**Set design, costumes** Márton Ágh  
**Dramaturg** Viktória Petrányi  
**Assistant director** Béla Bagota  
**Technical director, light** András Éltet  
**Sound, video** Zoltán Belényesi  
**Props** Miklós Mervel  
**Stagehand** Tamás Polgár  
**Dresser** Andrea Szakál

## HARD TO BE A GOD

Het *Frankenstein-project* van de jonge Hongaarse film- en theaterregisseur Kornél Mundruczó bleef lang nazinderen na zijn passage op het Kunstenfestivaldesarts vorig jaar. Met zijn allesbehalve lieflijke personages in een hyperrealistische setting vlak onder de neus van de toeschouwer wist hij het publiek heftig te beroeren. Zijn explosieve mix van professionele en onervaren acteurs roept mededogen op, ook al spelen ze bevreemdende, bikkelharde figuren. Complete weerloosheid is de basis van Mundruczó's nieuwe productie die op het festival in première gaat. Hij ontleent zijn plotline aan *Hard To Be A God*, een sciencefictionroman van Arkadi en Boris Stroegatski. Daar haalt de nietsontziende regisseur eveneens de idee van een God die van op een afstand gadeslaat waar hij allemaal verantwoordelijk voor is, net zoals wijzelf de donkere kanten van de maatschappij, zoals illegale transporten en mensenhandel, niet willen zien. In een geënceneerde reality show, met echte mensen op een echt podium in een echte truck, laat Mundruczó de toeschouwer zichzelf observeren. Blijft hij als een god toekijken? Of voelt hij zich als mens aangesproken?

Le *Frankenstein-project* du jeune réalisateur et metteur en scène hongrois Kornél Mundruczó a marqué la dernière édition du festival. Évaluant sur la frontière entre réalité et fiction, son théâtre, impitoyable mais profondément émouvant, décrit une humanité en marge : des « monstres » - incarnés par un casting explosif de comédiens professionnels et amateurs - qui révèlent la monstrosité du monde. Sa nouvelle production, présentée en première au festival, traite de notre impuissance face au réel. S'inspirant d'un roman de science-fiction des frères Strugatsky, elle développe la figure d'un Dieu qui observe, inactif, le monde qu'il a engendré. Une métaphore pour une société qui décline toute responsabilité face à des maux comme le trafic d'êtres humains. Chez Mundruczó, des camions s'ouvrent pour faire apparaître ce qui ne devrait pas être vu. Usant de personnes, de situations et de décors « réels », *Hard To Be A God* est un « reality show » sans concession qui invite le spectateur à s'observer lui-même. Restera-t-il distant comme un dieu ou deviendra-t-il humain?

Kornél Mundruczó's *Frankenstein-project* made a lasting impression when it was presented at the Kunstenfestivaldesarts last year. With his anything but charming characters performing in a hyper-realistic and intimate setting, the young Hungarian film and theatre director knew how to unsettle his audience. His explosive mix of professional and amateur actors triggers compassion, even though they play tough, shocking characters. Utter defencelessness is the basis of Mundruczó's latest production, which will premiere at the festival. The plot is borrowed from the Strugatsky brothers' sci-fi novel *Hard To Be A God*. This is also where the uncompromising director got his idea of a God who watches his creation from a distance, just as we avert our eyes from society's darker sides, such as human trafficking. By creating a staged reality show featuring real people on a real stage in a real truck, Mundruczó raises a mirror to the audience: will they, god-like, keep watching from the sidelines? Or will they be moved to act?

### Tour & Taxis

21, 22, 23, 24, 25/05 – 21:00

€ 16 / € 12 -25/65+

HUN > NL / FR

2h 30min

Meet the artists

after the performance on 22/05

**Presentation** Kunstenfestivaldesarts  
**Production** Proton Cinema (Budapest)  
**Coproduction** Kunstenfestivaldesarts, Alkantara Festival with Culturquest (Lisbon), Théâtre National de Bordeaux, Rotterdamse Schouwburg (Productiehuis Rotterdam), Theater der Welt (Eindhoven), Trafó - House Of Contemporary Arts (Budapest), Baltoscandal Festival (Rakvere)  
**Supported by** Eky Light (Budapest)

Project coproduced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union

Márton Ágh ©







# Lotte van den Berg/OMSK

## OMSK BRUSSEL 2010 - HET VERDWALEN IN KAART

Vorig jaar verliet de Nederlandse theatermaakster Lotte van den Berg het Toneelhuis waar ze sinds 2006 onder dak was. Ze koos voor een eigen plek, een eigen huis, een eigen gezelschap en trok naar Dordrecht, waar ze OMSK stichtte. Het Energiehuis werd hun thuis. Maar wat is 'thuis'? Om de stad en haar bewoners beter te leren kennen, nodigde ze hen uit om een voorstelling te maken. 72 inwoners van Dordrecht, jong en oud, gingen op haar uitnodiging in. *Het verdwalen in kaart* is het genereuze resultaat waarmee ze nu te gast is. Verbondenheid, vervreemding en zich geborgen weten in een groep, loopt als een stille rode draad door deze woordenloze voorstelling. Met krachtige beelden die geruisloos verglijden, suggereert ze extremen van vreugde en verdriet. Zorgvuldig richt Lotte van den Berg onze blik op het ongewone én op het gewone. Als een vergrootglas op een oude landkaart, of een camera van Google Earth maakt ze het onbekende en het vertrouwde zichtbaar. Voor het festival laat Lotte van den Berg de voorstelling interageren met de stad Brussel. *Het verdwalen in kaart* als oefening in thuiskomen. Telkens opnieuw.

En 2009, la Néerlandaise Lotte van den Berg a quitté le Toneelhuis anversois pour ancrer sa propre compagnie OMSK à Dordrecht. Une centrale électrique est devenue leur « chez-soi ». Mais qu'est-ce au juste qu'un chez-soi? Pour apprendre à mieux connaître la ville, la metteuse en scène a convié ses habitants à participer à une création. Septante-deux citoyens de Dordrecht, jeunes et moins jeunes, ont répondu à l'invitation. De cette expérience est né *Het verdwalen in kaart*, spectacle sans paroles mais riche en métaphores, qui prend comme fil rouge le lien entre individu et communauté. Lotte van den Berg suggère par de puissantes images les petits et grands moments de la vie. Telle une loupe sur une carte ancienne, ou une caméra de Google Earth, son approche dirige délicatement notre regard sur l'ordinaire et l'extraordinaire, l'inconnu et le familier. Pour sa venue au Kunstenfestivaldesarts, elle laisse le spectacle interagir avec Bruxelles. Une « cartographie de la dérive » comme exercice d'enracinement. Chaque fois recommencé.

Last year, Dutch director Lotte van den Berg decided to leave the Toneelhuis, where she had been in residence since 2006. She wanted her own place, her own home, her own company. She moved to Dordrecht, where she founded OMSK and set herself up in the Energiehuis. But what is home? In order to get to know the city and its inhabitants, she invited them to create a show. A total of 72 residents, young and old, accepted her invitation, and *Het verdwalen in kaart* is the generous result which will be presented at the festival. The sense of belonging, of individuality and of knowing oneself secure in a group is the red thread running through this silent performance. Lotte van den Berg uses powerful, silently fading images to suggest extremes of joy and distress. Like a magnifying glass moving across an old map or a Google Earth zoom-in camera, she renders both the unknown and the familiar visible. For the festival, Lotte van den Berg will have the performance interact with the city of Brussels. *Het verdwalen in kaart* as an exercise in homecoming. Always anew.

Performed by OMSK & inhabitants of Dordrecht

**KVS-BOL**

**24/05 - 15:00**

**22, 23/05 - 20:00**

**€ 16 / € 12 <sup>-25/65+</sup>**

**2h**

**See also: En passant p. 28**

*Meet the artists*

*after the performance on 23/05*

*Presentation Kunstenfestivaldesarts, KVS*

*Production OMSK (Dordrecht)*

*Supported by Schouwburg Kunstmin (Dordrecht), Toneelhuis (Antwerp)*

*Project coproduced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union*

# Xavier Le Roy CREATION

With & by *Xavier Le Roy*

## PRODUCT OF OTHER CIRCUMSTANCES

Doctor in de biologie en boegbeeld van de conceptuele dans Xavier Le Roy verzoent theorie en praktijk. Dit jaar is de Franse choreograaf opnieuw te gast op het festival met een buitengewoon project, dat ontstond uit een reeks e-mails. boris - "Je hebt mij ooit eens gezegd (we hadden het over pedagogie) dat je maar twee uren nodig hebt om een Butoh-danser te worden'. Sinds dat moment (vijf jaar geleden?) fantaseer ik over een performance van jou waarin je dat waar maakt." / xavier - "Ik zeg eigenlijk om het even wat tijdens onze gesprekken. Niet? Nu, als ik dat gezegd heb, dan moet ik dat ook doen. In elk geval begin ik er over na te denken. Ik ken absoluut niks van Butoh, dus we zien wel." In navolging van dit gesprek maakte Le Roy het voorbije seizoen het stuk *Xavier fait du Rebutoh*, een 'amateur-voorstelling', want het resultaat van onderzoek dat hij in zijn vrije tijd verrichtte. Hij vertrekt van deze ervaring voor de creatie van *Product of other circumstances*. Hij dompelt zich onder in Butoh, Japans bewegingstheater, en ontwikkelt een magnetiserende lezing-dansperformance die lichaam en geest verenigt en rede met de ondoordringelijke krachten van het onbewuste!

Docteur en biologie et figure de proue d'une mouvance conceptuelle de la danse, Xavier Le Roy réconcilie la théorie et la pratique. Le chorégraphe français revient au festival avec une œuvre d'une forte singularité. Tout est né d'un échange de mails : boris - « Tu m'as dit un jour (on parlait pédagogie) : 'Pour devenir un danseur de Butoh, il suffit de deux heures.' Depuis ce temps (cinq ans ?), je fantasme une performance de toi qui te prenne au pied de la lettre. » / xavier - « Je dis vraiment n'importe quoi lors de nos discussions. Ou peut-être pas ? Si j'ai dit ça, je dois assumer. Sinon, c'est une idée brillante de ta part. En tout cas, je commence à réfléchir. Je ne connais absolument rien au Butoh, donc on va voir. » À partir de ces circonstances, Le Roy a conçu la saison passée un spectacle intitulé *Xavier fait du Rebutoh*, un « produit d'amateur », car résultant de recherches effectuées durant ses temps libres. Aujourd'hui, il part de cette expérience pour créer *Product of other circumstances*. Se plongeant dans le Butoh, il se prend au jeu et développe une conférence dansée magnétisante qui unit le corps à la pensée, la raison aux insondables forces de l'inconscient.

As the holder of a PhD in biology and the figurehead of conceptual dance, Xavier Le Roy combines theory and practice. This year the French choreographer returns to the festival with an unusual project which emerged from a series of e-mails. boris - "You once told me (we were talking about pedagogy at the time) that it would take you only a couple of hours to become a Butoh dancer. Since then (five years ago already?), I've kept imagining you doing such a performance." / xavier - "I actually talk nonsense during our conversations, don't I? Well, if I said so, then I should do it. In any case I'll think about it. I know absolutely nothing about Butoh, so we'll see." Following this exchange, last season Le Roy created the play *Xavier fait du Rebutoh*, an "amateur performance" since it was the result of the research he did in his free time. He based himself on this experience to create *Product of other circumstances*. After immersing himself in this Japanese "movement-theatre", Le Roy has created a magnetic lecture-dance performance which unites body and mind, reason and the inscrutable powers of the subconscious!

*Xavier Le Roy* ©

### Les Brigittines (Mezzo)

#### Performance in French

23, 25, 28/05 – 20:30

#### Performance in English

24/05 – 18:00

26, 29/05 – 20:30

(no translation)

€ 16 / € 12 <sup>-25/65+</sup>

2h

Meet the artists

after the performance on 24/05

Presentation Kunstenfestivaldesarts,

Les Brigittines

Production Le Kwatt

Coproduction Le Musée de la danse (Rennes)

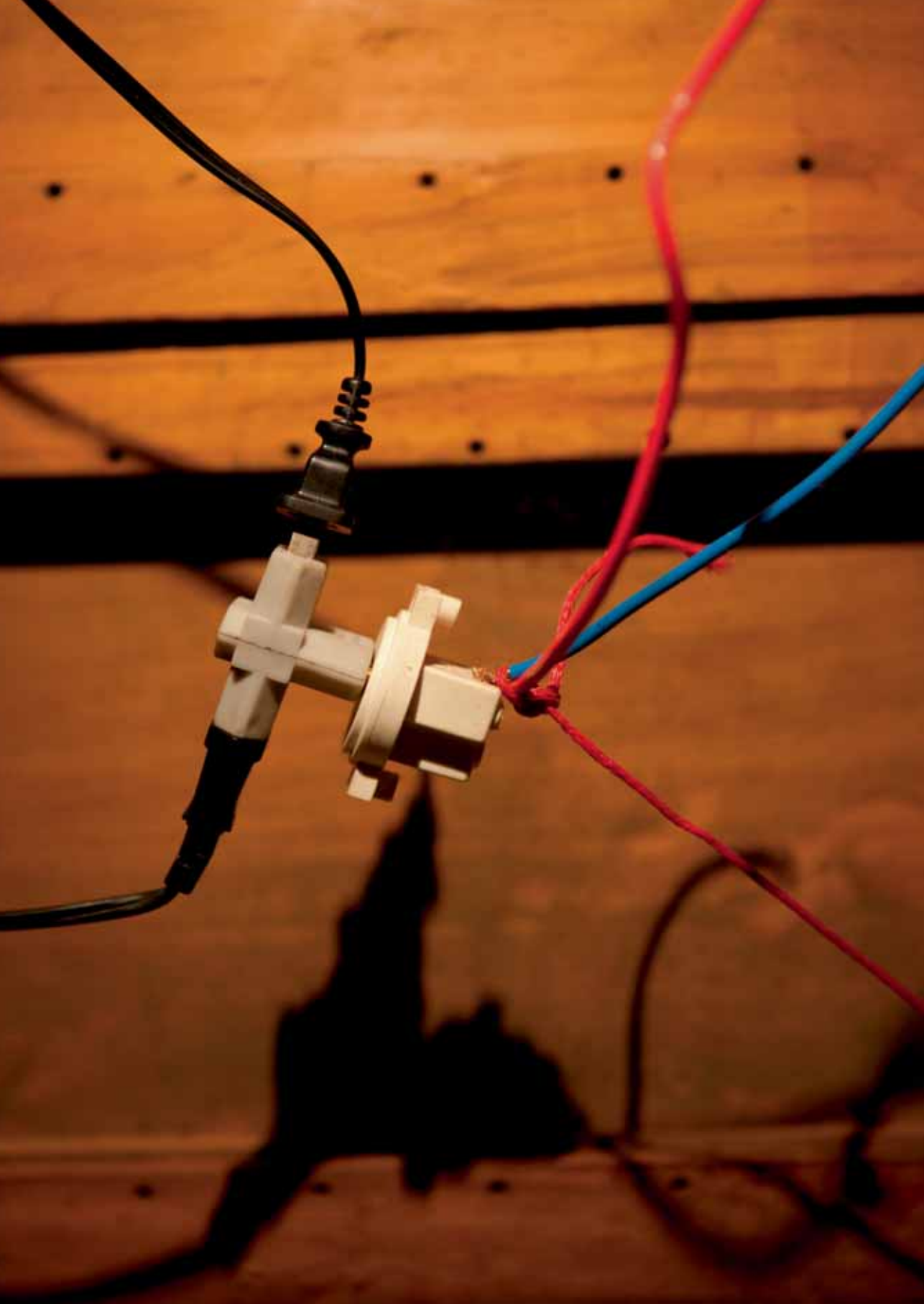
Supported by L'Ambassade de France en

Belgique

Thanks to Boris Charmatz, PAF (Performing Arts Forum)









CREATION **Enrique Diaz & Cristina Moura/Coletivo Improviso**

**OTRO (OR) WEKNOWITSALLORNOTHING (OR) READY TO**

In 2007 presenteerde het Kunstenfestivaldesarts *Seagull-Play* van Enrique Diaz en zijn Companhia dos Atores. Naast dit theatergezelschap dat hij op z'n 19e oprichtte, leidt deze Latijns-Amerikaanse regisseur ook het Coletivo Improviso, een collectief van kunstenaars uit verschillende disciplines (theater, dans, performance, muziek en film) die elkaar vinden in een verlangen naar een nieuwe blik op stedelijkheid. Verplaatsingen in de stad in de voetsporen van doodgewone inwoners van Rio de Janeiro zijn het vertrekpunt van hun nieuw project *otro (or) weknowitsallor-nothing (or) ready to*. Dagelijkse trajecten tussen het centrum en de periferie van de Braziliaanse grootstad. Een onbekende wereld. Elke artiest ontdekt nieuwe publieke en private ruimtes via interviews en ontmoetingen. Dat ruw materiaal zetten de makers om in hun woorden, hun bewegingen en hun beelden. Aan de hand van die alternatieve cartografie tekenen ze - via hun eigen lichaam, via zichzelf - een voorstelling uit over 'de ander' in hun eigen stad, Rio de Janeiro.

Enrique Diaz est l'un des metteurs en scène majeurs d'Amérique latine. En 2007, le Kunstenfestivaldesarts a présenté, avec un immense succès, la pièce *Seagull-Play* qu'il avait créée avec sa Companhia dos Atores. À côté de son ensemble théâtral, Diaz dirige aussi le Coletivo Improviso, un groupe d'artistes issus de différentes disciplines - théâtre, danse, performance, musique, film -, réunis par le désir de porter un regard neuf sur l'urbanité. Des déplacements dans la ville sur les pas d'humbles Cariocas sont le point de départ de leur nouveau projet. Des expéditions à travers le centre et la périphérie de Rio « la Merveilleuse ». Un monde inconnu. Les artistes ont chacun exploré des espaces privés et publics. Observant et investigant, ils ont fait des rencontres, suivi des pistes, mené des interviews. Puis ils ont rassemblé ce matériau brut et l'ont assimilé dans leurs mots, leurs corps, leurs mouvements et leurs images. Comme une cartographie alternative, ils distillent un spectacle sur « l'autre » dans leur propre ville, leur propre chair, leur propre moi : Rio de Janeiro.

In 2007 the Kunstenfestivaldesarts presented *Seagull-Play* by Latin American director Enrique Diaz and his Companhia dos Atores, the theatre company he set up at age 19. Diaz is also behind Coletivo Improviso, a collective of artists from various disciplines (theatre, dance, performance, music and film) who share the desire to cast a new glance on city life. The starting point of their latest project, *otro (or) weknowitsallor-nothing (or) ready to*, is a series of journeys across the city in the footsteps of Rio de Janeiro's anonymous inhabitants. Everyday journeys between the city centre and the suburbs of the Brazilian metropolis. An unknown world. Yet each artist discovered new public and private spaces thanks to their various encounters and discussions, and used these raw materials to create their own narrative, their own movements and images. Drawing on this alternative cartography, and on their own bodies, on themselves, they have created a representation about "the other" in their own city, Rio de Janeiro.

**Direction** *Cristina Moura, Enrique Diaz*  
**Concept/project** *Enrique Diaz*  
**Set design** *Aurora dos Campos*  
**Music design** *Lucas Marcier*  
**Light design** *Renato Machado*  
**With** *Cristina Moura, Denise Stutz, Daniela Fortes, Enrique Diaz, Felipe Rocha, Raquel Rocha, Renato Linhares, Thierry Tremouroux*

**Théâtre 140****24, 25, 26, 27, 28/05 - 20:30****€ 16 / € 12 -25/65+****POR > NL / FR****1h 5min**

*Meet the artists*  
 after the performance on 25/05

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts,  
 Théâtre 140  
*Production* Enrique Diaz, Machenka Prod,  
 MD Fortes  
*Management* Made In Productions  
 (Nogent-sur-Marne)  
*Coproduction* Kunstenfestivaldesarts,  
 Hellerau - European Center for the Arts  
 (Dresden), Wiener Festwochen, La Ferme du  
 Buisson (Marne-la-Vallée)

# Toshiki Okada/chelfitsch

**Text & direction** *Toshiki Okada*

**With** *Taichi Yamagata, Mari Ando, Saho Ito, Kei Namba, Riki Takeda, Fumie Yokoo*

**Stage director & sound design** *Ayumu Okubo*

**Light design** *Tomomi Ohira*

## HOT PEPPER, AIR CONDITIONER, AND THE FAREWELL SPEECH

Hedendaagse werkomstandigheden in Japan. Toshiki Okada schetst de toenemende druk op de arbeidsmarkt. Hoewel jongere krachten enkel nog tijdelijk in dienst genomen worden, blijft de illusie van een verregaande loyaliteit en identificatie met het bedrijf behouden, terwijl oudere werknemers zich al verliezen in oeverloze discussies over hun miserabele werkomstandigheden als de airconditioning tilt slaat. De Japanse regisseur en auteur slaagt erin om in een heldere, alledaagse taal de leegheid van de gangbare communicatie weer te geven, terwijl zijn choreografieën de angst en de onbeholpenheid van de personages uitbeelden. De gebruikelijke rituelen en professionele etiquette lijken hun enige houvast. Maar omgezet in repetitieve handelingen en bewegingen krijgen ook zij een bevreedend en hulpeloos karakter. Het werk van Toshiki Okada was één van de grote revelaties van het Kunstenfestivaldesarts de voorbije jaren. *Hot Pepper, Air Conditioner and the Farewell Speech* bevestigt de subtiele compositie en de diepmenselijke finesse van zijn oeuvre.

Dans le Japon d'aujourd'hui, le monde du travail est déchiré entre un modèle fondé sur une loyauté professionnelle absolue et un système de rendement maximal qui précarise toujours davantage les employés. Un groupe de jeunes cadres temporaires débattent du dîner d'adieu à organiser pour une collègue récemment renvoyée. Les salariés à vie, eux, se plaignent du système d'air conditionné. Sans jamais trahir les rituels formalisés de l'étiquette professionnelle, ils se perdent dans des discussions sans fin sur leurs misérables conditions de travail... Entre une langue hyperréaliste, diluée dans un entrelacs de paroles morcelées, et une gestuelle quasi chorégraphiée, partition parallèle qui dédit le mot, le théâtre « physiquement bruyant » de Toshiki Okada laisse affleurer l'aliénation, l'angoisse et le vide des êtres. L'auteur et metteur en scène japonais compte parmi les grandes révélations du Kunstenfestivaldesarts. Avec *Hot Pepper, Air Conditioner and the Farewell Speech*, il confirme la finesse profondément humaine de son langage singulier.

Focusing on work conditions in contemporary Japan, Toshiki Okada sketches the growing pressures on the job market. Though younger workers are now only hired on a fixed-term basis, the illusion of absolute corporate loyalty and identification is still strong, while older workers lose themselves in endless discussions on their miserable work conditions when the air-conditioning breaks down. The Japanese director and author manages to use a clear vernacular to convey the emptiness of everyday communication, while his choreographies express the characters' fears and feelings of ineptitude. Customary rituals and professional etiquette are all they seem to have left to hold on to. When turned into repetitive actions and movements, however, they too become alienating and helpless. Toshiki Okada's work was one of the revelations of the Kunstenfestivaldesarts in recent years. *Hot Pepper, Air Conditioner and the Farewell Speech* reveals the subtle composition and deeply human finesse at the heart of his oeuvre.

### BRONKS

**25, 26, 27, 29/05 – 20:30**

**28/05 – 22:00**

€ 16 / € 12 <sup>-25/65+</sup>

JAP > NL / FR

1h 10min

**See also: Kamishibai p. 79**

*Meet the artists  
after the performance on 26/05*

*Presentation Kunstenfestivaldesarts, BRONKS  
Production chelfitsch (Tokyo)  
Coproduction Hebbel am Ufer (Berlin)  
Supported by The Saison Foundation*

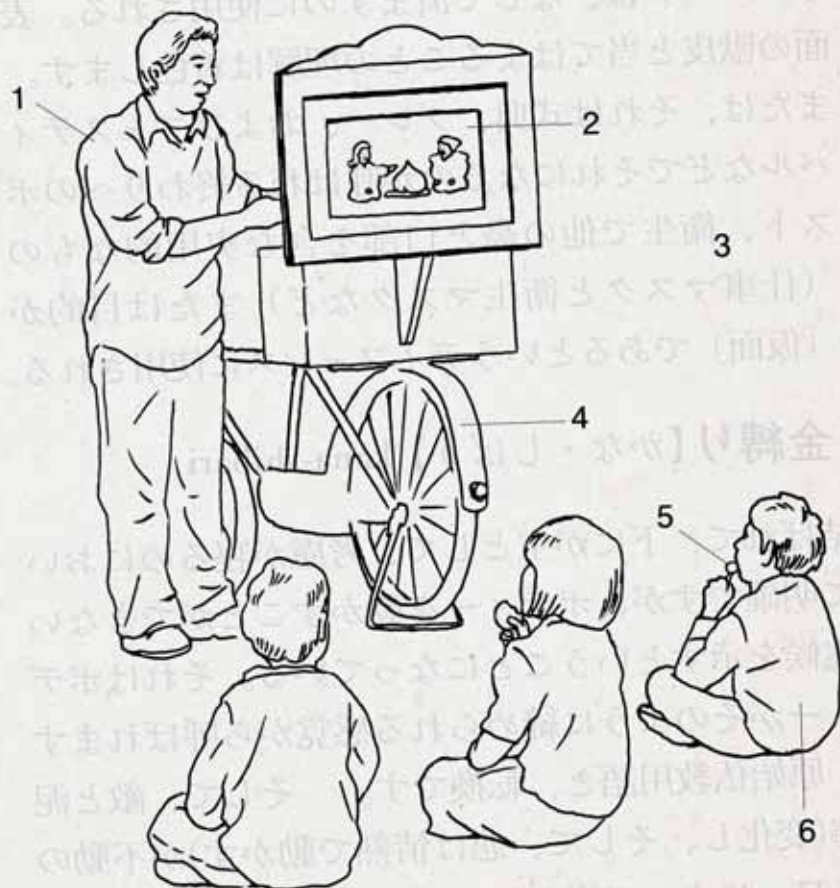
*Daisuke Nagaoka ©*





それは昔から見えなくなるときに使用される。天然の消滅が現代に示されるとき使用される。

## 紙芝居【かみ・しばい】kami-shibai



- 1 演じ手 performer: 話がじょうずなひと
- 2 紙芝居 picture-card show: 裏にセリフが書いてある
- 3 雰囲気 atmosphere: 楽しい感じ
- 4 自転車 bicycle: 移動や台に使われる
- 5 お菓子 snack: アメやおせんべいなど
- 6 見物人 audience: 姿勢は自由

複数の紙に描かれた物語を見せているあいだ、演じ手が話しながらそれを進めるパフォーマンスで、主に子供のために意図された簡易な娯楽。演じ手(1人)と、期待をもって対面する見物人(複数)が、直接交流することによって盛り上がりは最高(“awesome

て、材料の「excitement)でされた「演じ」重要な要素として、人の品すると、絵のにおける絵のの効果は明確れである。

## 紙相撲【か

紙で行われきる太ったに置かれるくプレーでを振動させ似ている動争する。それは古くレーでしたが行の相撲は1くの愛好者

## 鴨葱【か

鴨がねぎ非常に都duck + onvery convだましや



CREATION

# Toshiki Okada & Shinji Abe

## KAMISHIBAI

Al enkele jaren blaast ABC (ART BASICS for CHILDREN) de kamishibai, een vergeten traditionele Japanse vertelvorm, nieuw leven in. Kamishibai is een vorm van ‘papier theater’ waarbij een verhaal verteld wordt aan de hand van een tiental tekeningen. Meestal staat het kamishibai-theatertje, waarin de tekeningen elkaar afwisselen, op een fiets. Maar speciaal voor het Kunstenfestivaldesarts bouwt ABC een kamishibai-camionette die als een mobiel vertelkraam door de stad kan rijden. Het Kunstenfestivaldesarts vroeg aan Toshiki Okada om een kamishibai te schrijven. De Japanse auteur en regisseur was één van de revelaties op het festival 07 en hij maakte sedertdien furore met zijn markante vertelstijl en zijn scherpe observatie van de hedendaagse stedelijke samenleving. Voor de prenten sprak Okada tekenaar Shinji Abe aan. Het resultaat is een unieke nieuwe kamishibai voor jong en oud. De kamishibai-camionette zal de stad doorkruisen tijdens de festivalperiode en halt houden op verschillende locaties. Mis hem niet.

**Text** *Toshiki Okada*

**Illustration** *Shinji Abe*

Le kamishibai, ou « théâtre de papier », est une forme narrative japonaise par laquelle un conteur relate une courte histoire en faisant défiler des dessins dans un théâtre miniature. Depuis plusieurs années, la structure bruxelloise ABC (ART BASICS for CHILDREN) donne un nouveau souffle à cet art traditionnel itinérant. Au Japon, les conteurs transportent leur petit théâtre à vélo. À Bruxelles, c’est avec une camionnette que ABC partira à la rencontre du public. Le festival a confié l’écriture du projet à l’une des figures théâtrales les plus passionnantes de ces dernières années: Toshiki Okada. Révélé au festival 2007, cet auteur et metteur en scène japonais a conquis le monde avec un style narratif inimitable mis au service d’une critique pénétrante de la société urbaine contemporaine. Pour réaliser les dessins de ce kamishibai unique, il a fait appel à l’artiste Shinji Abe. La camionnette fera halte en différents lieux de Bruxelles pendant toute la durée du festival. Ne la manquez pas!

For a number of years already, ABC (ART BASICS for CHILDREN) has been breathing new life into the forgotten art of kamishibai, a traditional Japanese form of storytelling. Kamishibai is a form of “paper theatre” in which a dozen illustrated boards are used to tell a story. Normally, the small kamishibai stage is fixed on a bicycle. But, specially for the Kunstenfestivaldesarts, ABC will build a kamishibai van that will drive through the city like a mobile storytelling booth. The Kunstenfestivaldesarts invited Toshiki Okada to write a kamishibai. One of the festival’s revelations in 2007, this Japanese author and director has since developed an international career. Audiences are always in awe of his unforgettable narrative style and his sharp observations of contemporary urban communities. Okada turned to illustrator Shinji Abe for the illustrations. A new kamishibai for young and old, the fruit of a unique collaboration between two strong artistic personalities. The kamishibai van will cross the city during the festival, stopping at various locations. Don’t miss it!

**On various locations  
in the city  
8, 9, 15, 19, 22, 26, 29/05  
NL / FR**

**See also: Hot Pepper, Air Conditioner  
and the Farewell Speech p. 76**

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts  
*Production* Kunstenfestivaldesarts,  
ABC (ART BASICS for CHILDREN)  
*Supported by* The Saison Foundation

# Mariano Pensotti

**Text & direction** *Mariano Pensotti*  
**Performers** *Pilar Gamboa, Javier Lorenzo, Juan Minujín, Julietta Vallina*  
**Set & costume design** *Mariana Tirantte*  
**Light design** *Matías Sendón*  
**Assistant director** *Leandro Orellano*  
**Music** *Diego Vainer*

## EL PASADO ES UN ANIMAL GROTESCO

In 2006 nam Mariano Pensotti de Vlaamsesteenweg in met *La Marea*, waarbij de straat het levende decor werd voor negen theatrale scènes. Dit jaar brengt hij een dwarsdoorsnede van het leven van vier personages in Buenos Aires tussen 1999 en 2009. Als 25-35-jarigen uit de middenklasse verpersoonlijken ze een geglobaliseerde generatie die vooral met zichzelf bezig is. Via een montage van scènes uit hun leven, alledaagse en ingrijpende momenten, worden individuele verhalen verteld tegen een bredere socio-economische en politieke achtergrond. Het decor is een rond, draaiend plateau dat onderverdeeld is in kleinere ruimtes. In elk compartiment ontvouwt zich een ander moment, zodat een carroussel van gebeurtenissen en herinneringen afgedraaid wordt. Personages en decor veranderen voortdurend. Bitterzoet zoals de films uit de Nouvelle Vague bestaat het theater van Pensotti uit 'short cuts'. *El pasado es un animal grotesco* focust op details uit persoonlijke biografieën om zo tot een epos te komen. In een opmerkelijke theatertaal die aan films of stripverhalen doet denken, tekent Pensotti een kroniek van een decennium, opgebouwd uit fragmenten van kleine mensenlevens.

Durant le festival 2006, il avait fait déferler sa *Marea* dans la Rue de Flandre. Cette année, le talentueux metteur en scène argentin Mariano Pensotti nous propose de traverser la vie de quatre personnages entre 1999 et 2009. On dira qu'ils font partie de la classe moyenne de Buenos Aires et que, âgés de 25 à 35 ans, ils représentent une génération globalisée ne se revendiquant de rien d'autre que d'elle-même. À travers un montage d'instantanés, de moments ordinaires ou extraordinaires, leurs histoires individuelles sont racontées avec en toile de fond les changements sociaux survenus durant la dernière décennie. Un plateau circulaire, cloisonné en trois espaces de jeu, tourne pour faire apparaître en fondu enchaîné un carrousel de brèves situations. Personnages et décors se métamorphosent en un tour de main. Doux-amer comme le cinéma de la Nouvelle Vague, le théâtre de Pensotti est fait de « short cuts ». Dans *El pasado es un animal grotesco*, il cadre serré les détails d'un récit biographique choral pour atteindre au plan large du « roman-monde ».

In 2006 Mariano Pensotti invested the Rue de Flandre/Vlaamsesteenweg with *La Marea*, a performance in which the street became the live setting for nine theatrical scenes. This year he will present a cross-section of the lives of four people from Buenos Aires between 1999 and 2009. Aged between 25 and 35, these middle-class characters embody a globalized generation that is especially concerned with itself. By creating a montage of scenes from their lives consisting of both everyday and eventful moments, Pensotti sets their individual stories against a broader socio-economic and political background. The set is a circular, mobile platform that is subdivided into smaller spaces, each compartment being the setting for a different sequence. The rotating platform thus presents a merry-go-round of events and memories, as characters and setting change continuously. Bittersweet in the manner of a film from the Nouvelle Vague, Pensotti's theatre consists of "short cuts". *El pasado es un animal grotesco* is an epic story created out of the details of individual life stories. Pensotti uses a remarkable stage language reminiscent of films and comic strips to create the chronicle of a decade out of the fragments of minor human lives.

*Jorge Macchi ©*

### **Théâtre Les Tanneurs**

**29/05 - 18:00**

**26, 27, 28/05 - 20:30**

€ 16 / € 12 <sup>-25/65+</sup>

**ES > NL / FR**

**2h 15min**

*Meet the artists*

*after the performance on 27/05*

*Presentation* *Kunstenfestivaldesarts,*  
*Théâtre Les Tanneurs*  
*Production* *Grupo Marea (Buenos Aires)*  
*Coproduction* *Kunstenfestivaldesarts,*  
*Complejo Teatral de Buenos Aires,*  
*Theaterformen (Braunschweig)*  
*Created in March 2010 in Buenos Aires*





Fiel  
11



# Lia Rodrigues

## POROROCA

Lia Rodrigues is een sleutelfiguur in de hedendaagse dans in Brazilië. De erkenning voor haar oeuvre, dat ze al twee decennia consequent en geëngageerd opbouwt, is groot. De voorbije jaren werkte ze met de bewoners van de favela's van Rio, waar ze een centrum voor artistieke vorming en creatie oprichtte. Het is een plek waar de buitenwereld van de favela's naar binnen stroomt. Niet toevallig ontstond *Pororoca* daar: in de taal van de Tupi-indianen verwijst het woord immers naar de golven die van de oceaan het Amazonegebied instromen en daar tegen de stroming van de rivier opbotsen. De productie onderzoekt het begrip 'gemeenschap'. Hoe creëren we een gemeenschappelijke grond, een ontmoetingsplek en harmonie binnen de chaos? In deze overwelldigend fysieke voorstelling ontstonden de bewegingen van de elf dansers al improviserend, vrij en sensueel, maar ze evolueren met een geladen, haast obsessieve precisie. Ondanks de opvallende individuele verschillen bewegen de dansers als één collectief, één constant transformerend lichaam, één organische massa die - onderhevig aan tegengestelde krachten - uitwaaiert tot bij het publiek. Laat u meevoeren...

Figure incontournable de la danse au Brésil, Lia Rodrigues suit depuis plus de deux décennies une ligne artistique exigeante et engagée. Investie dans un travail avec les habitants des favelas de Rio, elle y a fondé un centre dédié à la formation, la création et la diffusion artistiques. C'est dans cet espace perméable à la vie extérieure que s'est enracinée la création de *Pororoca*. Le spectacle est parti d'une interrogation sur la notion de communauté: comment fonder ensemble un territoire, provoquer la rencontre, trouver un point d'équilibre dans l'instabilité? Dans cette chorégraphie d'un engagement physique véhément, née de l'improvisation mais écrite avec précision, onze jeunes danseurs forment un groupe bigarré. Leurs mouvements se déploient avec une sensuelle et frénétique liberté. Pourtant, au-delà des singularités de chacun, ils fusionnent dans un corps collectif en transformation permanente. Une masse organique traversée de courants qui se propagent littéralement jusqu'à l'espace du public. *Pororoca*, « rugissement » dans la langue des Indiens Tupi, désigne la vague qui vient de l'océan et remonte l'Amazone à contre-courant. Laissez-vous emporter!

Lia Rodrigues is a key figure of contemporary dance in Brazil. The consistency and commitment with which she has developed her oeuvre since the late eighties have earned her wide recognition. In recent years, she has worked with inhabitants of Rio's favelas, where she set up a centre for artistic training and creation. It is a place where the outside world of the favelas comes rushing in, so it is no coincidence that this is where *Pororoca* emerged. This production explores the notion of "community". How can we establish a common ground, a shared space, harmony within chaos? The movements of the eleven dancers in this overwhelmingly physical performance emerged spontaneously, freely, sensually, but they are developed with near obsessive precision. Despite their individual differences, the dancers move collectively, as a single body in constant evolution, an organic mass which - subjected to opposite forces - fans out into the audience. "Pororoca" is an indigenous Tupi word. It describes the waves rushing in from the ocean into the Amazon delta, where they clash against the river's current. Let yourself be carried away.

© Sammi Landweer

**Created by** Lia Rodrigues

**Performed and created in**

**collaboration with** Amália Lima, Allyson Amaral, Ana Paula Kamozaki, Leonardo Nunes, Clarissa Rego, Carolina Campos, Thais Galliac, Volmir Cordeiro, Priscilla Maia, Calixto Neto, Lidia Laranjeira

**With participation in the creation of**

Jamil Cardoso, Gabriele Nascimento, Jeane de Lima, Luana Bezerra

**Choreography assistant** Jamil Cardoso

**Dramaturgy** Silvia Soter

**Costumes** João Saldanha, Marcelo Braga

**Light design** Nicolas Boudier

**Kaaithheater**

**27, 28, 29/05 - 20:30**

**€ 16 / € 12 -25/65+**

**50min**

**See also: Workshops p. 88**  
**Les Compagnons de l'art p. 86**

*Meet the artists*

*after the performance on 28/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, Kaaithheater

*Production* Lia Rodrigues, Assumpção Producoes Artísticas Ltda (Rio de Janeiro)

*Coproduction* Kunstenfestivaldesarts, Centre National de Danse Contemporaine (Angers), Théâtre Le Quai (Angers), Théâtre Jean-Vilar (Vitry-sur-Seine), Théâtre de la Ville (Paris), Festival d'Automne (Paris)

*Management* Les Artscéniques (Charenton) *Supported by* Petrobrás Cultural, REDES de Desenvolvimento da Maré (Rio de Janeiro), Espaço SESC (Rio de Janeiro), Prince Claus Fund for Culture and Development (Amsterdam)

*Created in November 2009 in Angers*

# EXTRA010

## HOUSE WITHOUT A MAID TALK 1

With *Florence Aubenas,*  
*Sophie Lakhdar, Elke Gutiérrez*  
Maison des Arts de Schaerbeek  
9/05 > 15:00-17:00  
Free entrance (reservation required)  
See also: *To Serve* p. 23-27

Als echo van *To Serve* begeeft dit debat zich op het terrein van de feiten van huishoudelijke exploitatie van - vooral - vrouwen. Wie zijn de 'dienstmeisjes' en hun 'meesters' vandaag? Welke factoren hebben de situatie van deze werkers gewijzigd, en een nieuwe vorm van slavernij met zich meegebracht? Welke antwoorden kan men geven op dit sociale drama?

En écho au projet *To Serve* sur l'exploitation domestique, en particulier féminine, un premier débat abordera le terrain des faits. Qui sont les « bonnes » et leurs « maîtres » aujourd'hui ? Quels facteurs ont modifié la situation de ces travailleuses, entraînant une nouvelle forme d'esclavage ? Quelles réponses apporter à ce drame social?

Echoing the *To Serve* project on domestic exploitation, particularly of female workers, an initial debate will tackle the facts of the matter. Who are the "maids" and their "masters" today? What are the factors that have changed the situation of workers like this, heralding in a new form of slavery? What responses should there be to this social drama?

## HOUSE WITHOUT A MAID TALK 2

With *Valérie Piette, Angel Enciso*  
Maison des Arts de Schaerbeek  
16/05 > 15:00-17:00  
Free entrance (reservation required)  
See also: *To Serve* p. 23-27

Een tweede debat zal draaien rond de multiple resonanties (historische, filosofische, psychoanalytische...) van de relatie tussen 'bedienden' en zij die 'bediend worden'. Welke fantasieën roept 'het dienstmeisje' op? Volgens welke criteria worden dienstruimten ontworpen? Wat vertellen ons huishoudelijke werkers over orde, bevelen, onderwerping?

Un deuxième débat s'intéressera aux résonances multiples (historique, philosophique, psychanalytique...) de la relation entre « servants » et « servis ». Quelles images fantasmatiques véhicule la « bonne » ? Selon quels critères sont conçus les espaces de service ? Que nous disent les travailleuses domestiques de l'ordre, des ordres et de la soumission?

A second debate will be exploring the many resonances (historical, philosophical, psychoanalytical etc.) of the relationship between "servers" and "the served". What fantastical images does "maid" conjure up? What criteria are used to establish spaces of service? What do domestic workers tell us about order, orders and submission?

## CHRISTOPH SCHLINGENSIEF TALK

KVS-TOP

16/05 > 15:00

Free entrance (reservation required)

See also: *Via Intolleranza* p. 56

*In collaboration with Goethe-Institut Brüssel*

Ter gelegenheid van de presentatie van *Via Intolleranza*, zet Christoph Schlingensief zijn project uiteen: een operadorp bouwen in Ouagadougou. De Duitse kunstenaar, die zich met hart en ziel aan deze onderneming wijdt, praat over zijn intenties, en over de vragen die een dergelijk project oproept.

À l'occasion de la présentation de *Via Intolleranza*, Christoph Schlingensief expose au public son projet de construire un village-opéra à Ouagadougou. L'artiste allemand, qui se consacre pleinement à cette entreprise, s'explique sur ses intentions et sur les questions qu'un tel projet suscite.

On the occasion of the presentation of *Via Intolleranza*, Christoph Schlingensief talks about his project to build an opera-village in Ouagadougou. Putting all of his energy into this venture, the German artist explains what he is aiming to achieve and the kind of questions a project like this raises.

## HARI KUNZRU TALK

KVS-BOL

29/05 > 18:00

EN > NL / FR

Free entrance (reservation required)

Vanuit zijn residentie in Passa Porta zal de Britse auteur Hari Kunzru de stad - en ook het Kunstenfestivaldesarts - intensief beleven en beschrijven, en het resultaat daarvan neerschrijven in een tekst. Na drie weken maakt Kunzru een staat op tijdens een afsluitende lezing. Een eigenzinnige visie van onze stad door de ogen van een 'foreigner', en een eerste terugblik tijdens de laatste festivaldag. Kijkt u mee?

Dans le cadre de sa résidence à Passa Porta, l'auteur britannique Hari Kunzru s'imprégnera de la ville - et du Kunstenfestivaldesarts. Le fruit de trois semaines d'observation et de notes donnera lieu à la rédaction d'un texte, un état des lieux que Kunzru exposera lors d'une conférence de clôture. Une vision personnelle de notre ville par un « étranger » et un premier regard rétrospectif sur le festival, dès le dernier jour. Venez-vous partager ces considérations ?

As an artist in residence at Passa Porta International House of Literature, British writer Hari Kunzru is all set to experience and describe the city of Brussels and the Kunstenfestivaldesarts intensely, and he intends to write it all down for a concluding lecture three weeks later. Join us during the final day of the festival for a highly personal review of our city and the festival, as seen through the eyes of a "foreigner"!

## HARI KUNZRU MEETS TIM ETHELLS

Passa Porta

9/05 > 12:00

EN

Free entrance

(reservation recommended)

Info & bookings: 02 223 68 32

or [www.beschrijf.be](http://www.beschrijf.be)

See also: *The Thrill of It all* p.19

*In collaboration with Het beschrijf*

Hari Kunzru (\*1969) is een Britse journalist en auteur met Indische roots die de voorbije jaren naam maakte als romanschrijver met *The Impressionist*, *My Revolutions* en *Transmission*. Als schrijver gaat Hari Kunzru in zijn werk vaak de uitdaging aan met de koloniale erfenis van het verleden, maar ook met de huidige impact van globalisering op de samenleving en het individu. Kunzru is een kosmopoliet. Hij woont en werkt in New York maar zal in mei een maand lang in Brussel verblijven op uitnodiging van Het beschrijf. Vanuit zijn residentie in het internationale literatuurhuis Passa Porta zal hij de stad - en ook het Kunstenfestivaldesarts - beleven en beschrijven. Tijdens het openingsweekend ontmoet Kunzru in Passa Porta regisseur en auteur Tim Etchells (Forced Entertainment). Een publiek gesprek over inspiratiebronnen, de oorsprong van een verhaal en veel meer. Een brunch met twee 'global citizens'...

Hari Kunzru (\* 1969) est un journaliste et auteur britannique d'origine indienne, qui s'est forgé une renommée avec les romans *The Impressionist*, *My Revolutions* et *Transmission*. En tant qu'auteur, Hari Kunzru relève souvent le défi de sonder l'impact de l'héritage colonial ainsi que de la mondialisation actuelle sur la société et l'individu.

Kunzru est un cosmopolite : il vit et travaille à New York, mais résidera au mois de mai à Bruxelles, à l'invitation de l'organisation littéraire Het beschrijf. Pendant cette résidence à la Maison Internationale des Littératures, Passa Porta, il s'imprénera de la ville - et du Kunstenfestivaldesarts - qu'il décrira. Lors du week-end d'ouverture, Kunzru rencontrera à Passa Porta le metteur en scène et auteur Tim Etchells (Forced Entertainment) pour un débat public autour des sources d'inspiration, de l'origine d'un récit, et bien d'autres sujets... Un brunch en compagnie de deux « citoyens du monde ».

Hari Kunzru (\*1969) is an Anglo-Indian journalist and writer who won international praise as a novelist with *The Impressionist, My Revolutions* and *Transmission*. In his work as a writer, Hari Kunzru often challenges the colonial past but also the impact of present globalization on society and the individual. Kunzru is a cosmopolitan. He lives and works in New York but will reside in Brussels for a month after having accepted an invitation by Het beschrijf. During his residence at the Passa Porta International House of Literature, he is eagerly looking forward to experiencing and describing the city - and the Kunstenfestivaldesarts. During the festival's opening weekend, Kunzru will have an encounter with Forced Entertainment's writer-director Tim Etchells at Passa Porta during a public discussion about sources of inspiration, the genesis of a story and other things. A brunch with two 'global citizens'...

## STOF TOT LEZEN MATIÈRE À LECTURE WORTH A READ

Een selectie boeken samengebracht rond de thema's en projecten van het festival

Une sélection de livres liés aux thèmes et projets du festival

A selection of books linked to the Festival's themes and productions

### Tropismes

#### Boekhandel / Libraires

Prinsengalerij 11 Galerie des Princes  
1000 Brussel / Bruxelles  
T 02 512 88 52 - F 02 514 48 24  
info@tropismes.com  
www.tropismes.com

### Passa Porta

Internationaal literatuurhuis Brussel /  
Maison Internationale des littératures  
à Bruxelles / International house of  
literature Brussels  
Dansaertstraat 46 Rue Dansaert  
1000 Brussel / Bruxelles  
T 02 226 04 54 - F 02 226 04 55  
info@passaporta.be  
www.passaporta.be

## LES COMPAGNONS DE L'ART FILM

A film by *Chrystel Jubien*

**Kaaitheater (Forum)**

27, 28, 29/05 > 19:00

**Free entrance**

**See also: Pororoca p. 83**

*Production Théâtre Jean-Vilar de Vitry-sur-Seine*  
*Executive production Les Films du Bosco*

In *Les Compagnons de l'art* volgt Chrystel Jubien Lia Rodrigues tussen 2007 en 2010. Jubien is er bij als de nieuwe productie *Pororoca* het licht ziet, en als het gezelschap zijn 20ste verjaardag viert. Naar aanleiding van die verjaardag geeft het gezelschap zijn nomadenbestaan op. Lia Rodrigues kiest een vaste stek in het hart van één van de favela's van Rio de Janeiro, en gaat daar - via de hedendaagse dans - een dialoog aan met de omgeving en haar bewoners.

Dans *Les Compagnons de l'art* Chrystel Jubien suit Lia Rodrigues de 2007 à 2010. Jubien est présente lorsque la nouvelle production *Pororoca* voit le jour, et quand la compagnie célèbre ses vingt ans. À l'occasion de cet anniversaire, la compagnie abandonne son existence nomade : Lia Rodrigues choisit un lieu fixe au cœur de l'une des favelas de Rio de Janeiro, où elle entame, par le biais de la danse contemporaine, un dialogue avec les habitants et l'environnement.

In *Les Compagnons de l'art* Chrystel Jubien followed Lia Rodrigues between 2007 and 2010. Jubien was present when the new production *Pororoca* saw the light of day and the company celebrated its 20th anniversary, on the occasion of which the company renounced its nomadic existence and settled down in the heart of one of the favelas of Rio de Janeiro to open a dialogue with the surrounding and its inhabitants.



## GENDER & RACIAL ISSUES DEBATE

Talks *Boyzie Cekwana & Joz Motmans*  
KVS-TOP

13/05 > 13:00-16:00

EN

Free entrance (reservation required)

Combi-ticket debate & performance: €12

Info & bookings : 02 226 45 84

In collaboration with Rainbow House (Brussels)

Het Kunstenfestivaldesarts organiseert samen met het Regenbooghuis van Brussel een debat n.a.v. Boyzie Cekwana's *On the 12th night of never, I will not be held black*. De voorstelling onderzoekt hoe identiteit gecreëerd wordt via stereotypen en door de blik van de ander. Aansluitend op de voorstelling zullen reflecties rond gender & apartheid geconfronteerd worden met de visie en de praktijk van de Zuid-Afrikaanse kunstenaar. Dit vindt niet toevallig plaats tijdens de Rainbow Week, die eindigt met *The Pride*, waar internationale holebi- en transgender solidariteit en respect voor de rechten van holebi's en trans' in de kijker worden gezet. Op Hemelvaartsdag 13 mei kan je mee debatteren en naar de performance kijken.

Le Kunstenfestivaldesarts et la Maison Arc-en-Ciel de Bruxelles organisent conjointement un débat à l'occasion du spectacle de Boyzie Cekwana, *On the 12th night of never, I will not be held black*, qui analyse la manière dont se forge l'identité à travers des stéréotypes et le regard de l'autre. Parallèlement à cette production, des réflexions autour de questions concernant les genres et l'apartheid seront mises en regard de la vision et de la pratique de l'artiste sud-africain. Sans coïncidence, cela se déroule au cours de la Semaine Arc-en-Ciel, qui se clôturera

par *The Pride*, après s'être penchée sur la solidarité internationale et l'égalité universelle des droits des homo-, bi- et transsexuel(le)s. Le jeudi 13 mai, jour de l'Ascension, vous pouvez assister au spectacle et participer au débat.

A Kunstenfestivaldesarts and Brussels Rainbow House joint debate on the occasion of the presentation of Boyzie Cekwana's *On the 12th night of never, I will not be held black*. The performance examines how people's identity is created through stereotypes and the view of the others. Following the performance the debate will confront reflections on apartheid and gender with the vision and practice of the South-African artist. It is no coincidence that this debate takes place during the Rainbow Week, during which international LGBT solidarity as well as respect for their rights will be in focus. On Ascension Day (May 13th), you are invited to join the debate and watch the performance.

## CITY THEATRE TOUR

Guided tour by Jeroen De Smet

24/05 > 11:00-17:00

NL/FR

Combi-ticket tour & performance: €24

Info & bookings (before 1st May)

070 222 199

In collaboration with Brukselbinnenste buiten

In samenwerking met het Kunstenfestivaldesarts organiseert Brukselbinnenste buiten een wandeling door de theaterwijk in combinatie met een bezoek aan de theatervoorstelling *Het verdwalen in kaart* van Lotte van den Berg. Op Pinkstermaandag biedt een Brukselgids u een stadswandeling aan langs de centrale boulevards en het

kanaal. Er wordt vertrokken van De Munt en halt gehouden aan o.m. de Beursschouwburg, AB, Kaaistudio's, De Markten, Bronks, Alhambra, KVS en Théâtre National de la Communauté Française. Een boeiende en revelerende tocht doorheen 25 jaar theatergeschiedenis in de hoofdstad!

En collaboration avec le Kunstenfestivaldesarts, Brukselbinnenste buiten organise un parcours des théâtres bruxellois combiné au spectacle *Het verdwalen in kaart* de Lotte van den Berg. Durant le lundi de Pentecôte un guide vous entraîne le long des Boulevards du Centre et du canal en s'arrêtant à La Monnaie, au Beursschouwburg, à l'AB, aux Kaaistudio's, à De Markten, au Bronks, à l'Alhambra, au KVS et au Théâtre National de la Communauté française pour raconter l'histoire passionnante de 25 ans de théâtre dans la capitale.

Kunstenfestivaldesarts and Brukselbinnenste buiten organize a tour along the Brussels theatre quarter, combined with a visit to Lotte van den Berg's theatre performance *Het verdwalen in kaart*. On Whit Monday a Bruksel guide will take you on a city tour along the central boulevards and the canal, starting at the Royal Monnaie and making stops at the Beursschouwburg, AB, Kaaistudios, De Markten, Bronks, Alhambra, KVS and Théâtre National de la Communauté française. An interesting and revealing walk through 25 years of theatre history in the capital!

## **DANCING IN THE FAVELAS, ART AND SOCIAL INTEGRATION: WORKSHOP**

**Workshop leader** *Lia Rodrigues*

**La Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale à Molenbeek-Saint-Jean/Het Huis van Culturen en Sociale Samenhang van Sint-Jans-Molenbeek**  
25/05 > 9:30-15:00

**FR**

**Free entrance (reservation required)**

**Info & bookings: 02 415 86 03**

Het Kunstenfestivaldesarts en Het Huis van Culturen en Sociale Samenhang in Sint-Jans-Molenbeek organiseren een workshop rond de notie 'samenleven', die zich in de eerste plaats richt tot vrouwenverenigingen en maatschappelijk werkers uit Molenbeek. Lia Rodrigues' choreografisch centrum staat middenin een 'no go area', een favela van Rio. Ze vertelt over deze ervaring, en over welke relaties mogelijk zijn tussen een plaats van artistieke creatie en zijn direct aangrenzende sociale milieu. De ontmoeting, en de emoties die op het spel worden gezet om de ander te ontmoeten, vormen het hart van haar werk. Rodrigues probeert haar creatieve methode te linken aan het concrete territorium, via strategieën die ervoor zorgen dat haar werk ook van nut is voor een publiek uit 'andere' wijken van de stad, dat meestal afgesneden is van elke culturele activiteit.

Le Kunstenfestivaldesarts et la Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale de Molenbeek-Saint-Jean organisent un atelier autour de la notion de vivre ensemble, destiné en priorité au milieu associatif des femmes et des travailleurs sociaux de Molenbeek. Lia Rodrigues a

installé son centre chorégraphique au milieu d'une « no go area », une favela de Rio, et témoignera de cette expérience et des relations possibles entre un lieu de création artistique et son environnement social immédiat. La rencontre et les affects mis en jeu pour aller vers l'autre se situent au cœur de son travail. Cherchant à relier sa démarche de création au territoire, elle conçoit des stratégies afin que son travail profite aussi à un public vivant dans d'« autres » quartiers d'une ville, le plus souvent coupés de toute activité culturelle...

The Kunstenfestivaldesarts and la Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale de Molenbeek-Saint-Jean are organising a workshop on the notion of living together, primarily intended for women's associations and social workers in Molenbeek. Lia Rodrigues set up her choreographic centre in the heart of a "no go area", a Rio slum, and will be testifying to the experience and the relationships possible between a place of artistic creation and its immediate social setting. At the heart of her work are the encounter and emotions brought into play when reaching out to another person. Seeking to link her creative approach to territory, she conceives strategies so that her work also benefits an audience living in "other" parts of a town, who more often than not are cut off from all cultural activity.

## **DANCING AND LIVING TOGETHER: DANCE WORKSHOP**

**Workshop leader** *Lia Rodrigues*

**De Markten**

29/05 > 10:00-13:00

**EN**

**Combi-ticket workshop & performance: €20**

**Info & bookings: 02 226 45 84**

*In collaboration with Laplan, De Markten*

Het Kunstenfestivaldesarts organiseert ook een dansworkshop, die gelieerd is aan de voorstelling *Pororoca* van Lia Rodrigues. Hoe de 'ander' in het hart van eenzelfde ruimte laten samen-leven en integreren, via dans en beweging? Hoe een ontmoeting uitlokken en toch voor iedereen een bijzondere plaats binnen de groep uitsparen? Een 'sociale' benadering van beweging, van Rio tot Brussel.

Le Kunstenfestivaldesarts organise aussi un atelier de danse lié au spectacle *Pororoca* de la chorégraphe Lia Rodrigues. Comment cohabiter au sein d'un même espace et intégrer l'« Autre », via la danse et le mouvement ? Comment susciter la rencontre tout en ménageant à chacun sa place particulière au sein du groupe? De Rio à Bruxelles, une approche « sociale » du mouvement.

The Kunstenfestivaldesarts is also organising a dance workshop linked to choreographer Lia Rodrigues' show *Pororoca*. How can we live together in the same space and integrate 'the Other' through dance and movement? How can we effect an encounter while carefully securing everyone's particular place within the group? From Rio to Brussels, this is a 'social' approach to movement.

# Art of Life: A Questionnaire

*In collaboration with ABC  
(ART BASICS for CHILDREN)  
www.abc-web.be*

ABC (ART BASICS for CHILDREN) is een non-profit organisatie op de grens tussen kunst en educatie. Naast het ABC-huis in Brussel en de mobiele studio's bouwt ABC aan een internationale 'creative resource library' ten behoeve van scholen, musea, individuen en kunst- en socio-culturele organisaties. ABC wil de nieuwsgierigheid aanwakken en bruggen slaan tussen de kunsten en de poëzie van het dagelijks leven. Daarom beschouwt het de integratie van meer kunst en cultuur in het curriculum van toekomstige leerkrachten als één van zijn belangrijkste uitdagingen. ABC en het Kunstenfestivaldesarts zullen daarom een vragenlijst samenstellen en die voorleggen aan alle kunstenaars die het festival dit jaar bijwonen. Basisidee achter deze beknopte vragenlijst is de boeiende zoektocht naar nieuwe antwoorden op eeuwige vragen als: wat is kunst en kunsteducatie? Wat maakt iemand tot kunstenaar? Hoe kan ik kunstenaar van mijn eigen leven worden? Een compilatie van de antwoorden die we van de kunstenaars kregen wordt in mei 2010 gepubliceerd en uitgedeeld aan het publiek, als een klein maar nuttig instrument voor later werk...

ABC (ART BASICS for CHILDREN) est une organisation sans but lucratif, au carrefour des arts et de l'éducation. Outre la Maison ABC à Bruxelles et les studios mobiles aux thèmes divers, ABC s'attelle à la constitution d'une bibliothèque de ressources créatives internationales à l'attention des écoles, des

musées, des organisations socioculturelles et/ou artistiques, et des citoyens. ABC souhaite stimuler la curiosité et tente de jeter des passerelles entre les arts et la poésie de la vie quotidienne. Voilà pourquoi l'intégration de cours d'art et de culture dans la formation de tous les futurs enseignants fait partie des objectifs d'ABC pour ses prochaines activités. ABC et le Kunstenfestivaldesarts vont élaborer et envoyer un bref questionnaire aux artistes participant au festival cette année. L'impulsion initiale procède de la joie de chercher de nouvelles réponses à des questions sempiternelles telles que « comment définir l'art, l'artiste et l'éducation artistique ? », et « comment être l'artiste de sa propre vie ? » Un recueil des réponses d'artistes sera publié et distribué au public au mois de mai 2010. Un petit outil pour des réalisations à venir...

ABC (ART BASICS for CHILDREN) is a non-profit organisation on the borderline between the arts and education. Beside the ABC-house in Brussels and mobile studios on various themes, ABC is establishing an international creative resource library for schools, museums, individuals and socio-cultural and artistic organizations. ABC wants to stimulate curiosity and tries to build bridges from the arts to the poetry of daily life. For this reason, integrating more arts and culture in the curriculum of all current and future teachers is one of its goals. ABC and the Kunstenfestivaldesarts will conceive and send a questionnaire to the artists who attend the festival this year. The basic idea behind this brief questionnaire is the joy of searching for new answers to eternal ques-

tions such as: what is art and art education? What makes someone an artist? How can I be the artist of my own life? A compilation of the answers given by the artists will be published and delivered to the audience in May 2010, as a small tool for future work...

# Residence & Reflection

**Guest artists** *Diego Aramburo (BOL), Rajni Shah (UK), Luisa Panillo (MEX), Gabino Rodriguez (MEX), Benjamin Vandewalle (B), Tomi Janežič (SLO), Sarah Vanhee (B), Shu Matsui (JAP), Anne-Cécile Van Dalem (B) and others*  
**Moderator** *Barbara Van Lindt*

*Supported by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union*

Elk jaar nodigt het Kunstenfestival-desarts een aantal kunstenaars uit die het festival gedurende 10 dagen intensief volgen en met elkaar in gesprek gaan: het *Residence & Reflection* project. Het gaat om jonge artiesten uit alle hoeken van de wereld, ontmoet tijdens de vele prospectiereizen, maar ook enkele Belgische kunstenaars met een even grote openheid. De 'Res&Reffers' zijn niet alleen erg hongerig naar internationaal werk, ze zijn ook benieuwd naar elkaars soms uiteenlopende meningen en perspectieven. Ze voelen zich verwant met collega's van andere continenten en zijn het oneens met hun landgenoten. Of andersom. Of beide tegelijk. In het uitwisselen en delen van hun observaties ontstaat een ruimte waarin verschillende interpretatiekaders, politieke overtuigingen, ethische bedenkingen en esthetische voorkeuren tegenover elkaar worden geplaatst. Dogma's en machtsrelaties worden blootgelegd en in vraag gesteld; nieuwe opvattingen krijgen ruimte. De deelnemers ontmoeten niet alleen een tiental collega's uit de hele wereld - onderweg komen ze ook zichzelf tegen, als wereldburger, als kunstenaar, als mens.

Chaque année, le Kunstenfestival-desarts invite un groupe d'artistes à suivre intensivement le festival pendant dix

jours et entamer le dialogue. Ce projet, intitulé *Residence & Reflection*, réunit de jeunes artistes des quatre coins du monde, rencontrés lors des multiples voyages de prospection, et des artistes belges faisant preuve d'une ouverture d'esprit équivalente. Les participants à « *Res&Ref* » ne sont pas seulement curieux de découvrir des œuvres internationales, mais désireux d'échanger leurs opinions et perspectives divergentes. Ils ressentent des affinités avec leurs collègues d'autres continents et sont en désaccord avec leurs compatriotes. Ou le contraire. Ou les deux à la fois. Leurs échanges d'observations créent un contexte dans lequel différents cadres d'interprétations, convictions politiques, réflexions éthiques et prédilections esthétiques peuvent être mis en regard. Les dogmes et les relations de pouvoir sont démasqués, mis en questions et cèdent la place à de nouvelles conceptions. Au-delà de collègues du monde entier, les participants vont à leur propre rencontre, en tant que citoyen du monde, artiste et être humain.

Each year, Kunstenfestival-desarts invites a number of artists for an intensive 10 days stay to attend the numerous events and to enter into joint reflection and dialogue: the *Residence & Reflection* project. The invitees are young artists from all across the globe, met during one of KFDA's prospection trips, as well as a few open-minded Belgian artists keen on international dialogue and confrontation. The 'Res&Reffers' are not only "hungry" for international creations, they are particularly curious to find out about each other's sometimes quite opposite or different opinions and perspectives. They feel kindred with colleagues from

other continents and disagree with their countrymen. Or the other way around. Or both. The exchange and sharing of observations creates room for new frames of reference for interpretation, political views, ethical or aesthetic considerations. Dogmas and power relations are revealed and questioned, making room for new concepts, ideas and opinions. The participants do not only meet ten or more colleagues - they mostly end up finding themselves confronted with themselves, as world citizens, as artists, as human beings.



# SPACE

## ENCOUNTER AND TRAINING FOR YOUNG INTERNATIONAL PROGRAMMERS

KVS-TOP

20, 21, 22, 23/05

*In collaboration with VTi*

*www.vti.be*

Het Vlaams Theater Instituut is stichtend lid van SPACE, één van de vier pilotprojecten rond mobiliteit van de Europese Commissie. "SPACE" staat voor "Supporting Performing Arts Circulation in Europe". Het netwerk wil in de toekomst de mobiliteit van podiumkunstproducties in kaart brengen via innovatieve - 'linking data' - technologieën en biedt trainingssessies aan voor jonge cultuurmanagers, critici en programmatoren. Het Kunstenfestivaldesarts is een inspirerende halte voor de training van een groep jonge internationale programmatoren, die per definitie een reizend bestaan leiden. Ze prospecteren in alle windrichtingen om producties binnen te halen. SPACE biedt hen de mogelijkheid om hun mobiliteit maximaal te laten renderen door elkaar op belangrijke festivals te ontmoeten. Van 20 tot en met 23 mei strijkt een groep internationale programmatoren neer in de KVS. Om hun kennis uit te breiden en ervaring uit te wisselen, en vooral om hun eigen positie als programmator in de internationale selectiemolen te (her)definiëren.

Le Vlaams Theater Instituut est membre fondateur de SPACE, l'un des quatre projets pilotes de la Commission européenne autour de la mobilité. « SPACE » est l'acronyme de « Supporting Performing Arts Circulation in Europe ». À l'avenir, le réseau SPACE souhaite

faire un tour d'horizon de la mobilité des productions des arts de la scène par le biais de technologies innovantes - des données « reliées » - et dispenser des sessions de formation aux jeunes directeurs, critiques et programmeurs culturels. À cet égard, le Kunstenfestivaldesarts représente une étape inspirante pour de jeunes programmeurs internationaux, qui mènent par définition une existence nomade, prospectant aux quatre vents des spectacles à porter à leur affiche. SPACE leur offre la possibilité de rentabiliser au maximum leur mobilité en se rencontrant lors de festivals importants. Ainsi, du 20 au 23 mai, plusieurs jeunes programmeurs s'installent au KVS pour étendre leurs connaissances, échanger leurs expériences, et surtout (re)définir leur position de programmeur au sein du vaste champ de sélection international.

The Vlaams Theater Instituut is one of the founding members of SPACE, one of the European Commission's four mobility pilot projects. "SPACE" means "Supporting Performing Arts Circulation in Europe". The network's aim is to map the mobility of performing arts productions using innovative data linking technology and to offer training sessions to young managers, critics, curators or programmers. Kunstenfestivaldesarts will prove an inspiring spot for the training of a group of young international programmers who are constantly on tour, on the lookout for productions in every part of the world. SPACE offers them opportunities to optimize the results of their moving around by enabling them to meet regularly at the major festivals. A group of international programmers will arrive at KVS from May 20th to 23rd to exchange knowledge, experi-

ence and knowhow, and above all, to (re)assess their own position in the mills of international selection.

# IDO10

*De drie teksten werden geschreven door Lars Kwakkenbos. Aan de redactie ervan gingen tien gesprekken met Christophe Slagmuylder en Karlien Vanhoonacker vooraf. Er werd gepraat over het programma van het Kunstenfestivaldesarts 010, de rol van het festival en wat er vandaag in de wereld gebeurt.*

*Les trois textes qui suivent ont été rédigés par Lars Kwakkenbos. Auparavant, l'auteur s'est entretenu à dix reprises avec Christophe Slagmuylder et Karlien Vanhoonacker. Il a été question du programme du Kunstenfestivaldesarts 010, du rôle du festival et de l'état actuel du monde.*

*The three pieces were written by Lars Kwakkenbos. Conversations with Christophe Slagmuylder and Karlien Vanhoonacker took place prior to editing. They talked about the programme of the 010 Kunstenfestivaldesarts, the role the festival plays and what is going on in the world today.*

# Exces / Excès / Excess

*We are going to miss everything we don't need.*

(Vera Mantero)

*Betekende denken niet van oudsher de uitdaging dat het buitensporige grijpbaar voor ons opduikt?*

(Peter Sloterdijk)

In 2006 vaardigde Japan een wet uit die stipuleerde dat elektrische apparaten van vóór 1990 voortaan niet meer verkocht mochten worden. De wet kwam er als reactie op een anticonsumptiebeweging, in gang gezet door iemand die oude elektroapparaten repareerde en verkocht. Veel Japanners reageerden verontwaardigd op de nieuwe wet. Er werden massademonstraties gehouden en de regering diende haar weer in te trekken.

In veel voorstellingen die dit jaar op het Kunstenfestivaldesarts te zien zijn, worden dingen vernield of weggegooid. Niet welgemikt, maar abrupt of willekeurig, als wil de kunstenaar de toeschouwer eraan herinneren dat in een exces, en misschien ook wel in de kunst in het algemeen, altijd iets arbitrairs schuilt.

Met stoelen smijten op een scène, een opera in Afrika willen bouwen, lichaamsbewegingen die nergens toe dienen en net daarom veel vertellen: kunst heeft in se iets excessiefs. Wat oit op een scène stond, werd achteraf meestal bij het vuilnis gezet. De ecologische voetafdruk van de verhuis van een grote theaterproductie uit Azië is groot. Hoe laat zich dat vandaag verantwoorden?

Wij zijn allemaal consumenten en vandaag vragen we ons vaak af of we, ook

*We are going to miss everything we don't need.*

(Vera Mantero)

*Penser n'a-t-il pas toujours signifié répondre au défi consistant à faire apparaître le démesuré objectivement devant nous ?*

(Peter Sloterdijk)

En 2006, le Japon a promulgué une loi interdisant la vente d'appareils électriques datant d'avant 1990. Cette loi faisait suite à un mouvement anti-consommation, lancé par une personne qui réparait des appareils électriques pour les revendre. De nombreux Japonais ont réagi avec indignation à cette nouvelle loi. Elle a déclenché des manifestations de masse et le gouvernement a dû faire marche arrière et l'a retirée.

Dans plusieurs spectacles à l'affiche du Kunstenfestivaldesarts cette année, des objets sont détruits ou jetés. Pas de manière ciblée, mais brutalement ou de façon aléatoire, comme si les artistes désiraient rappeler aux spectateurs que les excès, et les arts en général peut-être aussi, cachent toujours quelque chose d'arbitraire.

Lancer des chaises sur scène, vouloir construire un opéra en Afrique, exécuter des mouvements du corps qui paraissent absurdes, ce qui les rend précisément éloquentes : l'art est intrinsèquement excessif. Tout ce que l'on trouve sur une scène finit en général à la décharge publique. L'empreinte écologique du déplacement d'une grande production de théâtre venue d'Asie par exemple est très élevée. Comment justifier cela à l'heure actuelle ?

*We are going to miss everything we don't need.*

(Vera Mantero)

*Hasn't thinking since time immemorial signified accepting the challenge of something excessive appearing before us for the taking?*

(Peter Sloterdijk)

In 2006 a law was passed in Japan stipulating that electrical goods dating from before 1990 were no longer allowed to be sold. The law was introduced in response to an anti-consumption movement launched by someone who repaired and sold old electrical goods. Many Japanese were outraged by this new law. It resulted in mass demonstrations, and the government had to repeal it.

In many of the performances in this year's Kunstenfestivaldesarts, things are either destroyed or thrown away. Not well-aimed, but brusquely or randomly, as if the artist wanted to remind the audience that there is always something arbitrary in excess, and perhaps even in art in general.

There is always something excessive about art, whether it be throwing chairs around on stage, trying to put together an opera in Africa, or bodily movements that seem to have no rhyme nor reason. In most cases, things that once appeared on a stage were afterwards thrown out with the rubbish. For instance, the ecological footprint involved in transporting a major theatre production from Asia is substantial. How can this be justified in the present day?

wanneer het over kunst gaat, daarin geen kritisch punt hebben bereikt. Dat punt ligt echter niet zozeer in het exces zelf dan wel in het feit dat het vandaag al te snel in een uniform wereldbeeld geijkt en verrekend wordt. Laat het exces zich in een tijd van besparingen en ecologisch onheil nog anders interpreteren dan als consumptie?

Waar naartoe met het exces? Het buitensporige. Grenzen overschrijden. Je lichaam op het spel zetten en verlangen, wellicht, om jezelf elders terug te vinden. Energie morsen. Creaties een eigen weg laten zoeken, als blinde projectielen die, als ze passeren, de wereld opnieuw uitlijnen. Hoe groot kan een scène zijn? In se is zij mateloos.

Als we onze manier van leven vandaag moeten herdenken, laten we dan ook eens nadenken over hoe het exces zich laat belichamen en wat het kan teweegbrengen. Wie die vraag stelt, beheerst ook het vermogen om aan een andere wereld te denken, en zo kunnen we misschien alsnog een draai aan de geschiedenis geven, voorbij de paralyse van vooruitgang: de wereld versnelt voortaan vanzelf, en de mens holt er met rekenwerk achteraan.

Alles kan sneller en beter, maar wanneer beweegt of verandert er iets? In het exces ogen de contouren die we voor de wereld proberen uit te tekenen, heel even futiel. Draagt de chaos die opduikt op een scène niet evengoed de belofte van een bevrijding in zich?

Nos sommes tous consommateurs et aujourd'hui, nous nous demandons souvent si nous n'avons pas atteint un point critique en la matière, y compris quand il s'agit d'art. Le point critique ne se situe cependant pas tant dans l'excès en tant que tel, que dans le fait qu'à l'heure actuelle, il est trop rapidement calibré et pris en compte dans une vision uniforme du monde. En ces temps de restriction et de catastrophe écologique, peut-on interpréter l'excès autrement que comme de la consommation ?

Que faire de l'excès ? De l'insolite, l'excéntrique, l'extravagant ? Transgresser les frontières. Mettre son corps en jeu et désirer, peut-être ? Pour se retrouver ailleurs. Gaspiller de l'énergie. Laisser les créations chercher leur propre voie, comme des projectiles aveugles, qui, quand ils passent, réalignent le monde. Quelle taille peut atteindre une scène ? En soi, elle est illimitée.

S'il nous faut repenser notre manière de vivre, réfléchissons aussi à la manière dont l'excès s'incarne et ce qu'il provoque. Celui qui pose cette question détient aussi la faculté de penser à un autre monde. Peut-être pouvons-nous encore faire prendre un tournant à l'histoire, au-delà de la paralysie du progrès : le monde s'accélère désormais spontanément et l'homme lui court après avec ses calculs.

Tout peut se faire mieux et plus vite, mais quand observe-t-on un véritable mouvement ou changement ? Dans l'excès, les contours que nous tentons de tracer pour le monde ont soudain l'air futiles. Le chaos qui émerge sur scène ne comporte-t-il pas aussi une promesse de libération ?

We are all consumers, and nowadays we often wonder, in art too, whether we haven't reached a critical point. This critical point doesn't lie so much in the excess itself, however, but is nowadays too quickly calibrated and balanced out in a uniform world-view. At a time of expense cuts and ecological disaster, can excess be interpreted as anything other than consumption?

Where are we heading with this excess? Extravagance. Overstepping the mark. Putting your body on the line and probably longing to find yourself somewhere else. Wasting energy. Letting creations find their own way, like blind projectiles which, as they pass, realign the world. How big can a stage be? Of itself it is without measure.

If we now have to rethink our way of life, let's also reflect on the ways excess can be embodied, and what it can bring about. Anyone who asks this question has also mastered the ability to think of a different world. Perhaps in this way we can still give a twist to history that goes beyond the paralysis of progress: today the world accelerates of its own accord, and man with all his calculations tries to keep up.

Everything can go faster and better, but when does anything move or change? In the shadow of excess, the outlines we try to map out for the world seem momentarily futile. Doesn't the chaos that arises on stage equally bear the promise of liberation?



# Nabij / Proximité / Nearby

De ruimte van de globe is rondomrond geworden. Wie vandaag naar nieuwe grenzen zoekt, krijgt alleen nog, groots en onheilspellend, een radicale eindigheid in het vizier (de grenzen van het leven zelf). Waar gaan of moeten we heen met de kunsten in een tijd van krappe budgetten en ecologische uitdagingen, nu groter en sneller als orde-woorden voor de hoop op een betere wereld afgedaan hebben? De wereld lijkt klein genoeg geworden; er is geen elders meer om nog naar uit te kunnen wijken...

Wat voor zin heeft het om naar de andere kant van de wereld te reizen, er een voorstelling te bekijken en die dan naar Brussel te halen? Vroeger leek het antwoord eenvoudig: we wilden de wereld waarin we bleken te leven, beter leren kennen, en een echte kosmopoliet wilde bovendien onbevangen de wereld rond kunnen vliegen. Vandaag is het moeilijk om nog een 'elders' te vinden. En wie de globalisering het hardst verdedigt, lijkt zich er vaak ook het best tegen te hebben ingedeekt.

De globalisering had iets koortsigs: ze doet nog overal pijn, maar we willen niet meer zonder. En al herkennen we de rest van de wereld almaar vaker en ook beter, ons perspectief zal altijd geschaald blijven: wat ver weg gebeurt heeft een andere impact dan wat zich in onze eigen straat afspeelt.

Kunst heft zulke schaallijnen waarlangs we gewoon zijn te kijken, niet op. Ze kan ze wel doorkruisen. In een verhaal of op een scène kan alles nabij zijn: iets kleins of intiems aan de andere kant van de wereld geraakt dan tot vlakbij. Hoe ver moet je weggaan om jezelf (terug) te vinden? Hoe ver weg

L'espace du globe est devenu global. Qui cherche de nouvelles frontières n'aperçoit plus qu'une finitude radicale, orgueilleuse et lugubre (les limites de sa propre vie). Dans quelle voie s'engager en matière d'art à l'ère des budgets serrés et des défis écologiques, dès lors que les mots d'ordre « plus grand » et « plus vite » n'incarnent plus l'espoir d'un monde meilleur ? Il semble que le monde est devenu assez petit, il n'y a plus d'ailleurs vers où émigrer.

À quoi bon voyager à l'autre bout du monde, y assister à un spectacle et le faire venir à Bruxelles ? Autrefois, la réponse paraissait simple : nous voulions découvrir le monde dans lequel nous vivions, et un véritable cosmopolite voulait de surcroît pouvoir parcourir ce monde sans parti pris. Aujourd'hui, il est difficile de trouver un ailleurs, et qui défend bec et ongles la mondialisation, semble souvent s'en être le mieux préservé.

La mondialisation avait quelque chose d'ardent et d'accablant : elle nous fait encore mal partout, mais nous ne pouvons plus nous en passer. Et même si nous reconnaissons de plus en plus souvent et de mieux en mieux le reste du monde, la perspective que nous en avons demeure relative : ce qui se déroule loin de nous a un autre impact que ce qui a lieu dans notre rue.

L'art ne supprime pas les échelles à travers lesquelles nous avons l'habitude de regarder. Il peut toutefois leur faire obstacle. Dans un récit ou sur scène, tout peut être très proche : un fait minime ou intime de l'autre côté de la planète nous touche soudain de très près. Jusqu'où faut-il partir pour se (re)trouver ?

Space on this globe has become continuous and all-encircling. Anyone now looking for new horizons will encounter only a grand but ominous radical finiteness (the limits of life itself). Where does art have to go at a time of tight budgets and ecological challenges, now that 'bigger' and 'faster' are finished as part of the prescription for the hope of a better world? The world seems to have become small enough and there is no longer any elsewhere to flee to.

What's the point of travelling to the other side of the world to watch a performance and then bringing it to Brussels? In the past the answer seemed simple: we wanted to learn more about the world we appear to live in, and what's more, a true cosmopolitan wants to be able to fly around the world without restraint. Nowadays it's hard to find an 'elsewhere' anymore, and those who defend globalisation the fiercest often turn out to be the ones who have safeguarded themselves against it the most.

There was something sweltering about globalisation: it still aches everywhere, but we don't want to do without it. And even though we recognise the rest of the world more often, and better, our view of it will always be relative: things that happen a long way off have a different impact from what happens in our street.

Art does not remove these lines of scale, which we are used to looking along. But it can intersect them. Everything can be near at hand in a story or on a stage: something small or intimate on the other side of the world then comes up close. How far away do

om de contouren van je eigen identiteit te herkennen? We hoeven niet nog mobieler te worden, het is zaak de “juiste beweeglijkheid” te vinden, schreef filosoof Peter Sloterdijk twintig jaar geleden al.

Een wandeling in eigen stad is soms vreemder dan een vlucht ver weg. Nu de wereld grenzeloos is geworden, vinden veel kunstenaars het nodig om dichtbij te kijken. Ze werken in de straat waar ze wonen of op een plek in hun stad waar ze normaal gezien nooit zouden komen omdat het er onveilig is. In een wereld waar geen grenzen meer te vinden zijn, duiken nu overal grenzen op die we jarenlang over het hoofd hebben gezien, of die, omdat er andere verdwenen, vlakbij weer worden opgeworpen.

Jusqu’où faut-il aller pour reconnaître les contours de sa propre identité ? Il ne nous faut pas devenir plus mobiles, il nous faut trouver « la mobilité appropriée », écrivait le philosophe Peter Sloterdijk, il y a vingt ans déjà.

Une promenade dans sa propre ville est parfois plus surprenante qu’un vol vers des horizons lointains. Dans un monde qui n’a désormais plus de frontières, les artistes s’intéressent à la proximité. Ils travaillent dans la rue où ils vivent ou dans un coin de la ville où ils ne se rendraient jamais parce qu’il n’est pas sûr. Dans un monde soi-disant sans frontières, surgissent partout des démarcations que l’on n’avait pas prises en considération pendant toutes ses années, ou qui s’établissent à proximité pour combler le vide de celles qui ont disparu.

you have to go to find yourself (again)? How far away to recognise the outlines of your own identity? We don’t need to be even more mobile, it’s a matter of finding the ‘right mobility’, as the philosopher Peter Sloterdijk wrote, twenty years ago.

A walk in your own town or city is sometimes more unfamiliar than a flight to a distant land. Once the world has lost its boundaries, many artists find it necessary to take a close-up look. They work in the street where they live, or at a place in their town where they would never normally be because it’s not safe. In a world where boundaries can no longer be found, ones we have overlooked for years are cropping up everywhere, or because others have vanished, new ones are re-erected nearby.

# Bevrijding / Libération / Liberation

*Steeds onder zelfgebouwde daken te zijn, betekent gevangene van een voorbije vrijheid te worden.*

(uit een volgens Peter Sloterdijk verdwenen brief van Rainer Maria Rilke)

Bedenken we nog nieuwe werelden of vrijwaren we ze alleen? Weten we nog dat we dingen kunnen kwijtraken? Ook de kunst heeft de neiging zichzelf te beschermen. Tegelijk echter blijft ze ideeën over bevrijding en vrijheid belichamen.

We zijn een tijdperk van onzekerheid ingestapt. Met nieuwe controleprocedures en een goed slot op de deur van huis en continent hopen we die onzekerheid te kunnen indijken. Een crisis of epidemie laat zich niet incalculeren, en niemand gelooft dat de wereld immuun kan zijn voor oude of nieuwe gevaren, maar we hebben er wel veel voor over om zo'n wereld te creëren.

Peter Sloterdijk ziet in onze leef- en denkwerelden immuunsystemen aan het werk. Omdat zulke immuunsystemen de idee van verandering of bevrijding hypothekeren, dringt de vraag zich op of, en hoe, de idee van een bevrijde mens zich vandaag laat verwirkelijken. Kan bevrijding enkel nog esthetisch betekenisvol zijn? In de bevrijdingen die kunstenaars belichamen en verbeelden, overschrijft de kunst ook haar eigen grenzen. Dansen in een favela. Het loslaten van controle. Bestaande patronen achter je laten. Letterlijk de scène overschrijden, door te proberen haar op te bouwen in een context waar, in onze ogen althans, vooral het overleven een uitdaging is.

Dit jaar worden in sommige voorstellingen ook heel concrete bevrijdingen

*Toujours résider sous des toits que l'on a construits soi-même signifie devenir prisonnier d'une liberté révolue.*

(citation attribuée à Rainer Maria Rilke par Peter Sloterdijk)

Imaginons-nous encore de nouveaux mondes, ou nous limitons-nous à préserver ceux que nous avons conçus? Savons-nous encore que nous pouvons nous débarrasser de certaines choses? Même l'art a tendance à se protéger. Parallèlement, il continue à incarner des idées de libération et de liberté.

Nous sommes entrés dans une ère d'incertitude que nous espérons endiguer à l'aide de nouvelles procédures de contrôle et d'un solide verrou sur la porte de la maison et du continent. Si personne ne peut prévoir une épidémie ou une crise, si nul ne croit que le monde peut s'immuniser contre d'anciens ou de nouveaux dangers, nous paraissions néanmoins disposés à beaucoup sacrifier pour créer un tel monde.

Peter Sloterdijk voit des systèmes immunitaires à l'œuvre dans nos univers de vie et de pensée. Comme ces systèmes hypothèquent toute idée de changement ou de libération, la question s'impose de savoir si, et auquel cas comment, l'idée d'un homme libéré peut se réaliser aujourd'hui. Cette libération n'aurait-elle plus qu'une signification esthétique? Dans la délivrance qu'incarnent et représentent les artistes, l'art écrit par-dessus ses propres frontières. Danser dans une favela. Lâcher le contrôle. Se délester des schémas existants. Littéralement dépasser la scène en tentant de la construire dans un contexte où, à nos yeux toutefois, la survie est un défi majeur.

*Always remaining beneath roofs one has built oneself means becoming the prisoner of a bygone freedom.*

(from what Peter Sloterdijk claims is a vanished letter by Rainer Maria Rilke)

Do we still invent new worlds, or do we simply safeguard them? Are we still aware that we can lose things? Art too tends to protect itself. But at the same time it embodies ideas of liberation and freedom.

We have entered an era of uncertainty. With new control procedures and a solid lock on the door of the house and the continent, we hope to be able to limit this uncertainty. Crises and epidemics can't be factored in, and no one believes that the world can be made immune to dangers old or new, but we would do a lot to create that sort of world.

Peter Sloterdijk sees immune systems at work in our physical and mental worlds. Since such immune systems undermine the notion of change or liberation, the question arises of whether, and how, the idea of a liberated person can be made a reality at the present time. Is it possible that liberation now has only an aesthetic meaning? In the forms of liberation that artists embody and depict, art overwrites its own boundaries. Dancing in a favela. Abandoning control. Dropping existing patterns. Literally leaving the stage, by trying to construct it in a setting where, at least in our eyes, survival is the main challenge.

This year, quite concrete forms of liberation are also evoked in some of the productions. Modern forms of slavery assume global dimensions; stories of this sort crop up just as often in

gesuggereerd. Moderne vormen van slavernij nemen globale dimensies aan; verhalen daarover duiken net zo goed in Brussel op. De chaos die op een scène achterbleef, kan herinneren aan een bevrijdende geste. Maar andersom geldt misschien ook dit: om een nieuwe, vrije wereld te bedenken, moet je een muur om jezelf heen kunnen bouwen.

Sommigen zeggen dat we in postpolitieke tijden leven waarin een verlangen naar stabiliteit en veiligheid de gedachte aan een betere wereld onmogelijk heeft gemaakt. Nooit tevoren werd de hele aardbol zo goed in het oog gehouden. Elke kunstenaar die in zo'n wereld ideeën, lichamen, gevoelens of de realiteit tout court wil bevrijden, zet ook altijd een stuk van zijn eigen, concrete leven op het spel.

Wie zijn vrijheid telkens opnieuw wil uitvinden, moet op zoek naar andere manieren waarop hij op zijn eigen leefwereld betrokken kan zijn. Eeuwenlang werd de kunstenaar gezien als een prototype van de mens die zichzelf zou kunnen bevrijden. Vandaag wil hij geen gevangene worden van de vrijheid die hij voor zichzelf geformuleerd zag. In het besef dat er altijd nog een andere wereld mogelijk is, wordt elke gedachte van op de scène weer naar de buitenwereld teruggesleurd. Dansen in no-go areas. We moeten, om Peter Sloterdijk te parafaseren, het onmogelijke in het reële blijven planten.

Cette année, certains spectacles suggèrent des libérations très concrètes. Des formes d'esclavage moderne adoptent une dimension mondialisée, et des récits à ce sujet apparaissent aussi à Bruxelles. Le chaos laissé sur une scène peut faire penser à un geste libérateur. Mais à l'inverse, certains affirment que pour imaginer un monde nouveau, libre, il faut dresser un mur autour de soi.

D'aucuns prétendent que nous vivons une époque post-politique où l'aspiration à la stabilité et à la sécurité empêche toute pensée d'un monde meilleur. Jamais auparavant la planète tout entière ne fut aussi bien tenue à l'œil. Dans ce monde-là, tout artiste désireux de libérer les idées, les corps, les sentiments, ou la réalité tout court, met toujours une part concrète de sa propre vie en jeu.

Qui souhaite réinventer sa propre liberté doit partir en quête d'autres manières de s'engager vis-à-vis de son environnement immédiat. Des siècles durant, l'artiste était considéré comme le prototype de l'être capable de se libérer. Aujourd'hui, il ne veut pas devenir prisonnier de la liberté que l'on a formulée pour lui. Avec la conscience qu'un autre monde est toujours possible, chaque pensée se répercute à partir de la scène vers le monde extérieur. Danser dans des zones de non-droit. Ou pour paraphraser Peter Sloterdijk : il faut continuer à semer l'impossible dans le réel.

Brussels too. The chaos left behind on a stage may recall a liberating gesture. But, the other way round, perhaps the following is also true: to devise a new and free world, you have to be able to build a wall around yourself.

Some people say we are living in a post-political age, where the desire for stability and security has made the idea of a better world impossible. Never before has such a watchful eye been kept on the whole planet. Any artist who wants to liberate ideas, bodies, feelings or reality itself in a world like this is always putting a part of his own, concrete life at stake.

Anyone who wants to repeatedly reinvent his freedom has to look for new ways to be involved with the world he lives in. For centuries the artist was seen as a prototype of the man who could liberate himself. Nowadays he does not want to become the prisoner of the freedom he saw formulated for himself. In the realisation that another world is still always possible, every idea is reflected back from the stage to the outside world. Dancing in no-go areas. To paraphrase Peter Sloterdijk, we have to continue planting the impossible in the real.

# 010

## **PARTENAIRES / PARTNERS**

In mei landt het Kunstenfestivaldesarts in eenentwintig Brusselse theaters, cultuurhuizen en locaties. Wij bedanken voor hun inzet en engagement:

En mai, le Kunstenfestivaldesarts se déroulera dans vingt-et-un théâtres, centres culturels et lieux bruxellois. Nous les remercions pour leur hospitalité et leur engagement :

In May, the Kunstenfestivaldesarts will touch down in twenty-one Brussels theatres, cultural centres and locations. We thank them all for their effort and commitment:

**Beursschouwburg, BOZAR, Les Briggittines, BRONKS, Bruxelles nous appartient / Brussel behoort ons toe, Charleroi/Danses-La Raffinerie, Cityz / Fnac, De Markten, Foyer Georges Motte (Œuvres Sociales de l'Armée du Salut asbl), Halles de Schaerbeek, Kaaitheater, KVS, La Monnaie / De Munt, Maison des Arts de Schaerbeek / Huis der Kunsten van Schaerbeek, La Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale à Molenbeek-Saint-Jean / Het Huis van Culturen en Sociale Samenhang van Sint-Jans-Molenbeek, Passa Porta, Théâtre 140, Théâtre National de la Communauté française, Théâtre Les Tanneurs, Tour & Taxis, Wiels**



Het Kunstenfestivaldesarts is stichtend lid van NXTSTP, een ambitieus meerjarenproject in het kader van Cultuur 2007, het cultuurprogramma van de Europese Unie. NXTSTP, een netwerk van zeven Europese podiumkunstenfestivals, wil de coproductie en circulatie van podiumkunsten binnen Europa een extra shot energie toedienen. Kunstenaars op de drempel van een internationale doorbraak krijgen dankzij NXTSTP een extra duwtje in de rug. Ze kunnen de stap zetten naar de grote scène, vlot door Europa toeren en zo een nieuw publiek aanspreken. Tijdens het Kunstenfestivaldesarts 010 kan u een reeks werken zien van artiesten die worden ondersteund door NXTSTP: Jorge León & Simone Aughterlony (Brussel), Vera Mantero (Lissabon), Kornél Mundruczó (Budapest), Theater im Bahnhof (Graz) en Lotte van den Berg (Dordrecht).

Le Kunstenfestivaldesarts est membre fondateur du projet NXTSTP. Cet ambitieux projet, débuté en 2008 et prévu pour une période de cinq années, a vu le jour dans le cadre de Culture 2007, le programme culturel de l'Union européenne. NXTSTP se compose d'un réseau de sept festivals et vise à stimuler la coproduction et la circulation d'œuvres scéniques à travers l'Europe. NXTSTP donnera un coup de pouce aux artistes qui se trouvent au seuil d'une percée internationale. Ceux-ci pourront ainsi gravir l'échelon de la grande scène, partir en tournée à travers l'Europe et s'adresser à de nouveaux publics. Dans le cadre du Kunstenfestivaldesarts 010, vous pourrez voir une série de nouvelles œuvres d'artistes soutenus par NXTSTP: Jorge León & Simone Aughterlony (Bruxelles), Vera Mantero (Lisbon), Kornél Mundruczó (Budapest), Theater im Bahnhof (Graz) et Lotte van den Berg (Dordrecht).

The Kunstenfestivaldesarts is one of the founding partners in NXTSTP, an ambitious long-term project that is part of Culture 2007, the European Union culture programme. NXTSTP involves a network of seven European performing arts festivals, and its aim is to boost the coproduction and circulation of the performing arts in Europe. NXTSTP will help give an extra push to performing artists on the verge of an international breakthrough. They will then be able to make the move to major theatres, tour easily around Europe and thus appeal to new audiences. At the Kunstenfestivaldesarts, you can watch some works of artists supported by NXTSTP: Jorge León & Simone Aughterlony (Brussels), Vera Mantero (Lisbon), Kornél Mundruczó (Budapest), Theater im Bahnhof (Graz) and Lotte van den Berg (Dordrecht).

Kunstenaars die door andere partners worden ondersteund/Les artistes soutenus par d'autres partenaires/The performing artists supported by our other partners include: Hooman Sharifi (Oslo), Mette Ingvartsen (Aarhus/Brussels), Dood Paard (Amsterdam), Thomas Hauert (Brussels), Philippe Quesne (Paris).

*Partners/partenaires: Göteborg Dans & Teater Festival, Baltoscandal Festival (Rakvere), steirischer herbst festival (Graz), Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine (Bordeaux), De Internationale Keuze van de Rotterdamse Schouwburg, Festival Alkantara (Lisbon), Kunstenfestivaldesarts (project leader)*

# NXTSTP

Raising one foot  
and bringing it down  
somewhere else



## CREDITS

### Raad van Bestuur / Conseil d'Administration

Marion Hänsel, Geert Van Istendael **voorzitters / présidents** - Damien Levie **penningmeester / trésorier** - Herman Croux **secretaris / secrétaire** - Olivier Alsteens, Eric Antonis, Paul Aron, Paul Goossens, Diane Hennebert, Stefan Hertmans, Anne Hislaire, François Schuiten, An van Dienderen, Els Witte **leden / membres**

### Vaste medewerkers / Collaborateurs fixes

Christophe Slagmuylder **algemeen & artistiek directeur / directeur général & artistique** - Ruth Collier **zakelijke leiding / directeur financier** - Karlien Van Hoonacker **programming / programmation** - Hilde Maes **medewerker zakelijke leiding / collaboratrice administration** - Eva De Grave **programmasecretariaat / secrétariat programmation** - Mercedes Cubas **logistiek / logistique** - Anne-Sophie Van Neste **pers, PR & communicatie / presse, RP & communication** - Jasper Nijsmans **publicaties & website / publications & site web** - Sophie Alexandre **productie / production** - Eva Wilsens **medewerker productie / collaboratrice production** - Marc Dewit **technische leiding / directeur technique**

### Tijdelijke medewerkers / Collaborateurs temporaires

Laetitia van de Walle **assistente administratie / assistante administration** - Sandrine Tielemans, Arnaud Lorne, Alix Evrard, Laurent Lallemand - **medewerkers communicatie / collaborateurs communication** - Lars Kwakkenbos **medewerker dramaturgie / collaborateur dramaturgie** - Eva De Grave, Mathilde Maillard, Cinzia Maroni - **assistentes productie / assistantes production** - Pierre Willems, Rina Govers - **medewerkers techniek / collaborateurs technique** - Erwin Carlier **verantwoordelijke bespreekbureau / responsable billetterie** - Ecaterina Vidick **medewerker bespreekbureau / collaboratrice billetterie** - Stephanie Buchler, Nina Verhasselt, Jean Maes, Clémence Huckel, Joris Ghijsens, Jona De Beuckeleer **stagiaires**

### Externe medewerkers / Collaborateurs externes

Bouchra Liemlahi, Simon Steenhoudt / Art Consult **boekhouding / comptabilité** - Erik Borgman / Werkhuis! **simultaanvertalingen / traductions simultanées** - Casier/Fieuws **vormgeving / graphisme** - Bureau 347 **webdesign** - Statik **webontwikkeling / développement du site** - Roy Dekker, Jochem Koole **ticketverkoopstestem / système de billetterie** - MD&M **informatica / informatique** - Régie Mobile pour la Culture **assistentie podiumtechniek / assistance plateau**

### Publicaties / Publications

Lars Kwakkenbos, Denis Laurent, Jasper Nijsmans, Karlien Vanhoonacker **redactie / rédaction** - Gregory Ball, Isabelle Grynberg, Patrick Lennon, Walter Provo, Claire Tarring, Steven Tallon **vertaling / traduction** - Sophie Alexandre, David Camacho, Isabelle Dumont, Walter Provo, Eva Wilsens **correctoren / correcteurs** - New Goff **drukwerk / impression** - Sepeli **binderij / reliure**

**Typografie / Typographie** Akzidenz Grotesk BE & EideticNeo - **Papier** Munken Print White 90grs 18. Dit papier wordt gemaakt met respect voor het milieu en is FSC-gecertificeerd / Ce papier est fabriqué en respectant l'environnement et à base de pâte FSC / This paper is made in an environmentally friendly way and according to FSC certification

Het Kunstenfestivaldesarts staat onder de hoge Bescherming van Z.M. de Koning  
 Le Kunstenfestivaldesarts est placé sous le haut Patronage de S.M. le Roi  
 The Kunstenfestivaldesarts is under the Patronage of H.M. the King

Subsidies / Subventions



VLAAMSE OVERHEID



COMMUNAUTÉ FRANÇAISE  
WALLONIE-BRUXELLES



LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE  
HET BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK GEWEST



COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
FRANÇAISE DE LA RÉGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE

Nationale Loterij  
creëert kansen  
6  
créateur de chances  
Loterie Nationale



Partners



Steun / Support



THE SAISON FOUNDATION



# VIDISQUARE.BE



- ledwalls >
- projectors >
- screens >
- plasma's >
- monitors >
- players >
- switchers >

Bij Vidi-Square hebben we één motto: een oplossing bieden voor al uw audiovisuele vragen. Hierdoor zijn we dé referentie in België en al meer dan 25 jaar uw betrouwbare partner voor uw audiovisuele projecten. Van monitoren tot grootbeeldprojecties, van outdoor LED-screens tot camera- en regietechniek, van videowall combinaties tot interactieve presentatie- en stemsystemen,... Vidi-Square levert de materialen en professionals die van uw project een groot succes maken. Vraag gratis uw prijsofferte en advies aan bij ons salesteam op het nummer 03/464.00.22 of per mail naar: [info@vidisquare.be](mailto:info@vidisquare.be). Zij helpen u graag verder.

Keulsebaan 47 - 2243 Pulle (Zandhoven) - Belgium  
+32(0)3 464 00 22 - fax: +32(0)3 484 63 05  
[www.vidisquare.be](http://www.vidisquare.be) - [info@vidisquare.be](mailto:info@vidisquare.be)

 **VIDI-SQUARE**  
AV SOLUTIONS & VIDEO RENTAL







Nous sommes aussi là  
où vous ne nous attendez pas.

Wij zijn ook daar  
waar u ons niet verwacht.

**Loterie Nationale**  
créateur de chances 6

[www.loterie-nationale.be](http://www.loterie-nationale.be)  
[www.nationale-loterij.be](http://www.nationale-loterij.be)

**Nationale Loterij**  
creëert kansen 6

**HET FRANS CULTUREEL WEEKBLAD  
L'HEBDOMADAIRE CULTUREL FRANÇAIS  
THE FRENCH CULTURAL WEEKLY MAGAZINE**

**STEUNT HET  
SOUTIENT LE  
SUPPORTS THE**

**KUNSTEN  
FESTIVAL  
DESARTS**



Télé  ruxelles

L'info sur Télé Bruxelles  
C'est 7 jours sur 7  
24 heures sur 24

[www.telebruxelles.be](http://www.telebruxelles.be)

Télé  ruxelles



Lettre

Élise

Beethoven

LE CLASSIQUE EST PARTOUT.

Musiq'3, partenaire de la création contemporaine.

# CINQUANTE DEGRÉS NORD

Rendez-vous tous les jours à 19h50 sur ARTE BELGIQUE avec Eric Russon pour parler de l'actualité culturelle en Belgique. Nouvelle diffusion en fin de soirée sur La Une.

**arte**  
BELGIQUE



[www.arte-belgique.be](http://www.arte-belgique.be)

une offre de la **rtbf**



# BRUSSEL VANDAAG ELKE DAG OP TVBRUSSEL

Brussel vandaag.  
Het nieuws uit Brussel vanaf 18u.  
[www.tvbrussel.be](http://www.tvbrussel.be)





# KING KONG

DE CULTUURSHOW  
VAN FM BRUSSEL  
MET JOHAN DE SMET

DINSDAG-DONDERDAG  
20:00-21:00

[FMBRUSSEL.BE](http://FMBRUSSEL.BE)

**fmbrussel** 98.8  
mijn cultuurradio

# Klara en Kunst. Maar 4 letters verschil.

We krijgen er maar niet genoeg van. Of het nu een fascinatie voor schilderkunst is, liefde voor architectuur, interesse in theater, passie voor muziek of verslaving aan literatuur. Kunst is de bestaansreden van Klara. En dat valt op. Luister maar eens naar Klara of surf naar [klara.be](http://klara.be). We kunnen het moeilijk verbergen. Het zit zelfs in onze naam. Een beetje toch.

**Klara. Alles voor de kunst.**



## 1 Beursschouwburg

A. Ortsstraat 20-28 Rue A. Orts  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 1-5 (De Brouckère, Sint-Katelijne/  
Ste-Catherine) Tram 3-4-31-32-33  
Bus 46-48-86-95 (Beurs/Bourse)  
♿/♿

## 2 Les Brigittines

Korte Brigittinenstraat Petite rue des  
Brigittines  
1000 Brussel / Bruxelles  
Métro 1-5 (Centraal Station/Gare Centrale)  
2-6 (Louiza/Louise) Bus 2-48 (Kapel/  
Chapelle) 34-95 (Kleine Zavel/Petit Sablon)  
Tram 92-94 (Kleine Zavel/Petit Sablon)  
♿/♿

## 3 BRONKS

Varkensmarkt 15-17 Rue Marché aux Porcs  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 1-5 (Sint-Katelijne/Sainte-Catherine)  
Tram 51 & Bus 86 (Vlaamse Poort/  
Porte de Flandre)  
♿/♿

## 4 Bruxelles behoort ons toe / Bruxelles nous appartient

Lakensestraat 119 Rue de Laeken  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 2-6 (Yser) 1-5 (Sint-Katelijne/Sainte-  
Catherine, De Brouckère)  
Tram 3-4-31-32-33 Bus 29-38-46-47-63-  
66-71-86-88 (De Brouckère)  
♿/♿

## 5 City2

Nieuwstraat 123 Rue Neuve  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 2-6 (Rogier) Tram 3-4-25-35  
(Rogier) Bus 58-61 (Botanique)  
♿/♿

## 6 Les Halles de Schaerbeek

Koninklijke Sint-Mariastraat 22b  
Rue Royale Sainte-Marie  
1030 Brussel / Bruxelles  
Métro 2-6 (Kruidtuin/Botanique)  
Tram 92-94 (Sint-Maria/Sainte-Marie)  
25 (Robiano) Bus 61 (Kruidtuin/  
Botanique) 65-66 (Robiano)  
♿

## 7 Kaaitheater

Saintelettesquare 20 Square Saintelette  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 2-6 Tram 51 Bus 47-58-88 (Ijzer/Yser)  
♿/♿

## 8 Kaaistudio's

Onze-Lieve-Vrouw van Vaakstraat 81  
Rue Notre-Dame du Sommeil  
1000 Brussel / Bruxelles  
Tram 51-82-83 Bus 86  
(Ninoofsepoort/Porte de Ninove)  
♿/♿

## 9 KVS-BOL, KVS-TOP & Box Office

Lakensestraat 146 Rue de Laeken  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 2-6 Tram 51  
Bus 47-58-88 (Ijzer/Yser)  
♿/♿

## 10 KVS-BOX

Arduinkaaï 9 Quai aux Pierres de Taille  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 2-6 & Tram 51  
Bus 47-58-88 (Ijzer/Yser)  
♿/♿

## 11 Leger Des Heils / Armée du Salut (Foyer Georges Motte)

Ieperlaan 24 Boulevard d'Ypres  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 2-6 (Ijzer/Yser) Metro 1-5 (Sint-  
Katelijne/ Sainte-Catherine) Tram  
51 (Ieper/Ypres)  
♿

## 12 Maison des Arts de Schaerbeek / Huis der Kunsten van Schaarbeek

Haachtsesteenweg 147 Chaussée de Haecht  
1030 Brussel / Bruxelles  
Tram 25-92 (Robiano) 94 (Sint-Maria/  
Sainte-Marie) Bus 61 (Rue Traversière/  
Dwarsstraat) 65-66 (Robiano)  
♿

## 13 La Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale à Molenbeek-Saint-Jean / Het Huis van Culturen en Sociale Samenhang van Sint-Jans-Molenbeek

Mommaertsstraat 4 Rue Mommaerts  
1080 Brussel / Bruxelles  
Metro 1-5 (Zwarte Vijvers/Etangs Noirs,  
Graaf van Vlaanderen/Comte de Flandre)  
2-6 (Ribaucourt) Tram 51 (Ribaucourt)  
Bus 89 (Ribaucourt, Graaf van  
Vlaanderen/Comte de Flandres)  
♿/♿

## 14 De Markten

Oude Graanmarkt 5 Rue du Vieux  
Marché aux Grains  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 1-5 (Sint-Katelijne/Sainte-Catherine)  
Tram 3-4-31-32-33 Bus 29-38-46-47-63-66-  
71-86-88 (De Brouckère)  
♿

## 15 Paleis voor Schone Kunsten / Palais des Beaux-Arts

Ravensteinstraat 23 Rue Ravenstein  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 1-5 (Centraal Station/Gare Centrale,  
Park/Parc) Tram 92 - 94 (Paleizen/Paleis)  
Bus 27- 95 (Koning/ Royale) 29-63-65-66  
(Centraal Station/ Gare Centrale) 34-38-71  
(Bozar)  
♿/♿

## 16 Passa Porta

Antoine Dansaertstraat 46 Rue Antoine  
Dansaert  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 1-5 (Sint-Katelijne/Sainte-Catherine)  
Tram 3-4-31-32-33 (Beurs/Bourse)  
Bus 86 (Dansaert) 46-48-86-95  
(Beurs/Bourse)  
♿/♿

## 17 La Raffinerie

Manchesterstraat 21 Rue de Manchester  
1080 Brussel / Bruxelles  
Metro 2-6 (Gare de l'Ouest/Weststation)  
Tram 82-83 & Bus 86-89 (Hertogin van  
Brabant/Duchesse de Brabant)  
♿/♿

## 18 Théâtre Les Tanneurs

Huidevettersstraat 75 Rue des Tanneurs  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 2-6 (Hallepoort/Porte de Hal)  
Tram 92-94 (Kleine Zavel/Petit Sablon)  
3-4-33-51 (Hallepoort/Porte de Hal) 3-4-31-  
32-33-51-81-82-83 (Lemonnier)  
Bus 27-48 (Vossenplein/Jeu de Balle)  
♿/♿

## 19 Théâtre 140

E. Plasky laan 140 Avenue E. Plasky  
1030 Brussel / Bruxelles  
Tram 23-24-25 Bus 21-28-29-63-79 (Diamant)  
♿/♿

## 20 Théâtre National de la Communauté française

E.Jacqmainlaan 111-115 Bld E. Jacqmain  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 1-5 (De Brouckère) 2-6 (Rogier)  
Tram 3-4-31-32-33 (De Brouckère, Rogier)  
Bus 29-38-46-47-63-66-71-86-88 (De  
Brouckère)  
♿/♿

## 21 Tour & Taxis

Havenlaan 86c Avenue du Port  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 2-6 (Ribaucourt) Tram 51  
(Saintelette) Bus 14-15 (Tour & Taxis) 57  
(Stoomboten/Steamers) 89 (Picard)  
20-87-13 (Simonis)  
♿/♿

## 22 Wiels

Van Volxemlaan 354 Av. Van Volxem  
1190 Brussel / Bruxelles  
Tram 32-82-97 Bus 50-49 (Wiels)  
♿/♿









# Info & Tickets

## **BESPREEKBUREAU / BILLETTERIE / BOX OFFICE**

### **KVS**

Lakensestraat 146 Rue de Laeken  
1000 Brussel / Bruxelles  
+32 (0)70 222 199  
+32 (0)70 222 209 (fx)  
tickets@kfdabe

www.kfdabe

**Tickets available online 24 hours a day**

### **Voorverkoop / prévente / advanced bookings**

Dinsdag tot zaterdag / mardi à samedi / Tuesday to Saturday > 11:00 - 18:00

### **Tijdens het festival / pendant le festival / during the Festival**

Elke dag / tous les jours / daily > 12:00 - 19:00

### **Betaling / paiement / payment**

Bank / Banque / Bank 001-3411253-33  
VISA / Eurocard / Mastercard  
Bancontact  
CASH

### **Avondkassa / Caisse du soir / Theatre Box Office**

Betaling / paiement / payment: CASH

In het theater, 60 min. voor de voorstelling / Au théâtre, 60 min. avant le spectacle /

In the theatre 60 minutes before the show

(onder voorbehoud van beschikbaarheid / sous réserve de disponibilité de places /  
subject to availability)

### **Festival Pass & Voordelen zie p. 121 / Avantages voir p. 121 / Discounts on p. 121**

*Tickets moeten betaald worden binnen de 2 weken na reservatie en ten laatste 7 dagen voor de voorstelling. De voorstellingen beginnen stipt op het aangekondigde uur. Laatkomers worden niet toegelaten. Tickets worden niet terugbetaald noch geruild, tenzij een voorstelling wordt afgelast.*

*Les tickets doivent être payés dans les 2 semaines qui suivent la réservation et au plus tard 7 jours avant la date de la représentation. Les représentations commencent à l'heure annoncée. Les retardataires ne pourront plus entrer après le début de la représentation. Sauf annulation du spectacle, les places ne sont ni échangées, ni remboursées.*

*Tickets must be paid for within 2 weeks of the booking being made and at the latest 7 days before the performance. Performances will start at the advertised time; latecomers will not be admitted. Tickets will not be exchanged or reimbursed unless a performance is cancelled.*



# BESTELBON / BON DE COMMANDE / BOOKING FORM

Voorstellingen / Spectacles / Performances	Datum / Date	Aantal tickets / Nombre de tickets / Number of tickets		
		Basisprijs Tarif de base Standard price	Reductieprijs Tarif réduit Concession -25 / +65... <i>festifreak</i> ...	Subtotaal Subtotal
Forced Entertainment	7, 8, 9, 10/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Tomi Janežič/Atelje212	7, 8, 9, 9 <sup>2</sup> /05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Jorge León - <i>Vous êtes servis</i> (KVS-BOL)	7/05	..... x €7		€ .....
Jorge León - <i>Vous êtes servis</i> (Halles de Schaerbeek)	8, 9, 15, 16/05	..... x €7		€ .....
Jorge León & Simone Aughterlony - <i>Deserve</i>	14, 15, 16/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Combi-ticket <i>To Serve</i>	15, 16/05	..... x €20		€ .....
Carly Wijs	7, 8, 9, 11, 12/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Ioannis Mandafounis, Fabrice Mazliah & May Zarhy	8, 9, 9 <sup>2</sup> , 10, 11, 12/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Zachary Oberzan	9, 10, 11, 12, 13/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Sarah Vanagt (Leger des Heils/Armée du Salut)	11/05	..... x €7		€ .....
Sarah Vanagt (Kaaistudio's)	14, 16, 23, 24/05	..... x €7		€ .....
Boyzie Cekwana	12, 13, 14, 15/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Vera Mantero	12, 13, 14, 15/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Inne Goris, Pieter De Buysser & Dominique Pauwels	13, 14, 15, 16, 18, 19/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Daniel Veronese	13, 14, 15, 15 <sup>2</sup> , 16/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Rodrigo García - <i>Versus</i>	14, 15, 16/05	..... x €20	.....x €15	€ .....
Rodrigo García - <i>C'est comme ça et me faites pas...</i>	18, 19, 20/05	..... x €10		€ .....
Christoph Schlingensief	15, 16, 17, 18/05	..... x €20	.....x €15	€ .....
Theater im Bahnhof	17, 17 <sup>2</sup> , 18, 18 <sup>2</sup> , 19, 19 <sup>2</sup> , 20, 20 <sup>2</sup> , 21, 21 <sup>2</sup> , 22, 22 <sup>2</sup> /05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Claude Schmitz	18, 19, 20, 21, 22/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Lone Twin Theatre - <i>The Festival</i>	19, 20, 21, 22, 23/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Lone Twin Theatre - <i>Alice Bell</i>	23/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Lone Twin Theatre - <i>Daniel Hit By A Train</i>	23/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Lone Twin Theatre - <i>The Catastrophe Trilogy</i>	23/05	..... x €25	.....x €20	€ .....
Etienne Guilloteau/Action Scénique	20, 21, 22, 23/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Amir Reza Koohestani/Mehr Theatre Group	20, 21, 22, 23/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Kornél Mundruczó	21, 22, 23, 24, 25/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Lotte van den Berg	22, 23, 24/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Xavier Le Roy	23, 24, 25, 26, 28, 29/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Enrique Diaz & Cristina Moura/Coletivo Improviso	24, 25, 26, 27, 28/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Toshiki Okada/chelfitsch	25, 26, 27, 28, 29/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Mariano Pensotti	26, 27, 28, 29/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Lia Rodrigues	27, 28, 29/05	..... x €16	.....x €12	€ .....
Combi-ticket City Theatre tour & <i>Het verdwalen in...</i>	24/05	..... x €24		€ .....
		Totaal / Total		€ .....
		+ Verzendkosten / Frais d'envoi / Mailing costs		+ € 1
		<b>Totaal bedrag / Montant total / Total Amount</b>		€ .....







# Festival Pass: € 130

**1 persoonlijke Pass voor alle projecten** + tweede ticket aan reductieprijs  
(plaatsen op voorhand te reserveren en naargelang beschikbaarheid)

! Enkel op het bespreekbureau te verkrijgen

**1 Pass personnel pour tous les projets** + deuxième ticket au tarif réduit  
(à condition de réserver les places et sous réserve de leur disponibilité)

! En vente à la billetterie uniquement

**1 personal Pass for all projects** and a second ticket at a reduced price  
(provided seats are available and are booked in advance)

! Only available for sale at the ticket office

## Voordelen / Avantages / Discounts

### Reductieprijs / tarif réduit / concession

Op vertoon van bewijsdocumenten / carte à l'appui / identification required

**-25 / +65**

**werklozen / chômeurs / unemployed**

### Festifreak

**Minimum 4** verschillende voorstellingen > reductieprijs

**Minimum 4** spectacles différents > tarif réduit

**Minimum 4** different performances > concession

### Festigroup

**Minimum 10** tickets voor een voorstelling > reductieprijs

**Minimum 10** tickets pour un spectacle > tarif réduit

**Minimum 10** tickets for one performance > concession

**Groepen vanaf 10 jongeren (-25) betalen slechts € 8 / ticket!**



**À partir de 10 jeunes (- 25 ans), les groupes ne paient que € 8 par billet !**

**For groups of 10 young adults (under age 25), tickets cost only € 8 per person!**

Het festival aanvaardt de / Le festival accepte les / The festival accepts  
the Cultuurwaardebon & Article 27

PG		vendredi vrijdag Friday	samedi zaterdag Saturday	dimanche zondag Sunday	lundi maandag Monday	mardi dinsdag Tuesday	mercredi woensdag Wednesday	jeudi donderdag Thursday
		7	8	9	10	11	12	13
	<b>PROGRAMO10</b>							
19	Forced Entertainment <b>THE THRILL OF IT ALL</b> <i>Kaaithheater</i>	20:30	18:00	20:30	20:30			
20	Tomi Janežič/Atelje212 <b>PUTUJUĆE POZORIŠTE ŠOPALOVIĆ</b> <i>KVS-BOX</i>	20:30	20:30	15:00+ 20:30				
23	Jorge León, <b>VOUS ÊTES SERVIS</b> <i>KVS-BOL</i>	20:00						
23	Jorge León <b>VOUS ÊTES SERVIS</b> <i>Halles de Schaerbeek</i>		20:00	18:00				
24	Jorge León, Simone Aughterlony & guests <b>HOUSE WITHOUT A MAID</b> <i>Maison des Arts de Schaerbeek/Huis der Kunsten van Schaerbeek</i>		18:00> 23:00	14:00> 20:00				
27	Jorge León & Simone Aughterlony <b>DESERVE</b> <i>Halles de Schaerbeek</i>							
28	Lotte van den Berg/OMSK <b>EN PASSANT</b> <i>Start: KVS-BOL</i>	23:00						
31	Carly Wijs <b>F=MA</b> <i>Théâtre National</i>	20:30	22:00	20:30		20:30	20:30	
32	<b>DO / REDO / UNDO. 50 YEARS OF VIDEO PERFORMANCE</b> <i>Wielś</i>	18:00> 21:00	12:00> 19:00	11:00> 18:00			12:00> 19:00	12:00> 19:00
35	Ioannis Mandafounis, Fabrice Mazliah & May Zarhy <b>ZERO</b> <i>Kaaistudio's</i>		20:30	18:00+ 20:30	20:30	20:30	20:30	
36	ZimmerFrei <b>LKN CONFIDENTIAL</b> <i>Bruxelles nous appartient/Brussel behoort ons toe</i>		18:00	14:00> 18:00				
39	<b>HUMAN BRUSH</b> <i>KVS-BOL</i>		23:00					
40	Zachary Oberzan <b>YOUR BROTHER. REMEMBER?</b> <i>Beursschouwburg</i>			20:30	20:30	20:30	22:00	20:30
43	Sarah Vanagt <b>BOULEVARD D'YPRES/IEPERLAAN</b> <i>Leger des Heils/Armée du Salut</i>					21:30		
43	Sarah Vanagt <b>BOULEVARD D'YPRES/IEPERLAAN</b> <i>Kaaistudio's</i>							
44	Boyzie Cekwana <b>ON THE 12TH NIGHT OF NEVER, I WILL NOT BE HELD BLACK</b> <i>KVS-BOX</i>						20:30	20:30
47	Vera Mantero <b>VAMOS SENTIR FALTA DE TUDO AQUILO DE QUE NÃO PRECISAMOS</b> <i>Théâtre Les Tanneurs</i>						20:30	18:00
48	Inne Goris, Pieter De Buysser & Dominique Pauwels <b>MUUR</b> <i>Tour &amp; Taxis</i>							20:00
51	Daniel Veronese <b>EL DESARROLLO DE LA CIVILIZACIÓN VENIDERA</b> <i>Théâtre 140</i>							20:30
52	Rodrigo García <b>VERSUS</b> <i>Kaaithheater</i>							
55	Rodrigo García <b>C'EST COMME ÇA ET ME FAITES PAS CHIER</b> <i>Palais voor Schone Kunsten/Palais des Beaux-Arts (Zaal/Salle Terarken)</i>							
56	Christoph Schlingensiefel <b>VIA INTOLLERANZA</b> <i>KVS-BOL</i>							
59	Theater im Bahnhof <b>DEATH OF A CARDHOLDER</b> <i>City2 (reception Fnac)</i>							

vendredi vrijdag Friday	samedi zaterdag Saturday	dimanche zondag Sunday	lundi maandag Monday	mardi dinsdag Tuesday	mercredi woensdag Wednesday	jeudi donderdag Thursday	vendredi vrijdag Friday	samedi zaterdag Saturday	dimanche zondag Sunday	lundi maandag Monday	mardi dinsdag Tuesday	mercredi woensdag Wednesday	jeudi donderdag Thursday	vendredi vrijdag Friday	samedi zaterdag Saturday
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
	18:00	18:00													
	17:00> 23:00	15:00> 20:00													
20:30	20:30	20:30													
12:00> 19:00	12:00> 19:00	11:00> 18:00			12:00> 19:00	12:00> 19:00	12:00> 19:00	12:00> 19:00	11:00> 18:00			12:00> 19:00	12:00> 19:00	12:00> 19:00	12:00> 19:00
14:00> 20:00	14:00> 20:00	14:00> 18:00					14:00> 20:00	14:00> 20:00	14:00> 18:00					14:00> 20:00	14:00> 20:00
18:00		18:00						18:00	18:00						
22:00	22:00														
20:30	20:30														
20:00	20:00	15:00		20:00	20:00										
20:30	15:00+ 20:30	15:00													
20:30	18:00	20:30													
				20:30	20:30	20:30									
	20:00	20:00	20:00	20:00											
			12:15+ 17:30	12:15+ 17:30	12:15+ 17:30	12:15+ 17:30	12:15+ 17:30	12:15+ 17:30							
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29

PG		vendredi vrijdag Friday	samedi zaterdag Saturday	dimanche zondag Sunday	lundi maandag Monday	mardi dinsdag Tuesday	mercredi woensdag Wednesday	jeudi donderdag Thursday
		7	8	9	10	11	12	13
60	Claude Schmitz <b>MARY MOTHER OF FRANKENSTEIN</b> <i>Théâtre National</i>							
63	Lone Twin Theatre <b>THE FESTIVAL</b> <i>Beursschouwburg</i>							
63	Lone Twin Theatre <b>THE CATASTROPHE TRILOGY</b> <i>Beursschouwburg</i>							
64	Etienne Guilloteau/Action Scénique <b>TRES SCRIPTURAE</b> <i>La Raffinerie</i>							
67	Amir Reza Koohestani/Mehr Theatre Group <b>WHERE WERE YOU ON JAN 8TH?</b> <i>KVS-BOX</i>							
68	Kornél Mundruczó <b>HARD TO BE A GOD</b> <i>Tour &amp; Taxis</i>							
71	Lotte van den Berg/OMSK <b>HET VERDWALEN IN KAART</b> <i>KVS-BOL</i>							
72	Xavier Le Roy <b>PRODUCT OF OTHER CIRCUMSTANCES</b> <i>Les Brigittines (Mezzo)</i>							
75	Enrique Diaz & Cristina Moura/Coletivo Improviso <b>OTRO (OR) WEKNOWITSALLORNOTHING (OR) READY TO</b> <i>Théâtre 140</i>							
76	Toshiki Okada/chelfitsch <b>HOT PEPPER, AIR CONDITIONER, AND THE FAREWELL SPEECH</b> <i>BRONKS</i>							
79	Toshiki Okada & Shinji Abe <b>KAMISHIBAI</b> <i>Various locations in the city</i>							
80	Mariano Pensotti <b>EL PASADO ES UN ANIMAL GROTESCO</b> <i>Théâtre Les Tanneurs</i>							
83	Lia Rodrigues <b>POROROCA</b> <i>Kaaithheater</i>							
	<b>EXTRA010</b>							
85	<b>HARI KUNZRU MEETS TIM ETHELLES</b> <i>Passa Porta</i>			12:00				
84	<b>TALKS HOUSE WITHOUT A MAID</b> <i>Maison des Arts de Schaerbeek/Huis der Kunsten van Schaerbeek</i>			15:00> 17:00				
87	<b>GENDER &amp; RACIAL ISSUES - DEBATE</b> <i>KVS-TOP</i>							13:00> 16:00
85	<b>CHRISTOPH SCHLINGENSIEF - TALK</b> <i>KVS-TOP</i>							
87	<b>CITY THEATRE TOUR</b>							
88	<b>DANCING IN THE FAVELAS, ART AND SOCIAL INTEGRATION - WORKSHOP</b> <i>Maison des Cultures</i>							
86	<b>LES COMPAGNONS DE L'ART: A FILM BY CHRYSTEL JUBIEN</b> <i>Kaaithheater (Forum)</i>							
88	<b>DANCING AND LIVING TOGETHER - DANCE WORKSHOP</b> <i>De Markten</i>							
85	<b>HARI KUNZRU - TALK</b> <i>KVS-BOL</i>							









# **KUNSTENFESTIVALDESARTS**

**Centredufestivalcentrum**

## **KVS**

Lakensestraat 146 Rue de Laeken

1000 Brussel / Bruxelles

+32 (0)70 222 199

+32 (0)70 222 209 (fx)

tickets@kfda.be

Box Office

Meeting Point

Food & drinks

Parties

**[WWW.KFDA.BE](http://WWW.KFDA.BE)**